



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS – ESPAÑOL Y PORTUGUÉS COMO
LENGUAS EXTRANJERAS**

**LENGUA Y CULTURA SALVADOREÑA:
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
SALVADOREÑO COMO LENGUA DE HERENCIA A PARTIR DE SU DIVERSIDAD
LÉXICA**

SUSANA BEATRIZ RAMOS DOMÍNGUEZ

Foz do Iguaçu
2022



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS – ESPAÑOL Y PORTUGUÉS COMO
LENGUAS EXTRANJERAS**

**LENGUA Y CULTURA SALVADOREÑA:
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO
COMO LENGUA DE HERENCIA A PARTIR DE SU DIVERSIDAD LÉXICA**

SUSANA BEATRIZ RAMOS DOMÍNGUEZ

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciatura en Letras – Español y Portugués como lenguas extranjeras.

Orientadora: Profa. Dra. Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro

Foz do Iguaçu
2022

SUSANA BEATRIZ RAMOS DOMÍNGUEZ

LENGUA Y CULTURA SALVADOREÑA:
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO
COMO LENGUA DE HERENCIA A PARTIR DE SU DIVERSIDAD LÉXICA

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciatura en Letras – Español y Portugués como lenguas extranjeras.

BANCA EXAMINADORA

Orientador: Prof. Dra. Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro
UNILA

Prof. Dra. Miriam Cristiany Garcia Rosa
(UNILA)

Prof. Mtr. Livia Fernanda Morales
(UNILA)

Foz do Iguaçu, 01 de abril de 2022.

TERMO DE SUBMISSÃO DE TRABALHOS ACADÊMICOS

Nome completo do autor(a): Susana Beatriz Ramos Domínguez

Curso: Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras

		Tipo de Documento
<input checked="" type="checkbox"/> graduação	(.....) artigo	
(.....) especialização	<input checked="" type="checkbox"/> trabalho de conclusão de curso	
(.....) mestrado	(.....) monografia	
(.....) doutorado	(.....) dissertação	
	(.....) tese	
	(.....) CD/DVD – obras audiovisuais	
	(.....) _____	

Título do trabalho acadêmico: **LENGUA Y CULTURA SALVADOREÑA: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO COMO LENGUA DE HERENCIA A PARTIR DE SU DIVERSIDAD LÉXICA**

Nome do orientador(a): Profa. Dra. Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro

Data da Defesa: 01/04/2022

Licença não-exclusiva de Distribuição

O referido autor(a):

a) Declara que o documento entregue é seu trabalho original, e que o detém o direito de conceder os direitos contidos nesta licença. Declara também que a entrega do documento não infringe, tanto quanto lhe é possível saber, os direitos de qualquer outra pessoa ou entidade.

b) Se o documento entregue contém material do qual não detém os direitos de autor, declara que obteve autorização do detentor dos direitos de autor para conceder à UNILA – Universidade Federal da Integração Latino-Americana os direitos requeridos por esta licença, e que esse material cujos direitos são de terceiros está claramente identificado e reconhecido no texto ou conteúdo do documento entregue.

Se o documento entregue é baseado em trabalho financiado ou apoiado por outra instituição que não a Universidade Federal da Integração Latino-Americana, declara que cumpriu quaisquer obrigações exigidas pelo respectivo contrato ou acordo.

Na qualidade de titular dos direitos do conteúdo supracitado, o autor autoriza a Biblioteca Latino-Americana – BIUNILA a disponibilizar a obra, gratuitamente e de acordo com a licença pública *Creative Commons Licença 3.0 Unported*.

Foz do Iguaçu, _____ de _____ de _____.

Assinatura do Responsável

Dedico este trabajo a mis padres, Rosa y Ricardo, por su esfuerzo y sacrificios. Por mostrarme el camino para ser quien soy actualmente y por siempre estar cuando más los necesito.

¡Inmensamente gracias!

AGRADECIMIENTOS

Primeramente, agradezco a Dios por brindarme la fortaleza necesaria para superar las dificultades de la vida, por ser mi guía y mi auxilio en todo momento. Igualmente, agradezco a mis padres por enseñarme desde pequeña el significado de perseverancia y lucha por mis sueños, por siempre apoyarme, a pesar de las dificultades. A mi hermano, por brindarme su apoyo y cuidar de mis padres durante el tiempo que estuve lejos.

Doy gracias a mi tía Ana porque desde pequeña me cuidó. Siempre ha sido como una segunda madre para mí. A mi abuela, mis tíos, tías y primos que hacen que nuestra familia se encuentre unida apoyándonos unos con los otros.

A mi otra familia en Brasil, mis amigos más cercanos, David, Caro, Sofi y Alex, porque a pesar que no llevamos la misma sangre, nos queremos como una familia. ¡Gracias por el apoyo durante todos estos años!

Agradezco a mi mejor amigo Italo Magaña, por estar siempre conmigo, apoyándome en todo momento, incluso estando lejos, así mismo a mi amigo John, quien ha sido una de las mejores personas que he conocido.

A la profesora Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro porque ha sido la profesora que me hizo aprender mucho desde el principio de la carrera, con las clases de portugués, en los proyectos ejecutados por ella y al enseñarme sobre sociolingüística, área por la que me intereso actualmente, combinada con la enseñanza de lenguas. ¡Gracias por toda su paciencia, amor y dedicación, con usted pude aprender mucho!

Así mismo, agradezco a todos los profesores por el conocimiento brindado a lo largo de la carrera, sin ellos todo el aprendizaje que adquirí hasta hoy, no hubiese sido posible.

*El terruño es la fuente de las inspiraciones:
¡A qué buscar la dicha por suelos extranjeros,
si tenemos diciembres cuajados de luceros,
si tenemos octubres preñados de ilusiones!*
Alfredo Espino

RAMOS DOMÍNGUEZ, Susana Beatriz. **LENGUA Y CULTURA SALVADOREÑA: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO COMO LENGUA DE HERENCIA A PARTIR DE SU DIVERSIDAD LÉXICA.** 2022. 149 páginas. Trabajo de Conclusión de Curso (Licenciatura en Letras – español y portugués como lenguas extranjeras) – Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, Foz de Iguazú, 2022.

RESUMEN

Los movimientos migratorios demuestran que el desplazamiento de personas o pueblos que salen de su país de origen a otro es complejo y a veces algo particular del sujeto, cuya elección de un país u otro se da debido a innumerables factores. Debido a la amplitud de opciones y de pueblos que conviven en el mundo, este trabajo de grado, tiene como eje a los emigrantes salvadoreños que construyeron su hogar y formaron su familia en los Estados Unidos. Y, a partir de este contexto en el que viven y por lo que son conocidos como inmigrantes salvadoreños, lo que motivó a indagar si existen o no materiales o prácticas de aprendizaje y conservación del uso del español como lengua de herencia, es decir, si los hijos y nietos de emigrantes salvadoreños son hablantes de herencia o no. Dicho esto, se hizo un levantamiento bibliográfico para verificar si había disponibles materiales didácticos de español como lengua de herencia, particularmente, para la enseñanza del español salvadoreño. Respecto a los resultados obtenidos, este estudio tuvo como objetivo desarrollar una propuesta didáctica con el fin de promover la enseñanza de la variante salvadoreña, especialmente a los jóvenes de 16 a 18 años, descendientes de emigrantes salvadoreños viviendo en USA y que tienen o no el español como lengua de herencia, así mismo, está orientada a aquellas personas que tengan el interés de aprender sobre esta variante. Para esto se exploró el área de turismo y la diversidad léxica, en visto que el hacer turismo es uno de los primeros motivos por lo que regresan a El Salvador muchos de estos salvadoreños, así mismo esta área posee un peso cultural muy alto, puesto que muchos lugares turísticos conservan historia y representan la cultura. Por lo tanto, fueron imprescindibles los conceptos de Lingüística y Lingüística Aplicada (CUNHA, COSTA; MARTELOTTA, 2013); VON BORSTEL, 2013), en especial, de la Sociolingüística, una disciplina que ha aportado mucho a la enseñanza de lenguas, cuyos términos, como lengua de herencia (RAMOS; BUSSE, 2021), diversidad lingüística y léxica, contribuyen a la reflexión de este estudio. De igual forma, para la elaboración de la secuencia didáctica, fueron fundamentales algunos parámetros como los estudios de RUSSO y MARCIANO (s.d.), BENEDINI y GREGOLIN (2017), CHAGAS, DIAS y FÉLIX (s.d.), y MULIK (2011). En cuanto al tipo de investigación, se resalta su carácter aplicado y su abordaje de carácter cualitativo y crítico (SANDÍN ESTEBAN, 2010; GERHARDT; SILVEIRA, 2009). Para esto, partiendo de *los caliches salvadoreños*, la propuesta plantea una temática de naturaleza más turística, en que se pretende presentar un poco sobre El Salvador y tres de sus departamentos, uno por cada zona del país: occidental, central y oriental, así pues, por cada uno de estos departamentos, se destaca una ciudad o un punto turístico, con el fin de hacer una invitación a *turistear* y a *puebloar* por algunos espacios salvadoreños y convivir con su variante, especialmente con los regionalismos, siendo que estos forman parte del vocabulario del día a día de los salvadoreños.

Palabras clave: español salvadoreño; emigrantes salvadoreños; lengua de herencia; diversidad lingüística; variedad léxica; propuesta didáctica; enseñanza de la lengua española.

RAMOS DOMÍNGUEZ, Susana Beatriz. **LÍNGUA E CULTURA SALVADORENHA: PROPOSTA DIDÁTICA PARA O ENSINO DE ESPANHOL SALVADORENHO COMO LÍNGUA DE HERANÇA A PARTIR DA SUA DIVERSIDADE LÉXICA**. 2022. 149 páginas. Trabalho de Conclusão de Curso (Licenciatura em Letras – Espanhol e Português como línguas estrangeiras) – Universidade Federal da Integração Latinoamericana, Foz do Iguaçu, 2022.

RESUMO

Os movimentos migratórios mostram que o deslocamento de pessoas ou povos que saem do seu país de origem para outro é complexo e às vezes algo particular do sujeito, cuja escolha de um país ou outro ocorre devido a inúmeros fatores. Devido à amplitude de opções e povos que coexistem no mundo, este trabalho de graduação tem como eixo os emigrantes salvadorenhos que construíram seu lar e formaram sua família nos Estados Unidos. E, partir desse contexto em que vivem e por serem conhecidos como imigrantes salvadorenhos, o que motivou a pesquisar se existem ou não materiais ou práticas de aprendizagem e conservação do uso do espanhol como uma língua de herança, em outras palavras, se as crianças e netos de emigrantes salvadorenhos são falantes de herança ou não. Dito isto, foi feita uma pesquisa bibliográfica para verificar se tinham disponíveis materiais de ensino de espanhol como uma língua de herança, particularmente, para o ensino de espanhol salvadorenho. Em relação aos resultados obtidos, este estudo teve como objetivo desenvolver uma proposta didática, a fim de promover o ensino da variante salvadorenha, especialmente para os jovens com idades entre 16 e 18 anos, descendentes de emigrantes salvadorenhos que moram nos EUA e que têm ou não o espanhol como uma língua de herança, da mesma forma, é orientado para aquelas pessoas que têm interesse de aprender sobre essa variante. Para isso, foi explorada a área de turismo e a diversidade lexical, tendo em vista que fazer turismo é uma das primeiras razões pelo que retornam a El Salvador muitos desses salvadorenhos. Da mesma forma, esta área tem um peso cultural muito alto, já que muitos lugares turísticos preservam a história e representam a cultura. Portanto, os conceitos de linguística e linguística aplicada (CUNHA, COSTA; MARTELOTTA, 2013); VON BORSTEL, 2013) foram essenciais, em particular o da sociolinguística, uma disciplina que contribuiu muito para o ensino de línguas, cujos termos, como língua de herança (RAMOS; BUSSE, 2021), diversidade linguística e lexical, contribuíram para a reflexão deste estudo. Da mesma forma, para a elaboração da sequência didática, alguns parâmetros foram fundamentais, como os estudos de RUSSO e MARCIANO (s.d.), BENEDINI e GREGOLIN (2017), CHAGAS, DIAS e FÉLIX (s.d.), e MULIK (2011). Quanto ao tipo de pesquisa, se destacou o seu caráter aplicado e a sua abordagem qualitativa e crítica (SANDÍN ESTEBAN, 2010; GERHARDT; SILVEIRA, 2009). Para isso, a partir dos *caliches salvadorenhos*, a proposta apresenta uma temática de natureza mais turística, a qual se destina a apresentar um pouco sobre El Salvador e três de seus distritos, um de cada área do país: ocidental, central e oriental, assim, por cada um desses distritos, se destaca uma cidade ou um ponto turístico, a fim de fazer um convite para *turistear* e *plueblear* por alguns espaços salvadorenhos e a conviver com a sua variante, especialmente com os regionalismos, sendo que estes fazem parte do vocabulário do dia a dia dos salvadorenhos.

Palavras-chave: espanhol salvadorenho; emigrantes salvadorenhos; língua de herança; diversidade linguística; variedade lexical; proposta didática; ensino da língua espanhola.

RAMOS DOMÍNGUEZ, Susana Beatriz. **SALVADORAN LANGUAGE AND CULTURE: DIDACTIC PROPOSAL FOR SALVADORAN SPANISH TEACHING AS AN INHERITED LANGUAGE FROM ITS LEXICAL DIVERSITY.** 2022. 149 pages. Final course project (Degree in Teaching – Spanish and Portuguese as foreign languages) – Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, Foz de Iguazú, 2022.

ABSTRACT

The migratory movements show that the displacement of persons or peoples who leave their origin country to another, is complex and sometimes something particular due to innumerable factors to the person whose choice of one country or another. Because of the breadth of options and peoples that coexist in the world, this degree work has as its axis the Salvadoran emigrants who built their home and built their family in the United States. And, from this context in which they live and for what they are known as Salvadoran immigrants, which motivated to investigate whether or not there are materials or learning practices and preserving the use of Spanish as a inheritance language, It means, whether the children and grandchildren of Salvadoran emigrants are inheritance speakers or not. Having said that, a bibliographic survey was carried out to verify whether teaching materials on Spanish as a inheritance language were available, particularly for the teaching of Salvadoran Spanish. Regarding the results obtained, this study aimed to develop a didactic proposal in order to promote the teaching of the Salvadoran variant, especially to young people from 16 to 18 years old, descendants of Salvadoran emigrants living in the USA and who have or not spanish as an inheritance language likewise, is aimed at those people who have the interest to learn about this variant. For this, the area of tourism and lexical diversity was explored, since tourism is one of the first reasons why many of these Salvadorans return to El Salvador, as well as this area has a very high cultural weight, since many tourist places preserve history and represent culture. Therefore, the concepts of Linguistics and Applied Linguistics were essential (CUNHA, COSTA; MARTELOTTA, 2013); VON BORSTEL, 2013), in particular, Sociolinguistics, a discipline that has contributed a lot to the teaching of languages, whose terms, as a inheritance language (RAMOS; BUSSE, 2021), linguistic and lexical diversity contribute to the reflection of this study. In the same way, to make the didactic sequence, were fundamental some parameters such as the studies of RUSSO y MARCIANO (s.d.), BENEDINI and GREGOLIN (2017), CHAGAS, DIAS and FÉLIX (s.d.), and MULIK (2011). Regarding the type of research, it highlights its applied character and its qualitative and critical approach (SANDÍN ESTEBAN, 2010; GERHARDT; SILVEIRA, 2009). For this, starting from the *Salvadoran caliches*, the proposal raises a theme of a more tourist nature, in which it is intended to present a little about El Salvador and three of its districts, one for each area of the country: western, central and eastern, thus, for each of these districts, a city or a tourist point is highlighted, in order to make an invitation to *turistear* and *puebloar* for some Salvadoran places and coexist with its variant, especially with regionalisms, being that these are part of the daily salvadorans vocabulary.

Keywords: salvadoran spanish; salvadoran emigrants; inheritance language; linguistic diversity; lexical variety; didactic proposal; teaching of the spanish language.

LISTA DE ILUSTRACIONES

Figura 1 – Centroamérica: límites y fronteras con El Salvador	40
Figura 2 – Aduanas Fronterizas de El Salvador	40
Figura 3 – Departamentos de El Salvador	41
Figura 4 – Principales destinos de migración en México y Centroamérica, 2015	47
Figura 5 – Organización de los contenidos en el resumen	70
Figura 6 – Presentación del contexto en el que ocurren las actividades	71
Figura 7 – Contextualización de diálogo y desarrollo del mismo	71
Figura 8 – Usos del Se	72
Figura 9 – Fenómeno de la Resilabificación	72
Figura 10 – Expresión idiomática <i> echar una mano </i>	73
Figura 11 – Comprensión lectora y la expresión oral	73
Figura 12 – Contextualización sobre el país El Salvador	74
Figura 13 – Contextualización sobre El Salvador	74

LISTA DE SIGLAS

ACS	American Community Survey (Encuesta de la comunidad americana)
AILA	Asociación Internacional de Lingüística Aplicada
ARENA	Alianza Republicana Nacionalista de El Salvador
CEPAL	Comisión Económica para América Latina y el Caribe
DUI	Documento Único de Identidad (salvadoreño)
FMLN	Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional
IFSul	Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia Sul-rio-grandense
IMDH	Instituto de Migraciones y Derechos Humanos
LA	Lingüística Aplicada
MINED	Ministerio de Educación de El Salvador
NI	Nuevas Ideas
OIM	Organización Internacional para las Migraciones
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
UNILA	Universidade Federal da Integração Latino-Americana
USA	United States of America (Estados Unidos de América)

INDICE

AUTO PRESENTACIÓN	15
1 INTRODUCCIÓN.....	19
2 METODOLOGÍA.....	25
2.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN.....	25
2.1.1 Los Abordajes Cualitativo/Interpretativo y Crítico	26
2.1.2 La Investigación Aplicada.....	28
2.1.3 Investigación Exploratoria y Descriptiva.....	28
2.1.4 Investigación Bibliográfica.....	29
2.1.5 Análisis Documental.....	30
2.2 METODOLOGÍA DE ELABORACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS.....	31
2.2.1 Propuestas/Unidades Didácticas.....	33
2.2.2 Delimitación del Público al que se Destina la Propuesta Didáctica.....	34
3 DEL PAÍS DE ORIGEN A SU NUEVO HOGAR.....	37
3.1 EL SALVADOR.....	37
3.2 MOVIMIENTOS MIGRATORIOS.....	42
3.2.1 Los Emigrantes Salvadoreños.....	43
3.2.2 Salvadoreños y sus Descendientes Viviendo en USA.....	44
4 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	47
4.1 LINGÜÍSTICA.....	47
4.2 LINGÜÍSTICA APLICADA.....	50
4.3 PERSPECTIVAS EN ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS.....	52
4.3.1 Variación y Cambio Lingüístico.....	55
4.3.2 La Diversidad Lingüística.....	56
4.3.2.1 <i>La diversidad léxica</i>	58
4.3.3 Lengua de Herencia.....	59
5 MATERIALES DE ENSEÑANZA DE LENGUAS: UN ANÁLISIS DEL CUADERNO 01, ESPAÑOL - MÓDULO 03	62
5.1 DISCUSIÓN TEÓRICO-REFLEXIVA DEL MATERIAL ESPAÑOL: MÓDULO 03 - CUADERNO 01.....	66

6 PROPUESTA DIDÁCTICA	73
6.1 ORGANIZACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA: CALICHE DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO COMO LENGUA DE HERENCIA.....	74
6.2 PROPUESTA DIDÁCTICA: <i>CALICHE DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO COMO LENGUA DE HERENCIA</i>	76
7 CONSIDERACIONES FINALES	121
REFERENCIAS	125
ANEXO A – CLASE 01: ¡SE CAYÓ EN EL BARRANCO! DEL LIBRO <i>ESPAÑOL: MÓDULO 03 - CUADERNO 01</i>	131

AUTO PRESENTACIÓN

Soy de El Salvador, mi nacionalidad es salvadoreña, para muchos mi país no es conocido, para otros está comenzando a serlo, aunque para la mayoría, no saben dónde queda ubicado o lo confunden con Salvador de Bahía. Debido a este desconocimiento, decidí realizar mi investigación sobre mi país, basándome en el vocabulario salvadoreño y de esta manera poder aportar al área de la sociolingüística e investigaciones sobre El Salvador.

Nací en el departamento de Sonsonate, pero me crié en la ciudad de Izalco, una pequeña ciudad que conserva mucha historia relacionada al levantamiento indígena y campesino. Uno de los eventos destacados ocurrió en el año 1932, cuando se dió el levantamiento campesino, en el que se luchó por el derecho a la igualdad, tenencia de tierras y la vida. Un acontecimiento que tuvo mucha influencia no sólo en mi ciudad si no a nivel nacional.

Mi infancia en Izalco fue muy bonita y tranquila, siempre disfruté mucho con mi familia. Las cosas que más me gustaba era cuando mis padres nos contaban historias por las noches, aunque esto casi siempre sucedía a causa de las tormentas, porque nos quedábamos sin luz en casa. Muchas veces acompañados de una candela nos quedábamos juntos hablando y escuchando las historias de mis padres, a veces eran relatos de lo que les había sucedido en su juventud o leyendas de mi país. A mí me gustaba mucho escuchar las leyendas, porque aparecían palabras que eran diferentes, así como *pante*, *tatas*, *chucho*, *chiripón*, vocabulario que usábamos típicamente como, pisto, atól, guacal, etc. Creo que desde pequeña ya me interesaba mucho por la diversidad y por la variación lingüística¹, pero no sabía lo que era.

No fue hasta que llegué a tercer ciclo, cuando leí un libro titulado *Jícaras tristes*, del escritor salvadoreño Alfredo Espino, que comprendí que había diversas formas de hablar, diferentes vocabularios y aunque El Salvador es un país pequeño, existían variantes dialectales² que iban desde el occidente hasta el oriente del país. Mi curiosidad por nuestro vocabulario fue creciendo. En el año 2017 tuve mi primera experiencia viviendo lejos de mi país y fue ahí que aprendí más sobre este tema.

¹ La variación lingüística es la forma en que expresamos una palabra en distintas maneras, esto puede ir de acuerdo a las circunstancias de cada persona, del tipo de comunicación que tengan, del tiempo y de su cultura.

² Las variantes dialectales se refieren a las variedades regionales, geográficas, también conocidas como diatópicas.

Al llegar a Brasil, específicamente a la ciudad de Foz do Iguaçu, para estudiar una carrera en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA), comencé a relacionarme con personas de diferentes países de Latinoamérica y el Caribe, de esta manera pude percibir que también cada país posee un vocabulario diferente, en otras palabras, poseen una variante del español diferente a la mía, porque cuando yo decía *la comida quedó dos que tres* no entendían que la comida había quedado más o menos bien, o que *no tener pinto* es no tener dinero. De igual manera, yo no entendía que si *algo está chimba* quería decir que algo quedó muy bueno.

Sin embargo, conviviendo a menudo con este vocabulario, muchos de los hispanohablantes, ganábamos conocimientos por parte de los demás y hasta comenzábamos a usar palabras de otros lugares, cosa que nos gustaba mucho. En cambio, cuando comenzábamos a conocer a alguien, utilizamos palabras que muchos pudieran entender, sin usar regionalismos³ o variantes dialectales del español.

Ahora bien, después de salir de mi país y vivir en un lugar como lo es Foz do Iguaçu, una ciudad donde se reúnen y conviven personas de más de 80 nacionalidades distintas, cuya complejidad de pueblos y lenguas se amplía debido a su cartografía fronteriza con Ciudad del Este (Paraguay) y Puerto Iguazú (Argentina), a causa del comercio en la frontera, por el turismo, puesto que posee una de las maravillas naturales del mundo, Las Cataratas del Iguazú, así como una de las maravillas de la ingeniería, la Usina de Itaipú, y el proyecto bilingüe⁴ de integración entre los pueblos, la UNILA, solo puedo decir que la experiencia multilingüística⁵ que tuve fue muy rica y constructiva, pues me permitió conocer un poco más sobre la diversidad lingüística y léxica de las lenguas con las que tuve contacto.

Incluso, al conocer y vivenciar, no solo esta diversidad lingüística y léxica del español, me llamó mucha la atención el tema de los refugiados y de los que poseen visa humanitaria residentes en Brasil, en específico, en la ciudad de Foz de Iguaçu y que frecuentan la UNILA. Muchos de ellos se encuentran en el territorio brasileño hace años, algunos viven solos, otros con familiares, otros ya formaron una familia en Brasil o con brasileños o incluso con personas de otras nacionalidades, pero siempre me pregunté:

³ Los regionalismos son aquellas palabras que reflejan la identidad lingüística de sus habitantes o pobladores, resaltando lo cultural y regional del lugar, los regionalismos varían en el léxico, por lo que a algunas cosas se les llama con otro nombre en diferentes lugares.

⁴ Bilingüe es la persona que maneja dos lenguas, así mismo el lugar donde se da el dominio de dos lenguas, como es el caso del español y portugués en la UNILA.

⁵ Multilingüística es un adjetivo derivado de multilingüismo, el cual se refiere al uso de varios idiomas en un contexto determinado, por lo que conviven varias lenguas en un mismo lugar y a un mismo nivel.

¿Cómo se da el uso, el aprendizaje y el mantenimiento de su lengua materna?

Esta interrogante y el pensar acerca del otro, me hizo recordar mi pueblo y a aquellos que se fueron de El Salvador para vivir en otro país y que, por distintos motivos, decidieron no volver a la patria salvadoreña. Así que, en este trabajo de conclusión de grado, decidí trabajar con los salvadoreños emigrantes⁶ que construyeron su hogar y formaron su familia lejos de El Salvador, en especial a los que viven en los Estados Unidos.

De manera que, lo que me generó mucho interés fue saber si los padres salvadoreños les han heredado su variedad del español a sus hijos o si ellos entienden un poco del contexto cultural nuestro, puesto que ellos conviven con personas que hablan inglés, pero también con las que hablan español, visto que Estados Unidos desde su origen, siempre ha sido un país de inmigrantes, por lo que también hay personas hispanohablantes y muchos de ellos ya se establecieron en el país, han formado su vida y sus familias en ese lugar.

Para esto me decidí explorar el área de turismo y la diversidad léxica, en visto que el turistar⁷ es uno de los primeros motivos por lo que regresan a El Salvador muchos de los salvadoreños que radican en Estados Unidos, así mismo esta área posee un peso cultural muy alto, puesto que, muchos lugares turísticos conservan historia y representan la cultura, por ende nuestros hermanos lejanos y sus hijos, al comunicarse con los salvadoreños tendrán un poco de problema para entender nuestra variante del español.

De modo que, propongo explorar el turismo junto a la diversidad léxica, llevando a cabo una unidad didáctica que sea de aporte para todos aquellos jóvenes e hijos de salvadoreños que tienen o no el español como lengua de herencia⁸, para que puedan comprender mejor la lengua que sus padres les han heredado y que así mismo, al llegar a El Salvador puedan entender el mundo del salvadoreño.

Manifiesto que me genera mucho interés saber si los descendientes de los emigrantes salvadoreños han heredado el español de sus padres, si lo entienden y/o si les gustaría aprenderlo, pero, esta será una investigación que podrá ser realizada en otro momento. Ahora, me enfocaré en trabajar en la diversidad léxica salvadoreña, en la cual probablemente en el futuro podré enfocarme aún más en el enriquecimiento de sus trazos

⁶ “Inmigrante: Desde la perspectiva del país de salida, persona que se traslada desde el país de nacionalidad o de residencia habitual a otro país, de modo que el país de destino se convierte efectivamente en su nuevo país de residencia habitual” (OIM, 2019, p. 74)

⁷ Turistar, dicho popular que se refiere a hacer turismo por disfrute propio.

⁸ Lengua de herencia, es una lengua aprendida en casa desde la infancia, legada por los padres, pero no desarrollada completamente como una lengua dominante. Este concepto será desarrollado en el capítulo 4.

lingüísticos, ya sea en el ámbito de la naturaleza fonética, fonológica, morfológica o sintáctica.

1 INTRODUCCIÓN

En el transcurso de la enseñanza y aprendizaje de lenguas surgieron distintos enfoques (abordajes) y métodos de enseñanza⁹, entre los cuáles el de la gramática y traducción, el método directo, de lectura, audiolingüal, natural, comunicativo, pós-método y otros. Algunos de ellos tuvieron más destaque que otros y entre las críticas que recibieron, se destaca el hecho de no dar cuenta, en su totalidad de las necesidades de los estudiantes, principalmente, en el ámbito de segundas lenguas. Sin embargo, estos enfoques y sus métodos contribuyeron, con el paso del tiempo, de una manera u otra en la enseñanza de lenguas, algunas de estas técnicas y procedimientos siguen siendo empleados aún hoy en día.

Entre estos enfoques, el denominado pós-método se presenta como una posibilidad de desarrollo diferenciado en atender las demandas de los estudiantes y de los profesores, de esta manera se propone al docente una actuación más efectiva en la elaboración de sus clases, sea al investigar o al poner en práctica distintos métodos y procedimientos. Es decir, al profesor le da la oportunidad de observar el espacio en que él y sus alumnos están integrados y a partir de esto crear métodos de enseñanza que se adecuen a su público.

Así que, por medio del enfoque teórico del pós-método, se comprende la enseñanza como algo no padronizado, pero sí involucrado en particularidades que son propias de cada situación de aprendizaje, por lo que se consideran los contextos de enseñanza e identidad de sus alumnos de manera idiosincrática. Para esto, el profesor debe ser crítico y reflexivo, así como investigador para que pueda poner en práctica métodos de enseñanza de lenguas, adecuados a las necesidades de sus alumnos. Según Lima (2018), el “profesor del pos-método es aquel que observa la realidad en la cual está integrado y a partir de eso formula teorías, las prueba y comprueba o no su éxito. Es el profesor autónomo, capaz de observar, reflexionar y cambiar su método en el aula”¹⁰ (traducción mía).

⁹ Según Leffa (1988), hay una diferenciación conceptual en el uso de los términos enfoque y método, así que hay que poner atención a sus empleos. El primer término, enfoque, se caracteriza por su mayor amplitud en virtud de tener en cuenta los presupuestos teóricos que envuelven el aprendizaje de lenguas, mientras que el método corresponde al modo en que los presupuestos son aplicados, por esto tiene una amplitud más reducida.

¹⁰ En el original: “professor do pós- método é aquele que observa a realidade na qual está inserido e a partir disso formula teorías, as testas e comprova ou não seu sucesso. É o professor autônomo, capaz de observar, refletir sobre e alterar seu método em sala de aula” (LIMA, 2018, n.p.).

En este sentido, hay que considerar la evolución por la cual pasó la enseñanza de lenguas desde el modernismo al pós-modernismo, en que se cambió muchas formas de mirar el mundo, sea de una perspectiva linear hacia una complejidad imprevisible, al dejarse de lado posturas objetivas, sistémicas e instructivistas para considerar la acción, la perspectiva ideológica y constructivista a favor de un conocimiento dialógico; así como las diferentes conceptualizaciones que fueron agregadas al léxico lengua: lengua materna, extranjera, adicional, de herencia, de cuna, de inmigrantes, de refugiados, de indígenas, entre otras.

En lo que se refiere al concepto de lengua de herencia, el eje de este trabajo de grado, el término es el resultado del fenómeno de migración y los factores sociales que enriquecen la lengua. Uno de estos fenómenos es la adquisición de una lengua por medio de la convivencia con la misma desde la niñez o por medio de la convivencia con familiares que tienen como lengua materna una lengua distinta a la del país o lugar en el que se vive. A este fenómeno se le conoce como lengua de herencia. Tal fenómeno se presenta en esta investigación, en el que se pretende aportar y fomentar al área de enseñanza de español como lengua de herencia, con enfoque en la variante del español de El Salvador, realizándose una unidad didáctica propuesta con el fin de promover la enseñanza y aprendizaje del español salvadoreño, una variedad de la lengua española que comprende un repertorio amplio de léxicos influenciados por la historia y cultura de El Salvador.

Por lo que este trabajo, propone desarrollar una propuesta didáctica para la enseñanza del español salvadoreño como lengua de herencia, a partir de su diversidad lingüística, específicamente la léxica, la cual se dirige a jóvenes de 16 a 18 años, hijos de emigrantes salvadoreños que radican en USA (Estados Unidos de América)¹¹, en vista que, se considera que estos jóvenes ya son instruidos en una lengua, particularmente en la lengua inglesa, ya que es la lengua oficial en USA. Igualmente, se considera que probablemente ellos ya han convivido o tenido algún tipo de contacto con el ambiente salvadoreño y/o su variante lingüística, por ser la lengua materna de sus padres y abuelos, principalmente, en su contexto familiar. Del mismo modo, en este rango de edades, a los jóvenes que tienen la oportunidad de estudiar el bachillerato, principalmente en las escuelas públicas de USA, se les imparten clases opcionales de español.

Con esta propuesta, también se pretende dar respuesta a la problemática de cómo incluir las variantes locales, en especial los regionalismos salvadoreños en los

¹¹ El término USA será utilizado a lo largo del trabajo de grado, debido a que es el más utilizado por los Salvadoreños, para referirse al país norteamericano Estados Unidos de America.

materiales de enseñanza del español como lengua de herencia, a partir de la diversidad léxica del español. De manera que, tras el proceso de investigación y búsqueda de materiales didácticos que tengan relación a dicha problemática, se vio la necesidad de crear una unidad didáctica, en vista a la escasez de libros didácticos de español de América Latina en el mercado editorial, a diferencia de los libros españoles. Por lo que, se pretende desarrollar una propuesta didáctica orientada a la enseñanza de la variedad léxica salvadoreña a estudiantes de español como lengua de herencia, considerando que cuando se piensa en regiones específicas, como la salvadoreña, esta escasez es mayor, en vista que no hay material publicado en relación a esta temática.

Por este motivo, la variación del español de El Salvador, se destaca por su peculiaridad y por ser poco explorada, de modo que, se pretende aportar conocimientos en el área de enseñanza y léxico de dicha variante. Igualmente, se intenta mostrar marcas socioculturales que representan los regionalismos salvadoreños. Para esto, la propuesta intenta traer léxicos que se encuentran en el lenguaje de los ciudadanos salvadoreños, principalmente, de aquellos que se encuentran en la comunidad de habla de la investigadora y no necesariamente traer resultados de investigaciones o de glosarios resultantes de otros estudios. La intención no es solamente transmitir conocimientos, sino de construir y de mediar los saberes que conforman dicha comunidad salvadoreña, en el caso de esta investigación el punto es la diversidad léxica del español de El Salvador.

De forma que, la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua consta de la incorporación de un léxico variado. Dicho léxico puede reflejarse al hablar sobre las palabras y expresiones, esas unidades léxicas complejas y caracterizadas por la semántica y su peculiar regionalismo. Parte de ese léxico, identifica la cultura y lengua de un pueblo, contribuye grandemente a su identidad, al mejor entendimiento de expresiones y fenómenos socioculturales propios de cada país, así como, amplía el vocabulario de los estudiantes. Incluso, la incorporación de la diversidad léxica local en los materiales didácticos ayuda a los estudiantes a ampliar sus competencias lingüísticas y comunicativas en la segunda lengua en estudio, no quedándose limitados en sólo una variante. Por lo que así mismo, se pretende motivar a las personas a aprender esta variante y a enseñarla a sus hijos desde muy pequeños, para que ellos puedan expandir sus competencias comunicativas y apropiarse de su identidad heredada.

Por consiguiente, el objetivo general de este trabajo de grado es elaborar una propuesta didáctica para la enseñanza del español salvadoreño como lengua de herencia a partir de la variedad léxica de El Salvador, donde se le permita al estudiante

aprender regionalismos salvadoreños y asimismo mostrar las marcas socioculturales que representan tales léxicos.

Por ende, se tienen como objetivos específicos:

1. Verificar la existencia de materiales de enseñanza de segundas lenguas (extranjera o adicional y herencia) disponibles en el mercado editorial para hablantes no hispanoamericanos;
2. Realizar una discusión reflexiva sobre un material didáctico de enseñanza de segundas lenguas (extranjera o adicional y herencia) disponibles en el mercado editorial;
3. Elaborar una propuesta didáctica para la enseñanza del español salvadoreño como lengua de herencia a partir de su diversidad léxica;
4. Incitar al aprendizaje del español salvadoreño como lengua de herencia, a aquellos descendientes de emigrantes salvadoreños que tienen o no tuvieron contacto con esta variedad lingüística o que no la han aprendido con sus padres;
5. Incitar a los maestros a la elaboración de materiales didácticos que trabajen con las variantes socioculturales de los países latinoamericanos.

Por lo tanto, el plantear una unidad didáctica, destinada a descendientes de emigrantes salvadoreños, que tienen o no el español salvadoreño como lengua de herencia, se exponen conceptos, así como los relacionados a las áreas de la Lingüística, Lingüística Aplicada, en particular de Sociolingüística, siendo esta una disciplina de mucho aporte a la enseñanza de lenguas, de esta manera, en esta investigación se recurre a sus términos como lengua de herencia, diversidad léxica y lingüística, puesto que, contribuyen con teorías fundamentales para este estudio. De igual forma, para la elaboración de la secuencia didáctica algunos parámetros fueron fundamentales, así como los estudios de RUSSO, Julianny y MARCIANO, Lilian (s.d), BENEDINI, Larissa; GREGOLIN, Isadora (2017), CHAGAS, Ana; DIAS, Daise; FÉLIX, Wanilly (s.d.), y MULIK, Katia (2011).

Por otro lado, conforme al propósito de esta unidad didáctica, se le encaja en el tipo de estudio diatópico, puesto que trabaja con la variación de espacios geográficos en los que se encuentra el hablante y su lengua, pese a esto, no se lleva a cabo un levantamiento lingüístico en relación al ámbito dialectológico, de modo que el estudio se realiza desde el sentido común de los salvadoreños y su lengua.

En cuanto al tipo de investigación, se resalta primeramente su carácter aplicado, puesto que este estudio pretende aportar tanto a la sociedad salvadoreña como a sus descendientes que viven en USA y que probablemente hayan heredado o no el

español de la variante salvadoreña. En segundo lugar, su abordaje cualitativo y crítico que, debido a su naturaleza aplicada, se propone aportar con saberes que puedan ser implementados por el público al cual se realiza este estudio.

Por otro lado, se recurrió a la investigación exploratoria y descriptiva, con la tentativa de relacionar la teoría, el objeto y la práctica, al realizarse una investigación y una recopilación bibliográfica recurriendo a estudiosos de las áreas afines a este estudio, ampliando de esta forma la visión del investigador y el campo de reflexión en torno a la fundamentación teórica.

Seguidamente se llevó a cabo, la recopilación bibliográfica, con la cual no solo se llevó a cabo una descripción de los estudios sobre esta temática, si no también se mostraron materiales didácticos sobre la enseñanza del español como lengua extranjera y lengua de herencia, al que se le realizó un análisis documental. Posteriormente se escogió uno de esos materiales para llevar a cabo una reflexión sobre la presencia o no de la variante del español salvadoreño, para, luego, elaborar y proponer un material didáctico de enseñanza de esta variante a los descendientes de emigrantes de El Salvador. Esta metodología descrita y utilizada en esta investigación, puede encontrarse detallada y fundamentada a lo largo del capítulo 2.

Por otra parte, en el capítulo 3, se presentan informaciones sencillas sobre El Salvador, sobre el concepto de migración y su situación, con enfoque en los salvadoreños que radican en USA. Para esto, en la sección 3.1 se presentan informaciones sobre El Salvador, su ubicación geográfica, sus límites y fronteras, así mismo de su historia; en la sección 3.2, se muestran de los movimientos migratorios, el concepto terminológico y del uso de los vocablos migración y emigración; en la sección 3.2.1, se presentan, algunos datos sobre la migración salvadoreña; seguidamente, la subsección 3.2.2 expone algunas informaciones sobre los emigrantes salvadoreños y sus descendientes que viven en USA.

En cambio, el capítulo 4, trata de conceptos y áreas de la Lingüística y de la Lingüística Aplicada, en especial, de la Sociolingüística y se organiza en 3 secciones, delimitadas de la siguiente manera: la sección 4.1 trae una síntesis teórica e histórica sobre la Lingüística; la sección 4.2 presenta la Lingüística Aplicada y su carácter interdisciplinar; en la 4.3, se describe la historia y enfoque de la sociolingüística, en la que se detalla información sobre variación y cambio lingüístico, diversidad lingüística, la diversidad léxica y por último se presenta un apartado teórico sobre la lengua de herencia.

Posteriormente, el capítulo 5, trae una recopilación de información de materiales en español, obtenidos específicamente en internet, los cuales abordan la

enseñanza de lengua extranjera, adicional o de herencia, dirigidos particularmente a hablantes no hispanoamericanos. Los materiales y estudios encontrados se presentaron en la Tabla 1 de este mismo capítulo. Así mismo, en la sección 5.1, se eligió uno de estos materiales y se llevó a cabo una discusión teórico-reflexiva, la cual gira en torno al contenido léxico, funcional, lingüístico y cultural.

El capítulo 6, trae la unidad didáctica propuesta en este estudio y que objetiva el promover la enseñanza y aprendizaje de la variante del español salvadoreño, por medio de su diversidad léxica. Esta unidad, está dirigida a los jóvenes de 16 a 18 años hijos de emigrantes salvadoreños que viven en USA. Para esto, partiendo de *los caliches salvadoreños*, la propuesta plantea una temática de naturaleza más turística, en visto que, el *turistear* es uno de los primeros motivos por lo que regresan al país los salvadoreños que radican en USA, en consecuencia, con esta propuesta se pretende presentarles un poco sobre El Salvador y tres de sus departamentos, uno por cada zona del país, siendo estas, la zona occidental, central y oriental. Así pues, por cada uno de estos departamentos, se presenta una ciudad y/o un punto turístico, con el fin de hacer una invitación a *puebloar* por algunos espacios salvadoreños y convivir con su variante, especialmente con los regionalismos, siendo que estos forman parte del vocabulario del día a día de los salvadoreños.

Por último, en el capítulo 7, se presentan las consideraciones finales, donde se muestran los objetivos alcanzados, a qué conclusión se llegó a partir de la problemática levantada, así como un relato sobre el desarrollo de la investigación, una reflexión sobre los resultados obtenidos y algunas recomendaciones para trabajos futuros.

2 METODOLOGÍA

Esta investigación, tiene como eje los migrantes salvadoreños y se caracteriza como un estudio interpretativo aplicado, pues se pretende realizar un aporte tanto a la sociedad de El Salvador, como a los hijos de la diáspora salvadoreña¹², en específico a los que viven en USA (Estados Unidos de América) y que pueden o no haber heredado la lengua española, específicamente la variedad salvadoreña.

Por tanto, este capítulo trae una reflexión sobre el tipo de investigación desarrollada, su abordaje cualitativo y crítico, su naturaleza aplicada, su objetivo exploratorio y descriptivo, incluso sus procedimientos de levantamiento bibliográficos y documental, para, posteriormente, elaborar y proponer un material didáctico para la enseñanza de la lengua española, con énfasis en la variante salvadoreña, aplicado a los descendientes de emigrantes de esta patria.

Así pues, la sección 2.1 está subdividida para traer estas reflexiones tipológicas; mientras tanto, la sección 2.2 trae una discusión sobre la metodología de elaboración de materiales didácticos, así como la delimitación del contenido y del público alvo elegido para desarrollar la unidad didáctica.

Por lo tanto, se puede decir que esta investigación no sólo arroja información, sino también la interpreta y propone aplicarla a esta población emigrante, pues, a través de una unidad didáctica en el capítulo 6, se intentará presentar, a estos descendientes, la diversidad lingüística y léxica del español *salvadoreño*, una variedad cargada de idiosincrasias que caracteriza a este pueblo.

2.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Este estudio presenta un abordaje cualitativo, también conocido como interpretativo, lo que indica que no se muestran datos numéricos o estandarizados, más bien se realiza una interpretación de los datos obtenidos en el transcurso de la investigación. Por ser de naturaleza aplicada, también se propone hacer una contribución a la comunidad investigada, a través de la elaboración de conocimientos que puedan ser

¹² La diáspora salvadoreña: La dispersión o desplazamiento obligado de los seres humanos por el mundo, los cuales se han visto forzados a abandonar su lugar de origen. El término diáspora salvadoreña, se refiere al conglomerado de salvadoreños migrantes que viven principalmente en USA.

puestos en práctica y que vengan a mejorar la calidad de vida de las personas involucradas.

Para esto, se buscó un respaldo en la investigación exploratoria y descriptiva, con la tentativa de relacionar la teoría, el objeto y la práctica, con vistas a justificar y destacar lo que se está proponiendo, sea por los factores que motivan la realidad observada e interpretada o por los fenómenos que la hacen cambiar. Para esto, se hizo, en paralelo, una investigación y un levantamiento bibliográfico, pues la recolección de información se dio a través de la búsqueda de investigaciones, documentos y textos propuestos por estudiosos de las áreas relacionadas al tema en investigación, ampliando así la visión del investigador.

El levantamiento bibliográfico, además de traer una descripción de estudios sobre la temática de este trabajo de graduación, también presentó una estimación de materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera y de herencia; otro procedimiento de investigación agregado fue el análisis documental. Por lo tanto, se eligió uno de esos materiales para realizar una reflexión sobre la presencia o no de la variante española salvadoreña en sus páginas.

Finalmente, una vez que se tuvo la intención de elaborar una unidad didáctica de enseñanza de la variante española salvadoreña a los descendientes de emigrantes (salvadoreños), esta sección trae una discusión sobre la metodología de elaboración de materiales didácticos, específicamente, de propuestas didácticas.

Dicho esto, cada uno de estos elementos que conforman el tipo de investigación será mejor detallado en las subsecciones siguientes.

2.1.1 Los Abordajes Cualitativo/Interpretativo y Crítico

De acuerdo a Gerhardt y Silveira (2009), la investigación cualitativa busca realizar una explicación del porqué de las cosas, para esto se utilizan diversos abordajes. Incluso, se trata de generar nuevas informaciones mediante el conocimiento del investigador y de la información recolectada. Por otro lado, este tipo de investigación no trabaja con la cuantificación de valores, ya que los datos recaudados no arrojan información medida o cuantificada.

Como complemento y con vistas a ampliar el alcance interpretativo del estudio, se agrega a la Teoría Cualitativa, el sesgo científico de la Teoría Crítica que además de comprender, esta suscita el cambio y transformación de la realidad, lo que

justifica la proposición de una unidad didáctica para la enseñanza del español salvadoreño como lengua de herencia.

De esta manera, la investigación cualitativa se caracteriza por la identificación y la comprensión del objeto de estudio en una situación dada, mientras tanto, el cuestionamiento y la transformación son desarrolladas por la Teoría Crítica que, según Sandín Esteban (2010, p. 69), “trata de demostrar cómo la ciencia, ideológicamente, deforma y distorsiona la realidad social, moral y política, ocultando las causas de los conflictos y la presentación de las personas a las relaciones de poder” (traducción mía).

Según Crotty (1998), citado por Sandín Esteban (2010), hay un contraste entre las teorías cualitativa y crítica, pues una busca comprender, mientras la otra cuestiona, “entre una encuesta que lee la situación en términos de interacción y una investigación que lo hace en términos de conflicto y opresión, entre una investigación que acepta el status quo y uno que intenta producir cambios.”¹³ (CROTTY, 1998, p. 113 *apud* SANDÍN ESTEBAN, 2010, p. 68 - traducción mía).

Dicho esto, se debe tener en cuenta algunas características básicas en las investigaciones cualitativas, tales como

la objetivación del fenómeno; jerarquización de acciones para *describir, comprender, explicar*, exactitud de las relaciones entre lo global y el lugar en un fenómeno dado; observación de las diferencias entre el mundo social y el mundo natural; respeto por el carácter interactivo entre los objetivos buscados por los investigadores, sus directrices teóricas y sus datos empíricos; buscar resultados los más confiables posibles; oposición al supuesto que aboga por un modelo de investigación único para todas las ciencias. (GERHARDT; SILVEIRA, 2009, p. 32 - traducción mía)¹⁴.

Pero, a pesar de todas esas características, el investigador debe comprometerse con el objeto de estudio, para esto debe estar muy consciente de los límites y riesgos que representa este tipo de investigación. Dichas limitaciones y vulnerabilidad se encuentran, según estos autores, al tener un exceso de confianza al momento de recolectar información, lo que podría causar la ausencia de detalles en los procesos que llevan a la

¹³ En el original: Entre uma pesquisa que lê a situação em termos de interação e uma pesquisa que o faz em termos de conflito e opressão, entre uma pesquisa que aceita o *status quo* e uma que tenta produzir mudança. CROTTY, 1998, p. 113 *apud* SANDÍN ESTEBAN, 2010, p. 68)

¹⁴ En el original: “objetivação do fenômeno; hierarquização das ações de *descrever, compreender, explicar*, precisão das relações entre o global e o local em determinado fenômeno; observância das diferenças entre o mundo social e o mundo natural; respeito ao caráter interativo entre os objetivos buscados pelos investigadores, suas orientações teóricas e seus dados empíricos; busca de resultados os mais fidedignos possíveis; oposição ao pressuposto que defende um modelo único de pesquisa para todas as ciências”. (GERHARDT; SILVEIRA, 2009, p. 32).

obtención de las conclusiones; como el riesgo de realizar una reflexión exhaustiva al momento de tomar notas, se tome en cuenta la mayoría de los datos recolectados por miedo a desechar alguna información importante o delimitar su objeto de estudio.

Por lo tanto, es importante poner límites sobre la influencia que tiene el observador sobre el objeto de investigación, principalmente, cuando se tiene también la intención de transformar la realidad observada, pues “en la relación entre sujeto y/u objeto de investigación, se establece una obligación y un compromiso político, ya que el investigador se convierte en sí, en el sujeto de la investigación”¹⁵ (RIBEIRO, 2015, p. 34 - traducción mía).

2.1.2 La Investigación Aplicada

Las investigaciones de naturaleza aplicada visan a dar solución a problemas específicos y tienen como finalidad el generar conocimientos que puedan ser puestos en práctica, pues según Sabino (1993), en este tipo de investigación se generan conocimientos con el propósito de ser aplicados y de utilidad para la sociedad. Así pues, por ser un abordaje aplicado, puede tratar sobre intereses locales y regionales, generando información que sea de aporte para la sociedad (GERHARDT; SILVEIRA, 2009).

De esta manera, el estudio de una comunidad específica, posibilita al investigador una visión de las necesidades locales, generando conocimiento que venga realmente a contribuir con las demandas de este grupo de personas que, dada a su naturaleza diversificada, cohabita contextos plurales. Por lo tanto, al reflejarse la relevancia de la investigación, se está de acuerdo con Ribeiro (2015) cuando apunta que, “se necesitan posturas para tener en cuenta, situaciones, espacios y sujetos locales, estos como agentes temporales y situacionales”¹⁶ (p. 32 - traducción mía), tal cual lo propone el estudio aplicado.

2.1.3 Investigación Exploratoria y Descriptiva

¹⁵ En el original: “na relação entre sujeito e/ou objeto de pesquisa, estabelece-se um comprometimento e um compromisso político, pois o pesquisador torna-se sujeito da própria pesquisa” (RIBEIRO, 2015, p. 34).

¹⁶ En el original: “são necessárias posturas que levem em considerações situações, espaços e sujeitos locais, estes enquanto agentes temporais e situacionais” (RIBEIRO, 2015, p. 32).

Para que la realidad pueda ser comprendida, es necesario que se haga una aproximación y una visión investigativa sobre ella. Para que se posibilite este acceso a la realidad, frecuentemente se utilizan procedimientos que posibilitan el acercamiento a esta y que proveen datos “para una intervención a lo real”¹⁷ (GERHARDT; SILVEIRA, 2009, p. 36 - traducción mía).

Así que, en relación al objetivo de la investigación, este estudio se caracteriza, por un lado, por el carácter exploratorio, pues visa a construir hipótesis y aclarar el problema de investigación, así como generar informaciones que complementan la visión y el objetivo del estudio. Para esto se emplean procedimientos científicos como el levantamiento bibliográfico. Por otro lado, la descripción, se dedica también al análisis documental (material didáctico).

Es decir, antes de proponer algo, es necesario verificar si ya no está disponible. Puesto que la intención es proponer una unidad didáctica que trabaje con el español salvadoreño, primero se hizo una investigación de materiales (levantamiento bibliográfico), seguido de una reflexión de uno de los encontrados (análisis documental), y se finalizó con una propuesta didáctica (elaboración de material didáctico).

Lo que justifica estos dos tipos de investigación empleados, es que el acto de intervenir objetivamente con la resolución de un problema y para esto se emplean distintos procedimientos que se complementan y amplían en las subsecciones generadas, como se verá en la próxima subsección.

2.1.4 Investigación Bibliográfica

Una de las áreas más importantes para realizar una investigación cualitativa, es la recolecta de información bibliográfica, la información tiene que tener relación con el tema propuesto, así mismo con diferentes áreas que aporten datos relevantes. Esta recolecta de información es la que se efectúa a través de textos, libros, investigaciones ya antes realizadas, entre otros referenciales, con el fin de dar una respuesta al problema propuesto. Para esto se utilizan datos verídicos, comprobables y aplicables.

Dicho esto, la base teórico-metodológica de este estudio se respalda en la

¹⁷ En el original: “para uma intervenção no real” (GERHARDT; SILVEIRA, 2009, p. 36).

Lingüística Aplicada (LA), una manera interdisciplinaria de producir conocimientos que, dado su naturaleza aplicada, está “centrada en la resolución de un problema en un contexto de aplicación específico, es decir, tiene una orientación hacia la práctica o acción social”¹⁸ (MOITA LOPES, 1998, p. 119 - traducción mía).

Adicionalmente a la LA, en esta investigación, se articula el estudio bibliográfico sobre la lingüística con Orlandi (2009), Calvet (2002), Cunha, Costa y Martelotta (2013), Soares (2008), Von Borstel (2013); el viés sociolingüístico con Orlandi (2009), Serra, Bertelegni y Abreu (2007), Fernández Díaz (1999), Faraco (1998), Von Borstel (2014), Ribeiro (2013, 2015), Coelho, Görski, May y Souza (2012), Tarallo (2007), Ávila (2009), Ramos y Busse (2021), Rothman (2009), Polinsky (2018), Boruchowski (s.d.), Acosta Corte (2013), Ringhofer y Bolaciofilho (2020). La metodología se fundamenta con Gerhardt y Silveira (2009), Sandín Esteban (2010) y, Sabino (1993). En el ámbito de la metodología de elaboración de materiales didácticos se agregó Russo y Marciano (s.d), Benedini y Gregolin (2017), Chagas, Dias y Felix (s.d.), Mulik (2011), Acosta Corte (2013) y Muñoz Molina (2006).

Es a partir de referenciales teóricos como estos citados y teniendo en cuenta sus contenidos, que se espera obtener información que contribuya con datos descriptivos o explicativos que ayuden al investigador a entender más el tema en estudio, así como en emplearlo en la fundamentación teórica y analítica, de manera que tenga argumentos para sustentar sus reflexiones y posicionamientos acerca de la problemática presentada.

2.1.5 Análisis Documental

El análisis documental es una de las técnicas más utilizadas en el área de Educación y en de las Ciencias Sociales, en vista a que se trabaja con la interpretación de información contenida en diversos tipos de documentos. Esta técnica intenta comprender una dada realidad que hace parte del contexto de una comunidad, en un momento específico, con el fin de aclarar costumbres, comportamientos, entre otros. Para esto se pueden utilizar distintas fuentes, desde textos escritos como libros, registros médicos, leyes, películas, fotos, mapas, entre otros.

¹⁸ En el original: “centrado na resolução de um problema de um contexto de aplicação específico, ou seja, tem uma orientação para a prática social ou para a ação” (MOITA LOPES, 1998, p. 119).

Aunque las posibles fuentes de utilización del análisis documental sean muy amplias, no se puede dejar de certificar la autoría y la procedencia de ellas, para no traer informaciones dudosas o falsas, lo que puede comprometer la cientificidad del estudio. Por otro lado, también es necesario poner atención a lo que de hecho es relevante y esto se hace por medio de parámetros en el momento de la selección de los materiales. Así que tener muy bien delimitado el objeto agiliza el proceso de investigación.

Si bien, en la investigación bibliográfica los objetivos son más amplios, en el análisis documental son más específicos, pues los criterios de verificación son más delimitados, puesto que se tiene la intención de presentar conclusiones después de realizar la interpretación y el análisis de dicha fuente primaria.

Esto refuerza que, en este trabajo, el eje es la propuesta de una unidad didáctica que contenga la variante española salvadoreña, la cual promueve la enseñanza y el aprendizaje de la misma a descendientes de emigrantes de El Salvador, pero para esto, primeramente, es necesario realizar un levantamiento de materiales didácticos dedicados a la enseñanza del español, cuyo énfasis contenga este tema y así analizar alguno de ellos. De esta manera, el análisis documental será empleado en algún material didáctico que contenga la especificidad del tema en observación o para demostrar que existe la presencia de la variante salvadoreña en ellos.

2.2 METODOLOGÍA DE ELABORACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS

Durante el transcurso del tiempo, en el ámbito de la educación, han existido diversas formas de organizar la didáctica docente, debido a que esta práctica pedagógica tiene relación con los modos de aprendizaje y al público al que se dirige. A causa de esto surgieron diferentes teorías, como el "innatismo, empirismo e interaccionismo, son diferentes teorías que se dedican a explicar cómo el ser humano se desarrolla, de estas explicaciones derivan las diferentes teorías de enseñanza y aprendizaje."¹⁹(RUSSO; MARCIANO, s.d, s.p - traducción mía)

Sobre el Innatismo, Russo y Marciano (s.d., n.p.), en base a (Platão, 427-347 a.C.; Kant, séc. XIV; y de Descartes, séc. XVI), mencionan que el ser humano desde

¹⁹ En el original: Inatismo, empirismo e interacionismo são diferentes teorias que se dedicam a explicar como o ser humano se desenvolve e, destas explicações, decorrem as diferentes teorias de ensino e de aprendizagem" (RUSSO; MARCIANO, s.d., s.p.)

su nacimiento ya nace con habilidades, cualidades y con un repertorio innato de conocimientos, por lo que en esta perspectiva, la educación ayudará a desarrollarlos ya que se considera que tales conocimientos se encuentran dormidos en el subconsciente de las personas y que con el tiempo y gracias a la educación se desarrollarán de manera eficiente.

Desde el punto de vista del empirismo, (con base en Aristóteles, 384–322 a.C.; Locke, Hume e Bacon, séc. XVI - XVII), “se considera que todo el conocimiento está en el mundo exterior y que el estudiante es como una “pizarra en blanco”, es decir, no posee ningún conocimiento previo”²⁰ (RUSSO; MARCIANO, s.d., s.p. - traducción mía). Es decir que, según esta teoría, la educación se encarga solamente de transmitir conocimientos al ser humano, al que se le ve como un recipiente vacío al cual llenar de conocimientos, teorías, etc., tomando en cuenta sólo las experiencias sociales, dejando de lado todos los factores internos del ser humano.

Por otro lado, la teoría interaccionista toma en cuenta la relación entre la influencia de la experiencia y ambiente social (ambientes externos), así mismo de los factores psicológicos, biológicos y de madurez (los contenidos internos), en vistas de establecer un mejor desarrollo del ser humano, considerando diferentes aspectos a los que el ser humano está expuesto e incluido (BECKER, 2003 *apud* RUSSO; MARCIANO, s.d., s.p.).

A partir del entendimiento de estas teorías y sus diversas maneras de comprender el desarrollo humano, hoy en día se intentan crear estrategias de clase, implementado propuestas o secuencias didácticas de manera que sean funcionales en la sala de clases, tomando en cuenta no sólo el ambiente social, sino también los contenidos internos del alumno. De esta manera, la secuencia didáctica, es una de las estrategias desarrolladas con la finalidad de mejorar la enseñanza y el aprendizaje, por lo que plantea una serie de actividades, adoptando una manera específica de organizar y planificar el trabajo escolar.

Por lo que esta investigación, adopta esta técnica de trabajo y plantea la elaboración de una secuencia de actividades para la enseñanza de contenidos organizados de forma sistemática, tomándose en cuenta que, la estructura y el contenido dentro de una secuencia didáctica influye grandemente en la relación que el alumno establece con los conocimientos y la manera en que aprende los contenidos propuestos por su profesor.

La secuencia didáctica propuesta en este estudio, intenta promover la

²⁰ En el original: “considera que todo o conhecimento está no mundo exterior e que o estudante é como uma “tábula rasa”, ou seja, não possui nenhum saber anterior” (RUSSO; MARCIANO, s.d., s.p.)

enseñanza de la variante española salvadoreña, especialmente a los jóvenes de 16 a 18 años, descendientes de emigrantes salvadoreños viviendo en USA y que tienen o no el español como lengua de herencia por parte de sus familiares, así mismo está orientada a aquellas personas que tengan el interés de aprender sobre esta variante.

2.2.1 Propuestas/Unidades Didácticas

Después de los diversos acontecimientos en relación a la educación a lo largo de la historia y de la creación de la Escuela Nueva, se dieron iniciativas de creación de estructuras de enseñanza organizadas, las cuales tuvieron como enfoque el facilitar la enseñanza y aprendizaje de contenidos. Por lo que surgen métodos de elaboración de materiales didácticos, siendo uno de estos la secuencia didáctica.

Una propuesta o unidad didáctica se puede llevar a cabo a través del uso de una secuencia de actividades que es conocida como secuencia didáctica. Conforme a Benedini y Gregolin (2017), esta consta de un conglomerado de actividades para la enseñanza de contenidos, tales actividades son organizadas por el maestro, ya que es él, el que planea sus objetivos de clase. En dicha secuencia, se puede recurrir al uso de ejercicios, tareas, evaluaciones u otro tipo de actividades que generen al alumno un nuevo tipo de conocimiento.

Así mismo, Chagas, Dias y Felix (s.d.), citando a Schneuwly y Dolz (2004, p. 82), afirman que una secuencia didáctica se define como un conjunto de actividades escolares realizadas en forma organizada, sistemática y en relación a un género textual, sea este oral u escrito, donde se plantea un conjunto de actividades las cuales serán realizadas por los alumnos siguiendo las orientaciones propuestas por el maestro. Dichas orientaciones tendrán que ser bien definidas en cada etapa, ya que se realizarán actividades de aprendizaje y actividades evaluativas. De igual modo, podrán organizarse intervalos, los cuales ayudarán al profesor a reflexionar sobre el buen aprendizaje y enseñanza o ineficiencias de los mismos, de manera que esto ayudará a que el profesor encuentre la manera de cumplir sus objetivos respecto al aprendizaje de sus alumnos.

Igualmente, los mismos autores proponen una estructura básica para la creación de una secuencia didáctica: “primordialmente la elección del género oral o escrito, la presentación de la situación, la producción inicial, los módulos que pueden variar de la

cantidad de acuerdo a las necesidades de su propuesta y la producción final”²¹ (SCHNEUWLY; DOLZ, 2004 *apud* CHAGAS; DIAS; FELIX, s.d, n.p, - traducción mía).

Mulik (2011) en su investigación, *Letramento crítico e interculturalidade nas aulas de língua inglesa na educação de jovens e adultos*, ejemplifica, el proceso de enseñanza propuesto en su secuencia didáctica, en la que incluye actividades que integran la enseñanza de vocabulario específico, lecturas y discusiones sobre los géneros textuales, realizando de igual manera la producción de carteles y presentaciones de forma oral.

Además, este autor no dejó de lado tomar en cuenta la diversidad tan grande que se tiene dentro de las salas de aula, por eso él sugiere considerar la edad, condición social, el interés y la escolarización de los alumnos, así como la motivación de los mismos, esto ayudará a atender las necesidades que ellos tienen, pues “la estructura de una secuencia de enseñanza influye directamente en la relación que el estudiante establece con el conocimiento y la forma en que aprende los contenidos involucrados”²² (BROUSSEAU, 1986, n.p. *apud* RUSSO; MARCIANO, s.d, s.p. - traducción mía).

Así que, teniendo en cuenta el aporte teórico-metodológico empleado en la elaboración de propuestas didácticas, fueron tomados en consideración algunos de estos apuntes para planear y desarrollar la unidad didáctica (capítulo 6), fruto de este trabajo de grado. Así que, en la subsección siguiente, se presentan algunos datos específicos sobre ella, como, por ejemplo, la delimitación de la comunidad y del público al que está dirigida esta propuesta.

2.2.2 Delimitación del Público al que se Destina la Propuesta Didáctica

La no existencia de materiales didácticos e investigaciones sobre el español salvadoreño como lengua de herencia²³ fue lo que motivó a realizar este estudio que, además de cualitativo, es crítico y por eso tiene también el fin de proponer un material

²¹ En el original: primordialmente a escolha de um gênero oral ou escrito, apresentação da situação, produção inicial, módulos que podem variar de quantidade de acordo com as necessidades de sua proposta e produção final. (SCHNEUWLY; DOLZ, 2004 *apud* CHAGAS; DIAS; FELIX, s.d, n.p.).

²² En el original: “considera que a forma como se estrutura uma sequência de ensino influencia diretamente a relação que o aluno estabelece com os conhecimentos e o modo como ele aprende os conteúdos nela envolvidos” (BROUSSEAU, 1986, n.p. *apud* RUSSO; MARCIANO, s.d, s.p.).

²³ El resultado del levantamiento bibliográfico hecho y que está presentado en el capítulo 5, ha demostrado que, hasta el desarrollo de este trabajo de grado, no se encontró muestras de materiales didácticos o investigaciones sobre la temática en estudio. Así que esto será mejor detallado en el capítulo 5 que trata del levantamiento y análisis de material(es) didáctico(s).

didáctico que pueda ayudar a los descendientes de emigrantes salvadoreños que viven en USA y que tienen el español de El Salvador como lengua de herencia, ya sea por sus padres o familiares, o aún bien para quienes tienen el deseo de aprenderlo.

Según apunta Acosta Corte (2013), para Muñoz Mollina (2006), entre los inmigrantes latinoamericanos, hay un patrón repetitivo que apunta que

la primera generación aprende el nuevo idioma con dificultad y vive en comunidades donde el idioma de origen es el de la familia (...); los hijos de esta generación son bilingües: el idioma de sus padres es su lengua familiar, pero con sus amigos y en la escuela se entienden en inglés, y el inglés es la lengua en la que se encuentran más cómodos, y la que usarán cuando salgan del barrio de origen (...); la tercera generación es ya monolingüe (MUÑOZ MOLINA, 2006, p. 724 *apud* ACOSTA CORTE, 2013, n.p.).

Por tanto, al elegir los jóvenes de 16 a 18 años, hijos de emigrantes salvadoreños que radican en USA, se considera que ellos deben encuadrarse en segunda generación, tal cual propone Muñoz Mollina (2006), citado por Acosta Corte (2013). Por el cual, en la unidad didáctica propuesta se considera que estos jóvenes ya son instruidos en una lengua, específicamente en la lengua inglesa, ya que es la lengua oficial en USA, así mismo, se considera que probablemente ellos ya han convivido o tenido algún tipo de contacto con el ambiente salvadoreño y/o su variante lingüística, por ser la lengua materna de sus padres. Además, en este rango de edades, los jóvenes en general, que tienen la oportunidad de estudiar el bachillerato, principalmente, en las escuelas públicas de USA, se les imparten clases opcionales de español.

Respecto a esto, Acosta Corte (2013) apunta que a los 4 ó 5 años se empieza la educación formal. A esta edad, los niños inmigrantes

todavía no han adquirido totalmente algunos rasgos de la lengua y, por otra, al escolarizarse, los niños no acceden a la alfabetización en el idioma de herencia y se produce una disminución del input que se traduce en el cambio hacia una nueva lengua dominante y en la adquisición incompleta de los rasgos del idioma de herencia que se adquieren en estadios más avanzados del proceso de adquisición. (ACOSTA CORTE, 2013, n.p.).

No obstante, se puede decir que el grupo de edad delimitado (16 a 18 años) en algún momento ya tuvo o tiene algún contacto con la lengua española, en específico con la variedad salvadoreña, principalmente, en su contexto familiar. Condición que caracteriza el español salvadoreño como una lengua de herencia en el contexto de inmigración en USA donde viven estos jóvenes.

Incluso, con la propuesta en cuestión, también se tiene la intención de

hacer una invitación al aprendizaje del español salvadoreño como lengua de herencia, a aquellos descendientes de emigrantes salvadoreños que se encuadran en la tercera generación, es decir, monolingües y que no tienen o no tuvieron contacto con esta variedad lingüística o que no la han aprendido con sus padres. Se advierte que la unidad didáctica propuesta puede presentarse compleja para quienes no tienen ningún conocimiento de la lengua española, esto no se restringe solamente al conocimiento de la variedad salvadoreña, si no de manera general.

Por tratarse de una elaboración didáctica específica, pues tiene un público y una variedad lingüística delimitadas (descendientes de emigrantes salvadoreños que viven en USA y la lengua salvadoreña), se eligió como temática el aspecto turístico de El Salvador y la diversidad lingüística del español salvadoreño, cuyo énfasis se dio en la variación diatópica (geográfica), por medio del empleo de algunos léxicos que comprenden el amplio repertorio lingüístico salvadoreño.

3 DEL PAÍS DE ORIGEN A SU NUEVO HOGAR

Este capítulo tiene la intención de presentar informaciones sencillas acerca de El Salvador, el concepto y la situación de migración, con enfoque en los salvadoreños que se fueron a USA y que allá construyeron su nuevo hogar y formaron familia. Para esto, primeramente, en la sección 3.1 se traen informaciones sobre El Salvador, su ubicación geográfica, límites y fronteras, así mismo de su historia, la cual aporta a la comprensión de la realidad salvadoreña.

La sección 3.2, trata de los movimientos migratorios, el concepto terminológico y del uso de los vocablos migración y emigración, así mismo, se encuentra subdividida en dos partes. La 3.2.1, de manera general, presenta algunos datos sobre la migración salvadoreña, en específico el hecho de emigrar, es decir, de salir de El Salvador para adentrarse a vivir en otro país. Seguidamente, la subsección 3.2.2 trae algunas informaciones sobre los emigrantes salvadoreños y sus descendientes que viven en USA, sin embargo, en este momento, no se hace un levantamiento histórico-geográfico de este país, así como se hizo en la sección 3.1 que trata de El Salvador.

Se justifica la sencillez de este capítulo, respecto a los datos y el aprofundamiento sobre los movimientos migratorios, en especial la emigración salvadoreña, por el hecho de centralizar el estudio en la proporción de una unidad didáctica, atractiva a la enseñanza y al aprendizaje del español salvadoreño como lengua de herencia, destinada a los descendientes de emigrantes de El Salvador. De manera que, este capítulo tiene la intención de traer algunas informaciones, de manera general, sobre el público a que se destina el presente estudio y del mismo modo, dar a conocer al lector algunos puntos clave que sustentan la elección de la terminología de lengua de herencia para este trabajo de grado.

3.1 EL SALVADOR

El Salvador, oficialmente República de El Salvador, es un país de Centroamérica que limita al oeste con Guatemala, al norte con Honduras y al este con Nicaragua, separando a este último y a El Salvador las aguas del Golfo de Fonseca²⁴, así

²⁴ El golfo de Fonseca es una entrada de agua del océano pacífico donde se encuentran y terminan las fronteras de El Salvador, Honduras y Nicaragua.

mismo al sur del país se encuentra el océano pacífico. En la Figura 1 es posible visualizar estos límites fronterizos salvadoreños:

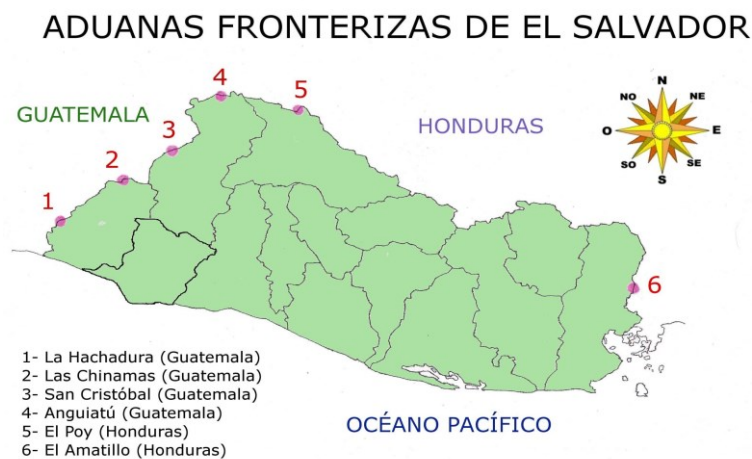
Figura 1 - Centroamérica: límites y fronteras con El Salvador



Fuente: GALLARD-PRIO Alejandro José, 2013.²⁵

Los límites y fronteras presentados en la Figura 1 pueden ser verificados también en la Figura 2, al observar los seis puntos de identificación fronteriza. Igualmente, en esta misma figura es posible observar que la república salvadoreña está organizada en catorce departamentos:

Figura 2 - Aduanas Fronterizas de El Salvador



Fuente: TODOENIMAGENES.COM²⁶.

²⁵ <http://www.ticovision.com/cgi-bin/index.cgi?action=viewnews&id=13445>

²⁶ <https://todoenimagenes.com/wp-content/uploads/2017/01/fronteras-del-salvado.jpg>

Las catorce divisiones presentadas en la Figura 2 se encuentran nombradas en la Figura 3:

Figura 3 - Departamentos de El Salvador



Fuente: JARKE, 2007²⁷.

Los catorce departamentos destacados, se encuentran distribuidos en 35 distritos y 262 municipios. La capital del país, San Salvador, es donde se encuentra la actividad económica y política de la nación. En la Figura 3 es posible visualizar también otras dos ciudades consideradas centros importantes del país: San Miguel, ubicada al oriente del país y Santa Ana, localizada al occidente.

El territorio salvadoreño cuenta con una extensión territorial de 21,041 km² y, de acuerdo a la Dirección General de Estadísticas y Censos en compañía de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), tiene una población aproximada de 6,325,827 habitantes. La densidad demográfica promedio es de 300 hab./km², por lo que se considera el país más poblado del continente americano. Estimación que se realiza sin considerar algunas islas del mar Caribe.

A pesar de su extensión geográfica, El Salvador posee varios recursos naturales, un clima tropical, lugares turísticos y paisajes por observar. El campo turístico, es uno de los recursos más grandes que el país posee para el desarrollo económico. Entre los atractivos turísticos salvadoreños se encuentran más de 300 km de playa, dentro de los

²⁷ https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Departments_of_El_Salvador_named.svg

cuales se destacan las mejores para practicar surf. Por otro lado, se pueden encontrar montañas, cordilleras y 170 volcanes. Pero si no se prefiere playa, ni montañas, se pueden encontrar lagos, ríos, o pueblos coloridos donde su gastronomía y su gente destaca por su amabilidad y recepción hacia los extranjeros. En vista que su extensión territorial es pequeña, al país se le conoce como el país de las distancias cortas, pues se posibilita pasar de un clima caliente a climas fríos en un par de minutos.

Para comprender mejor la realidad de un salvadoreño, se expondrán ciertos hechos históricos, comenzando por la conquista española, momento en que El Salvador se encontraba sumergido en el período posclásico,²⁸ de la época precolombina,²⁹ en el área de Mesoamérica³⁰. El país era habitado según Nuila (2022, n.p.), por etnias indígenas “Nahuas-pipiles, Lencas, Mayas Chortí, Mayas Pocomanes, Xincas, Cacaoperas y Chorotecas”, dichas etnias habitaban en tres territorios, siendo el Señorío de Cuzcatlán³¹ el más importante y el que unificaba las tres entidades existentes en el país.

De acuerdo al Ministerio de Educación de El Salvador (MINED) (2009), en el libro *Historia 1 El Salvador*, para el año 1524, comenzó la guerra de conquista contra el territorio de Cuzcatlán, impulsada por el Capitán Español Pedro de Alvarado. A pesar de las muertes tanto de indígenas como de españoles, incluyendo al jefe indígena Atlacatl, siguieron los intentos por parte de Gonzalo de Alvarado y seguidamente por Diego de Alvarado, el cual consiguió establecer en el año 1525 la villa de San Salvador, posteriormente, en 1546, se le otorgó a San Salvador el título de ciudad. Así el país fue transformándose y a la vez siendo dirigido por el dominio de España.

Además, en el año 1810, se hizo sentir el deseo por la libertad entre los pueblos centroamericanos, lo que conllevó a romper las cadenas de esclavitud. Según el MINED (2009), en 1811, se motivó a la insurrección por el Sacerdote José Matías Delgado, llevando a realizar muchas luchas internas durante mucho tiempo. El 15 de septiembre de 1821, se firmó el Acta de Independencia de Centroamérica en Guatemala, conmemorando este día como el día de la Independencia de la tierra Cuzcatleca. El Salvador se proclamó

²⁸ El período posclásico, es la etapa final de la época precolombina, en visto que se dió la llegada e invasión española en nuestro territorio mesoamericano, lo cual posteriormente conlleva a la conquista y a la colonización de nuestro territorio.

²⁹ La época precolombina se comprende por las sociedades nativas antes de la llegada europea al territorio Americano.

³⁰ Mesoamérica se encuentra conformada por México y Guatemala, Belice, El Salvador, Honduras, Costa Rica y Nicaragua.

³¹ El señorío de Cuzcatlán, fue una nación indígena salvadoreña localizada mayormente en la zona occidental y central del país, conformada principalmente por los nahuas y pipiles.

como un estado independiente y soberano el 2 de febrero de 1841. Entre 1871 y 1931 aparecieron los gobiernos liberales que, lamentablemente, favorecieron a los intereses de élite ligada al cultivo del café.

En el libro *Historia 2 El Salvador*, MINED (2009) alude más detalles sobre la historia salvadoreña, y destaca que El General Maximiliano Hernández Martínez llegó al poder en 1931 tras un golpe de Estado del presidente civil Arturo Araujo. Martínez en su presidencia, constituyó un gobierno extremadamente conservador y autoritario, por lo que, en 1932, el dirigente indígena Feliciano Ama impulsó el levantamiento campesino en Izalco.

Entre los años 1979 y 1992 se vivió un conflicto armado, conocido como guerra civil de El Salvador, algunos de los factores que contribuyeron a este conflicto fueron los constantes fraudes electorales, el descontento de los salvadoreños por la manera en que los militares gobernaban y por la crisis internacional referente al precio del café. Esta guerra dejó miles de muertos, aproximadamente 75,000 y 15,000 desaparecidos. Muchas de las familias se desintegraron por la muerte de familiares, la desaparición, secuestros y migración de muchos hacia países como Estados Unidos, Australia, entre otros.

Seguidamente, MINED (2009), detalla que el 16 de enero de 1992, se dió fin a doce años de Guerra civil en El Salvador, ya que se firmaron los Acuerdos de Paz en el castillo de Chapultepec, México, dando lugar a reformas militares, políticas y sociales del país, dichos acuerdos de paz se firmaron entre el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN)³². Posteriormente, durante 30 años, el poder político fue ejercido por la Alianza Republicana Nacionalista de El Salvador (ARENA)³³ y el FMLN.

Sin embargo, estos dos partidos fueron perdiendo reconocimiento y valor por parte de los salvadoreños, generando que en el año 2018, se creara el partido político que tiene como nombre Nuevas Ideas (NI), impulsado por Nayib Armando Bukele. Posteriormente, en el 2019 se realizaron las elecciones presidenciales en las que decidió participar Nayib Bukele, con el nuevo partido Nuevas Ideas, teniendo como resultado el gane de la presidencia, rompiéndose de esta manera con el bipartidismo de ARENA y FMLN.

³² FMLN es la sigla de un partido político de izquierda.

³³ ARENA es la sigla de un partido político de derecha.

3.2 MOVIMIENTOS MIGRATORIOS

La migración, de acuerdo al Diccionario de la Real Academia Española (DRAE - 2022, n.p.), es el “desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales”. Además, Gómez (2013, p. 4) dice que “este fenómeno ha existido a lo largo de la historia especialmente en términos de una fuga de capital humano joven y calificado; generalmente por causas económicas o sociales”.

El ser humano siempre ha sido un ser de cambios, un ser migrante el cual se desplazaba de un lugar a otro, en busca de mejores condiciones alimentarias, climáticas y de seguridad. Desde los inicios de la existencia, se llevó a cabo esta práctica, pero hoy en día se ve con más frecuencia y en grandes masas. Al respecto, el *Instituto de Migraciones y Derechos Humanos* (IMDH) aclara que

la migración es un fenómeno antiguo y que se repite con variada frecuencia e intensidad a lo largo de la historia. Los principales movimientos migratorios ocurridos en otras épocas tuvieron su causa en las invasiones, logros, éxodos, cambios de temporada, hambre, superpoblación de ciertas regiones, entre otras. Motivos similares, a veces agravados, los de las corrientes migratorias marcadas en el pasado caracterizan la migración actual: la globalización, problemas demográficos de ciertos países o regiones, violación de derechos, desempleo, desorganización de las economías tradicionales, las persecuciones, discriminación, xenofobia, desigualdad económica entre países del hemisferio norte y el hemisferio sur, son algunas causas de las grandes migraciones en la actualidad.³⁴ (IMDH, 2014 - Glossário - traducción mía)

Dado que el hecho migratorio tiene distintas causas y consecuencias, antes de adentrarse en el punto de migración que se pretende desarrollar en este estudio, es necesario que algunos términos queden claros. Para esto, la palabra migración será empleada con un sentido general, es decir, el movimiento de personas que entran y/o salen de una región o país a otra(o). De modo que, se considera migrante a “toda persona que se traslada de su lugar habitual, de su residencia común, para otro lugar, región o país. Es un término frecuentemente usado para definir las migraciones en general, tanto de entrada

³⁴ En el original: “A migração é um fenômeno antigo e que se repete, com variada frequência e intensidade, ao longo da história. Os grandes movimentos migratórios ocorridos em outras épocas tiveram sua causa nas invasões, conquistas, êxodos, mudanças sazonais, fome, superpopulação de determinadas regiões, entre outras. Motivos semelhantes, às vezes agravados, aos das acentuadas correntes migratórias no passado, caracterizam as migrações atuais: a globalização, questões demográficas de certos países ou regiões, a violação de direitos, o desemprego, a desorganização das economias tradicionais, as perseguições, a discriminação, a xenofobia, a desigualdade econômica entre os países e entre o hemisfério norte e o hemisfério sul são algumas causas das grandes migrações da atualidade” (IMDH, 2014 - Glossário).

como de salida de un país, región o lugar”³⁵ (IMDH, 2014 - Glossário - traducción mía).

Sin embargo, cuando se haga referencia a la salida del país, en específico de los salvadoreños, se utilizará el término emigración, que se refiere a la salida de personas de su país de origen para establecerse en otro país. Por lo que, se entiende por emigración al

movimiento de salida de personas o grupos humanos de una región o un país, para establecerse en otro, definitivamente o por un período de tiempo relativamente largo. Además de las causas económicas, otras pueden influir en el desencadenamiento de los movimientos de emigración, como los problemas políticos, religiosos, raciales o ambientales.³⁶ (IMDH, 2014 - Glossário - traducción mía).

Lamentablemente, cuando alguien emigra, el país pierde tanto en su economía como en el talento humano. Esto se da con frecuencia porque no se les da a las personas las oportunidades necesarias para desarrollarse. Por lo que, al no encontrarlas en sus países, deciden buscarlas en el extranjero, donde la mayoría opta por quedarse a vivir y cuando les va bien, esto se vuelve una motivación para que los otros hagan lo mismo para alcanzar sus metas.

3.2.1 Los Emigrantes Salvadoreños

En el caso de El Salvador, desde la década de los setenta y ochenta se dieron emigraciones hacia USA. En el país salvadoreño, la emigración ha sido una práctica histórica, generada principalmente como resultado del conflicto armado o guerra civil, que tuvo 12 años de duración. A pesar que la guerra terminó en 1992, la emigración no disminuyó, por el contrario, se reflejó un incremento de la misma. Muchos salvadoreños decidieron emigrar hacia USA buscando una mejor calidad de vida y poder ayudar económicamente a sus familiares que dejaron en el territorio salvadoreño. Esto debido a que el país estaba pasando por una crisis económica y social, siendo esto el resultado del

³⁵ En el original: “toda a pessoa que se transfere de seu lugar habitual, de sua residência comum para outro lugar, região ou país. É um termo freqüentemente usado para definir as migrações em geral, tanto de entrada quanto de saída de um país, região ou lugar” (IMDH, 2014 - Glossário).

³⁶ En el original: “movimento de saída de pessoas ou grupos humanos de uma região ou de um país, para estabelecer-se em outro, em caráter definitivo ou por período de tempo relativamente longo. Além das causas econômicas, outras podem influenciar no desencadeamento de movimentos emigratórios, tais como questões políticas, religiosas, raciais ou ambientais” (IMDH, 2014 - Glossário).

conflicto armado.

Por otro lado, las personas que ya habían emigrado hacia USA, comenzaron a llevarse a sus familiares, tratando de ofrecerles mejores condiciones de vida, oportunidades laborales bien remuneradas y así mismo buscando sus derechos civiles, libertad e igualdad. Debido a esto, los salvadoreños vieron a USA como el idealizado “sueño americano”, término y pensamiento aún existente en el año 2022.

Según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM):

cerca de 6 de cada 10 hogares en El Salvador tienen un familiar en el exterior. De acuerdo con los resultados de la Encuesta Nacional de Migración y Remesas (OIM 2017b) 56.3% de los hogares en El Salvador tiene al menos un familiar residiendo en el exterior, principalmente en Estados Unidos. (OIM, 2022, p.10).

Tales resultados, muestran la gran cantidad de salvadoreños residiendo en USA, por lo que en El Salvador el emigrar es un término muy común y a la vez anhelado, ya que se busca cumplir el sueño americano y el poder ayudar a la economía familiar salvadoreña con el envío de remesas³⁷.

3.2.2 Salvadoreños y sus Descendientes Viviendo en USA

Según Terrazas (2010), la cantidad de salvadoreños emigrantes en USA aumentó entre los años de 1980 y 1990, habiendo un incremento quíntuple, pasando de 94 000 a 465 000 emigrantes. La cantidad de inmigrantes³⁸ provenientes de El Salvador continuó elevándose en los años 90 y 2000 como consecuencia de la reunificación familiar y por causa de los diferentes desastres naturales, como los huracanes y terremotos sufridos en esa época.

Por otro lado, en el año 2008, hubieron 1 094 993 de inmigrantes

³⁷ Remesas, son las transferencias de dinero que se realizan de un país a otro, habitualmente son efectuadas por emigrantes, para sus familiares o amigos que se encuentran en otros países.

³⁸ “Inmigración: movimiento de personas o grupos humanos provenientes de otras áreas, que ingresan a un determinado país, a fin de permanecer definitivamente o por un periodo de tiempo relativamente largo [...] Inmigrante es el individuo que se mudó de donde residía, entró en otra región, ciudad o país diferente al de su nacionalidad, estableciendo así su residencia habitual, definitivamente o por un período relativamente largo” (IMDH, 2014 - Glossário - traducción mía).

En el original: “Imigração: movimento de pessoas ou de grupos humanos, provenientes de outras áreas, que entram em determinado país, com o intuito de permanecer definitivamente ou por período de tempo relativamente longo. [...] Imigrante é o indivíduo que, deslocando-se de onde residia, ingressou em outra região, cidade ou país diferente do de sua nacionalidade, ali estabelecendo sua residência habitual, em definitivo ou por período relativamente longo” (IMDH, 2014 - Glossário).

salvadoreños en los USA, lo que representa el 2,9% de todos los inmigrantes que viven en USA. El 29.6% de ellos se hicieron ciudadanos, en comparación con el 43.0% de la población general inmigrante viviendo en USA. En el mismo año, había aproximadamente 340 000 residentes permanentes legales salvadoreños.

Canales Cerón y Rojas Wiesner (2018), hicieron un mapa con los principales destinos (2015), de mexicanos y centroamericanos que emigraron de sus países, cómo se puede observar en la Figura 4:

Figura 4 - Principales destinos de migración en México y Centroamérica, 2015



Fuente: CANALES CERÓN; ROJAS WIESNER, 2018, p. 14³⁹.

Según los autores del mapa (Figura 4), hasta el 2015, 1 200 000 de salvadoreños emigraron a Estados Unidos. Actualmente la cantidad estimada de salvadoreños en USA es de 2 millones y medio, establecidos en todo el país norteamericano, concentrándose el 94% de ellos en los estados de California, Texas, Nueva York, Maryland, Virginia y Distrito de Columbia.

Por otra parte, al hablarse de USA, un país con un porcentaje alto de inmigrantes, no se deja de resaltar el dominio del idioma inglés y el plurilingüismo de esos

³⁹ Elaboración propia de los autores "con base en datos de UN, Trends in International Migrant Stock: Migrants by Destination and Origin. <http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/data/estimates2/estimates15.shtml>." (CANALES CERÓN; ROJAS WIESNER, 2018, p. 14).

habitantes, generado principalmente por el fenómeno de migración, por lo que se menciona en palabras de López (2015), citando los datos proporcionados por la *Encuesta de la Comunidad Americana (ACS)*⁴⁰ que, en el caso de los salvadoreños viviendo en USA, el dominio de las lenguas se da de modo que

la mitad de los salvadoreños hablan inglés de manera proficiente, la otra mitad de los salvadoreños de 5 años y los mayores, informan que hablan bien el inglés, en comparación con el 32% de todos los hispanos. En general, el 89% de los salvadoreños hablan español en el hogar, más que el (73%) de todos los hispanos de 5 años en adelante y mayores que hablan español en casa.⁴¹ (LÓPEZ, 2015, *apud ACS*, 2013, n.p).

A partir de los datos presentados por el autor, se puede reflejar que, de esta manera, los inmigrantes salvadoreños que viven en USA, especialmente los de primera generación y un porcentaje de los de segunda, aún conservan el español en casa, lo cual representa el no olvido de su raíces y cultura. Por el cual los de tercera generación, generalmente los menores de 5 años, se presentan monolingües.

La discusión sobre la diáspora salvadoreña es muy amplia, así como la de otras migraciones, y carece de profundización para ser reflejada. Como el objetivo de este trabajo de grado es el de proponer una unidad didáctica para la enseñanza del español salvadoreño, no se detallarán más estas dos últimas subsecciones presentadas. No obstante, se refuerza la relevancia de los estudios que se profundizan en esta cuestión.

⁴⁰ ACS: American Community Survey (Encuesta de la comunidad americana). ACS corresponde a una encuesta en curso la cual brinda información anual sobre USA y su gente.

⁴¹ En el original: "half of Salvadorans speak English proficiently. The other half of Salvadorans ages 5 and older report speaking English less than very well, compared with 32% of all Hispanics. Overall, 89% of Salvadorans speak Spanish at home, higher than the share (73%) of all Hispanics ages 5 and older who speak Spanish at home". (LÓPEZ, 2015, *apud ACS*, 2013, n.p).

4 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Al proponer una unidad didáctica, dirigida a los descendientes de emigrantes salvadoreños, que tienen o no el español salvadoreño como lengua de herencia, es necesario hablar de conceptos y áreas de la Lingüística y de la Lingüística Aplicada, en especial, de la Sociolingüística, una disciplina que ha aportado mucho a la enseñanza de lenguas, cuyos términos, como lengua de herencia, diversidad lingüística y léxica, contribuyen con fuentes teóricas imprescindibles al estudio que aquí se propone.

Por lo que este capítulo trae información relevante a dichas áreas y se organiza en 3 secciones delimitadas de la siguiente manera: la sección 4.1 trae una síntesis teórica e histórica sobre la lingüística; la sección 4.2 trae la lingüística aplicada y su carácter interdisciplinar; en la 4.3, se presenta la historia y enfoque de la sociolingüística, en la que se detalla información sobre variación y cambio lingüístico, diversidad lingüística, la diversidad léxica y, por último, un apartado teórico sobre la lengua de herencia.

Para adentrarse un poco en el término lengua de herencia, se expone en esta sección un breve historial sobre dicho término, teniendo como base los estudios desarrollados por Ramos (2020), Ramos y Busse (2021), Boruchowski (s.d.) y otros.

De esta forma, la sociolingüística considera tanto factores lingüísticos como extralingüísticos en el proceso de variación lingüística, lo que demuestra el carácter flexible de la lengua, dado que uno “de sus objetivos es comprender, cuáles son los principales factores que motivan la variación lingüística, y cuál es la importancia de cada uno de estos en la configuración del cuadro que se presenta como variable”⁴² (CEZARIO; VOTRE, 2009, p. 141 - traducción mía).

4.1 LINGÜÍSTICA

Desde siempre el hombre no solamente ha utilizado el lenguaje para comunicarse, sino que también como instrumento de dominación, dado que la lengua es un objeto de poder. De modo que, a través del lenguaje se desarrolla la tentativa de comprensión de culturas, de pueblos.

⁴² En el original: “dos seus objetivos é entender quais são os principais fatores que *motivam* a variação lingüística, e qual a importância de cada um desses na configuração do quadro que se apresenta variável” (CEZARIO e VOTRE, 2009, p. 141).

Así que, es por medio del uso de la lengua que se construye, transmite y media conocimientos, pues la comunicación es el pilar de la sociedad. Respecto eso, Orlandi (2009) apunta que el lenguaje siempre fue un asunto de reflexión e indagación, visto que las personas son movidas por la curiosidad, entonces querer saber el porqué de se hablar así o no, las similitudes o distinciones entre las lenguas, es algo natural del ser humano.

En el caso de la Antigua Grecia los pensadores filosofaban por mucho tiempo si las palabras representaban las cosas físicas o si los nombres que se les eran dados eran por simples acuerdos, así mismo realizaban debates sobre la organización del lenguaje. Por otra parte, en el siglo XIX, al redescubrir el lenguaje sagrado de la India Antigua, aparecieron estudios complejos sobre el lenguaje, en ese tiempo, el motivo por el cual se interesaban los hindús por el lenguaje, era por el aspecto religioso para poder “establecer por la palabra una relación íntima con Dios”⁴³ (ORLANDI, 2009, p. 8 - traducción mía).

Según la misma autora, en la Edad Media los modistas intentaron desarrollar una teoría general sobre el lenguaje, abarcando tres modalidades (modus): “el modus essendi (de ser), el modus intelligendi (de pensamiento) y el significandi (del significado”⁴⁴ (ORLANDI, 2009, p. 9 - traducción mía). Sin embargo, estas modalidades ayudaron a que la curiosidad del hombre se desarrollara, empezando una trayectoria al que luego se convertiría en un estudio o en una ciencia en sí, motivando el surgimiento del término lingüística que se tornaría una ciencia a principios del siglo XX.

Para el siglo XVII, los estudios lingüísticos se destacaban por trabajar con el racionalismo, buscando demostrar que las lenguas cumplen con principios racionales y lógicos. En la historia de la lingüística existieron dos momentos claves, uno fue en el mismo siglo XVII, dando enfoque a la gramática general por lo que se llamó el siglo de las gramáticas generales y en el siglo XIX con énfasis en las gramáticas comparables.

La Lingüística, en sus inicios, fue acreditada a Ferdinand de Saussure, un lingüista, semiólogo y filósofo suizo, puesto que diseñó la propuesta en el *Curso de lingüística general* (SAUSSURE, 1987). Por tanto, el lingüista realizó un aporte muy importante con dicho estudio, ya que se logró constituir a la lingüística como una ciencia. De forma que, se le dió inicio a la Lingüística Moderna, limitándose y definiendo el objeto

⁴³ En el original: “estabelecer pela palavra uma relação íntima com Deus” (ORLANDI, 2009, p. 8).

⁴⁴ En el original: "o modus essendi (de ser), o intelligendi (de pensamento) e o significandi (de significar)" (ORLANDI, 2009, p. 9)

de estudio de la misma, estableciendo principios generales sobre el método de abordaje. De esta manera, siendo una ciencia, la Lingüística Moderna “nació de la voluntad de Saussure Ferdinand el elaborar un modelo abstracto, *la lengua*, a partir de *los actos del habla*.”⁴⁵ (CALVET, 2002, p.11 - cursiva del autor - traducción mía).

De modo que la lingüística nace recientemente en el siglo XX, como una ciencia que trabaja con la reflexión del lenguaje humano sea este verbal, oral o escrito, teniendo como objetivo describir el lenguaje o explicarlo (ORLANDI, 2009), diferenciándose de la gramática, ya que ella no prescribe normas y no dicta reglas para corregir el uso del lenguaje.

Por otro lado, es con Noam Chomsky, en los años 50, que la lingüística de sesgo estadounidense avanza hacia el generativismo al proponer la idea del lenguaje como un conjunto de oraciones finitas o infinitas. Chomsky, quien fue discípulo de Harris (distribucionista), entiende que el lenguaje es innato, es parte del ser humano y propone una reflexión del lenguaje con miras a la teoría. Así, además de ser descriptivo, el lenguaje también se vuelve explicativo y científico.

De esta manera, Chomsky, inspirado “en el racionalismo y la tradición lógica de los estudios del lenguaje, propone una teoría llamada gramática y centra su estudio en la sintaxis [...] un nivel autónomo, central para la explicación del lenguaje” (ORLANDI, 2009, p. 37). Por tanto, tenemos en la gramática generativa una metodología que implica la deducción que va de lo abstracto a lo concreto.

En contraposición, al formalismo y generativismo, en el que se considera a la lengua como un fenómeno mental, surge el funcionalismo, el cual considera a la lengua como un fenómeno social, debido a que al lenguaje se le ve como un instrumento de comunicación del ser humano. De acuerdo a Orlandi (2009, p. 24), el funcionalismo tiene como objetivo el “considerar las funciones realizadas por los elementos lingüísticos, en cualquiera de sus aspectos: fónico, gramatical y semántico”⁴⁶ (traducción mía).

Es decir, el funcionalismo es de carácter interdisciplinar, ya que considera las diversas intenciones del lenguaje en los diversos contextos en los que se desarrolla, lo que es fundamental para poder explicar el por qué los lenguajes son de tal manera. Por lo que, según Orlandi (2009), tenemos las funciones “expresiva (centrada en el emisor);

⁴⁵ En el original: “nasceu da vontade de Ferdinand de Saussure de elaborar um modelo abstrato, a *língua*, a partir dos *atos de fala*” (CALVET, 2002, p. 11 - cursiva del autor).

⁴⁶ En el original: “considerar as funções desempenhadas pelos elementos linguísticos, sob quaisquer de seus aspectos: fônicos, gramaticais e semânticos” (ORLANDI, 2009, p. 24).

conativa (centrada en el receptor); referencial (centrada en el objeto de la comunicación); fática (centrada en el canal, en el contacto que conecta al emisor y receptor); poética (centrada en el mensaje) y metalingüística (centrada en el código)”⁴⁷ (ORLANDI, 2009, p. 28 - traducción mía).

Además, conforme a la misma autora, existe otra forma de funcionalismo que describe la lengua, este se da respecto al trato de los “desvíos”, refiriéndose de esta manera a los “errores, innovaciones, usos populares, jergas, etc.”⁴⁸ (ORLANDI, 2009, p. 29 - traducción mía). Este tipo de funcionalismo pretende mostrar que los “errores” del lenguaje son productivos y no solamente “fallas”, en vista que también pueden ser investigados y aplicados, porque forman parte del habla de la sociedad, tienen sus estructuras y formas de articulación. En sí los “desvíos” no dejan de constituir el lenguaje, sino más bien lo enriquecen.

En el contexto social y cultural que impulsó el funcionalismo, se tiene, entre las áreas de esta naturaleza, a la Sociolingüística, que “toma a la sociedad como causa, viendo por tanto en el lenguaje los reflejos de las estructuras sociales”⁴⁹ (ORLANDI, 2009, p. 49 - traducción mía). Su objetivo es hacer una sistematización de las variaciones presentes en el lenguaje, el cual está en constante cambio. Así que, se considera al sistema de la lengua como dinámico y heterogéneo, y que lleva en consideración el hablante real, pues analiza “las formas lingüísticas usadas por los hablantes en sus *comunidades*”⁵⁰ (ORLANDI, 2009, p. 49 - traducción mía).

Por lo que, esta área es de importancia en el presente estudio, debido a que se propone enseñar la variante del español salvadoreño como lengua de herencia, lo que conlleva a trabajar con la diversidad lingüística, con énfasis en el nivel del léxico, por medio del vocabulario regional y no bajo la norma estándar de la lengua.

4.2 LINGÜÍSTICA APLICADA

⁴⁷ En el original: “expressiva (centrada no emissor); conativa (centrada no receptor); referencial (centrada no objeto da comunicação); fática (centrada no canal, no contato que liga emissor e receptor); poética (centrada na mensagem) e metalingüística (centrada no código)” (ORLANDI, 2009, p. 28).

⁴⁸ En el original: “erros, inovações, usos populares, gírias etc” (ORLANDI, 2009, p. 29).

⁴⁹ En el original: “toma a sociedade como causa, vendo portanto na linguagem os reflexos das estruturas sociais” (ORLANDI, 2009, p. 49).

⁵⁰ En el original: “as formas lingüísticas usadas pelos falantes em suas *comunidades*” (ORLANDI, 2009, p. 49 - traducción mía).

A mediados de la década del 50, surge la Lingüística Aplicada en Inglaterra y los Estados Unidos, ambas coincidiendo aproximadamente en la fecha. Sus enfoques iniciales se direccionaron a la enseñanza de idiomas extranjeros, basándose en teorías relacionadas al lenguaje y con referencial de la lingüística, filosofía del lenguaje, entre otras.

Conforme señalan a los autores Cunha, Costa y Martelotta (2013), “prácticamente todas las áreas de la lingüística contribuyen a la lingüística aplicada. En este sentido, la información relevante puede provenir de la fonología, sintaxis, semántica, lingüística textual, sociolingüística y psicolingüística”⁵¹ (p. 27 - traducción mía). Siendo así, en 1964, se fundó la Asociación Internacional de Lingüística Aplicada (AILA), en Nancy, Francia. Un hito que “desencadenó una discusión sistemática con la intención de institucionalizar la Lingüística Aplicada como ciencia autónoma”⁵² (SOARES, 2008, p. 6 - traducción mía).

En secuencia, los propios estudiosos de la LA pasaron a verla de manera más amplia y, ante esto, “comenzaron a ampliar su interés, buscando herramientas y subsidios, en otras áreas distintas a la lingüística”⁵³ (SOARES, 2008, p. 9 - traducción mía), demostrando que LA es un área multidisciplinar, pues dialoga con diferentes campos del saber, apuntando a la investigación sobre el uso del lenguaje, sin limitar sus estudios a una sola área.

Lo que quiere decir que este campo es muy rico en información, en vista que abarca diferentes áreas de estudio, ya que se caracteriza por ser interdisciplinar, así mismo, ambos están unidos entre sí, aportando aún más en la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Todo este cambio de perspectiva hizo también que el lingüista aplicado dejará de ser un mero consumidor de teorizaciones, para adentrarse en el campo experimental y práctico del lenguaje, pues la LA “está directamente relacionada a la resolución de problemas prácticos de la realidad lingüística”⁵⁴ (VON BORSTEL, 2013, p. 2 - traducción mía).

Es a partir de la relación de la LA con la realidad lingüística y por el enfoque

⁵¹ En el original: “virtualmente todas as áreas da lingüística contribuem para a lingüística aplicada. Nesse sentido, informação relevante pode vir da fonologia, sintaxe, semântica, lingüística textual, sociolinguística e psicolinguística” (CUNHA; COSTA; MARTELOTTA, 2013, p. 27).

⁵² En el original: “desencadeou uma discussão sistemática com intenção de institucionalizar a Lingüística Aplicada como uma ciência autônoma” (SOARES, 2008, p. 6).

⁵³ En el original: “começaram a ampliar o seu interesse, buscando ferramentas e subsídios em outras áreas que não exclusivamente a Lingüística” (SOARES, 2008, p. 9).

⁵⁴ En el original: “está diretamente relacionada à resolução de problemas práticos da realidade linguística” (VON BORSTEL, 2013, p. 2).

de lengua de herencia elegido en este estudio, que en la próxima sección se desarrollará un apartado teórico sobre la Sociolingüística, puesto que los postulados de esta área son fundamentales para discurrir y reflexionar acerca de la diversidad lingüística y léxica, con énfasis en esta última, que se propone trabajar en la unidad didáctica elaborada para la enseñanza del español salvadoreño, dedicada a los descendientes de emigrantes que salieron de El Salvador y se establecieron en USA.

4.3 PERSPECTIVAS EN ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS

En el año de 1960, en USA, aparece el término sociolingüística, como una reacción entre el abordaje estructuralista y generativista, siendo su mayor exponente William Labov que así mismo impulsó el término de variación lingüística. Este sociólogo reconocido, se basó además en los fundamentos propuestos por Meillet, discípulo de Saussure, pero que se inspiró en el sociólogo Émile Durkheim, que consideraba la lengua un hecho social, para poder crear el estudio denominado de Sociolingüística o Teoría de la Variación.

Estos estudios sociolingüísticos, cuando se iniciaron, tenían como objeto descubrir cuál era la naturaleza de la variación, la estructura de los sistemas lingüísticos y los mecanismos del cambio lingüístico, por lo que se observaba la lengua al hablarse, señalizarse, describirse y analizarse en el contexto social donde era utilizada. Es decir, durante las situaciones reales de su uso.

De esta manera, “el objetivo de la sociolingüística es sistematizar la variación en el lenguaje”⁵⁵ (ORLANDI, 2009, p. 49 - traducción mía), considerando que la lengua es diversa y para nada homogénea ya que también es dinámica. Quiere decir que la lengua siempre está cambiando y tales cambios pueden observarse a través de los hablantes, al entablar conversaciones con otras personas de su entorno o comunidad.

Según esta autora, la sociolingüística trabaja con variaciones de la lengua, las cuales abarcan las marcas de la pluralidad, registro (alto o bajo), estilo (formal e informal), pero también relaciona las variantes lingüísticas con las variantes sociológicas, tales como el estatus profesional, económico, educativo y otros factores sociales. Por lo que, la sociolingüística, busca establecer una relación de factores sociales con análisis

⁵⁵ En el original: “O objetivo da sociolinguística é sistematizar a variação existente na linguagem” (ORLANDI, 2009, p. 49).

lingüísticos.

Hay que recordar que la sociolingüística “aprovecha los análisis lingüísticos (fonológicos, sintácticos, morfológicos) puestos a disposición por el estructuralismo y por el generativismo, y establece una *correlación* con los factores sociales”⁵⁶ (ORLANDI, 2009, p. 50 - cursiva de la autora - traducción mía). Por tanto, es necesario comprender lo que hace cada una de esas áreas y en qué medida ellas influyen en el análisis sociolingüístico de la lengua.

Serra, Bertelegni y Abreu (2007, p. 17) apuntan que la fonética “se ocupa de los sonidos del habla. Los estudias como unidades físico-articulatorias aisladas, en su realización material normal, en una comunidad lingüística, teniendo en cuenta sus caracteres físicos y fisiológicos, es decir cómo se articulan”. Así que la fonética describe y analiza los sonidos que son “la base física de una lengua [...] produzid[a] por nuestro aparato fonador” (FERNÁNDEZ DÍAZ, 1999, p. 9). En cuanto a la fonología

es la disciplina que estudia esa entidad abstracta, ideal, que es el fonema, desde el punto de vista funcional, como elemento que integra un sistema lingüístico determinado. Estudia las diferencias fónicas intencionales, distintivas, que conllevan diferencias de significación; establece cómo se relacionan entre sí los elementos de diferenciación y cuáles son las condiciones en que se combinan unos con otros para formar morfemas, palabras y frases (SERRA; BERTELEJNI; ABREU, 2007, p. 17).

Dicho esto, de acuerdo a Faraco (1998), hay un cambio en el nivel fonético cuando ocurre una “modificación de la pronunciación de ciertos segmentos en ciertos ambientes de la palabra.”⁵⁷ (FARACO, 1998, p. 21 - traducción mía), mientras que la variación fonológica, se observa en la alteración de los fonemas, es decir en el número de unidades sonoras.

Como los límites de las variaciones fonéticas y fonológicas son muy parecidos, no siempre es posible hacer una separación, pues frecuentemente aparecen juntas. Sin embargo, esto no quiere decir que no pueden ser observadas por separado. Lo que ocurre, es que a veces una variación fonética puede no alterar la cantidad de fonemas. Así como, “puede ocurrir que en dos lenguas haya el mismo fonema, pero no coincidan las variantes fonéticas” (FERNÁNDEZ DÍAZ, 1999, p. 9).

⁵⁶ En el original: “aproveita as análises linguísticas (fonológicas, sintáticas, morfológicas) postas à disposição pelo estruturalismo e pelo gerativismo e estabelece uma *correlação* com os fatores sociais” (ORLANDI, 2009, p.50 - cursiva de la autora).

⁵⁷ En el original: “alteração da pronúncia de certos segmentos em determinados ambientes da palavra”. (FARACO, 1998, p. 21).

Ya los fenómenos morfosintácticos son desarrollados cuando se da la presencia de los niveles lingüísticos sintácticos y morfológicos en la misma variación. Así como ocurre con la mezcla entre los niveles fonéticos y fonológicos. En este caso, se tiene la morfología que estudia las clases gramaticales, los procesos de formación y clasificación de las palabras, de modo que se categorizan como artículos, sustantivos, verbos, adjetivos, preposiciones, adverbios, etc. Por otro lado, se tiene a la sintaxis, el área que estudia el orden de las clases gramaticales dentro de la oración, es decir donde debe ir el sujeto, el verbo y el predicado en las oraciones, para que estas pueden ser claramente entendidas por el receptor.

Dicho esto, hay que recordar que el campo semántico siempre fue una cuestión problemática para el estructuralismo, pues “el análisis de las formas significantes (del nivel de la fonología y de la sintaxis) no aportan mucho al análisis de los significados (del nivel semántico). Este es un límite que siempre molestará al estructuralismo”⁵⁸ (ORLANDI, 2009, p. 26 - traducción mía).

Mientras tanto, la semántica se ocupa de estudiar los significados en el lenguaje y sus combinaciones, es decir, se centra en estudiar el significado de las palabras, estableciendo una relación entre estas y la realidad. Así mismo, a la semántica se le asocia con la interpretación y sentido de las palabras, de expresiones y de símbolos, considerando de esta manera no sólo la literalidad de las palabras, sino también, como un conjunto dentro del texto, lo que permite saber si este es comprensible o no para el receptor.

Por otro lado, la pragmática estudia el uso del lenguaje tomando en cuenta factores extralingüísticos que suelen modificar o transformar su uso, analiza la manera en que los hablantes interpretan y producen enunciados, ya que esta área trabaja con el conocimiento del mundo, la interpretación comunicativa, el contexto y sus interlocutores.

Para las investigaciones en sociolingüística es muy importante conocer un poco de cada una de esas áreas, pues según Von Borstel (2014), cuando se estudia la lengua y la sociedad de forma correlacionada, en términos de uso de la lengua y no del sistema lingüístico en sí, nos encontramos ante variaciones lingüísticas a nivel fonético y fonológico, morfosintáctico y semántico. En esta perspectiva, los datos gramaticales de una lengua pueden combinarse con los factores sociales, pragmáticos y estilísticos de la cultura de un determinado grupo.

⁵⁸ En el original: “a análise das formas significantes (do nível da fonologia e da sintaxe) não acrescentam muito à análise dos significados (do nível semântico). Esse é um limite que sempre vai perturbar o estruturalismo” (ORLANDI, 2009, p. 26)

Por tanto, la sociolingüística relaciona lo que es llamado de variaciones lingüísticas “y culturales existentes en la expresión verbal o en las diferencias de naturaleza social, entendiendo cada dominio, o lingüístico y/o social, como regularidad y sistematicidad que se puede demostrar y trabajar en la enseñanza y el aprendizaje”⁵⁹ (RIBEIRO, 2015, p. 131 - traducción mía).

Dicho esto, al elegir la perspectiva de lengua de herencia como eje de este trabajo de grado, se hace necesario profundizar más en el área de la sociolingüística, específicamente sobre la diversidad lingüística, con énfasis en el nivel léxico. Para esto, se presenta un apartado teórico que trae una breve presentación del fenómeno de variación y de cambio lingüístico.

4.3.1 Variación y Cambio Lingüístico

Conforme a Coelho, Görski, May y Souza (2012), en el año 1960 William Labov, plantea un nuevo concepto sobre la estructura de las lenguas, con énfasis en los fenómenos de variación y cambio lingüístico. El sociolingüista presenta teorías y metodologías de trabajo empírico en relación a su nueva propuesta que puede ser visualizada en su libro *Sociolinguistic patterns* (1972).

Aun cuando las teorías del sociolingüista tengan cierta relación con las teorías propuestas por Saussure y Chomsky, Labov presenta críticas a las teorías de ambos estudiosos. Comenzando por la crítica hacia las teorías saussureanas, ya que en general este separa la lengua y el habla, también desconsidera los factores externos de la lengua al momento de definirla como un sistema de signos relacionados entre sí. En cambio, la crítica hacia Chomsky es debido a que Labov no concuerda con la teoría de que una comunidad hablante sea homogénea y que tampoco existe hablante u oyente ideal, sino más bien existen variaciones y estructuras heterogéneas en cada comunidad de habla.

Aunque Labov considera que la lengua es heterogénea y no homogénea, esto no quiere decir que implique la ausencia de reglas, es decir, que la variación sea caótica, un completo caos lingüístico, puesto que

la lengua está dotada de heterogeneidad estructural, por tanto, hay reglas. Solo que mientras que la lengua concebida como un sistema homogéneo contiene solo reglas

⁵⁹ En el original: “e culturais existentes na expressão verbal ou nas diferenças de natureza social, entendendo cada domínio, o linguístico e o social, como regularidade e sistematicidade que se possa demonstrar e trabalhar no ensino e na aprendizagem” (RIBEIRO, 2015, p. 131).

categorías, o obligatorias o invariantes (es decir, que siempre se aplican de la misma manera)".⁶⁰ (COELHO; GÖRSKI; MAY; SOUZA, 2012, p. 24 - traducción mía).

Por lo tanto, la lengua es un sistema que consta de reglas, pero que a su vez son variables, lo que hace que una comunidad consiga comprenderse o comunicarse a pesar de las variaciones lingüísticas. Así pues, según los mismos autores, Labov propone, como punto fundamental, la aparición de lo social en el análisis lingüístico, es decir justamente de lo que la sociolingüística se encarga, el establecer una relación entre el lenguaje, la sociedad y los estudios de la estructura y evolución del lenguaje en los contextos sociales.

Por consiguiente, la variación y cambio lingüístico sirve como instrumento metodológico permitiendo el análisis y la sistematización de los tipos de variación lingüística, justamente en vista que la lengua desde siempre ha ido evolucionando y aunque los cambios que se presentan en la lengua muchas veces ocurren de manera muy lenta o a veces hasta desapercibidos. Este fenómeno puede observarse más claramente en los escritos antiguos, al compararlos con los recientes, o al escuchar hablar a un anciano y un joven.

Lo mismo ocurre con las sociedades, cambian y evolucionan, por lo que no se pueden considerar estables o rígidas, lo que genera que el lenguaje empleado a su vez presenta cambios, incluso en las variaciones lingüísticas de las comunidades que, como dicho en la sección anterior, pueden observarse en la fonética, fonología, morfosintaxis, léxica, semántica o/y pragmática.

4.3.2 La Diversidad Lingüística

Tarallo (2007) aclara que, en cualquier "comunidad de habla son frecuentes las formas lingüísticas en variación"⁶¹ (p.8 - traducción mía). Así que esas variaciones reciben el nombre de variantes. De esta forma, las "variantes lingüísticas" son por tanto, diversas maneras de decir la misma cosa en un mismo contexto y con el mismo valor. A un

⁶⁰ En el original: "a língua é dotada de heterogeneidade estruturada, portanto há regras, sim. Só que, enquanto a língua concebida como sistema homogêneo contém somente regras categóricas, ou obrigatórias, ou invariantes (i.e., que sempre se aplicam da mesma maneira por todos)" (COELHO; GÖRSKI; MAY; Souza, 2012, p. 24).

⁶¹ En el original: "comunidade de fala são frequentes as formas linguísticas em variação" (TARALLO, 2007, p. 8).

conjunto de variantes se le da el nombre de 'Variable lingüística'⁶² (TARALLO, 2007, p. 8).

Las variaciones lingüísticas como ya se mencionó antes, pueden presentar cambios fonéticos y fonológicos, morfosintácticos, semánticos y pragmáticos. Así también, existen dos condiciones extralingüísticas que influyen en las variaciones: lo social y lo geográfico. Es a partir de esa base que surgen las variaciones diacrónicas, diatópicas, diafásicas y diastráticas.

Las variaciones observadas en el transcurso del tiempo son llamadas de diacrónicas, estas representan el cambio lingüístico ya que, en este, la lengua se transforma en diversos aspectos. Por su lado, las variaciones diacrónicas muestran el desarrollo de la lengua a través de los cambios producidos a lo largo del tiempo, observándose por medio de la gramática, el léxico y la ortografía. Al comparar dos textos de diferentes épocas, posiblemente podremos observar uno o muchos de los cambios ya mencionados. Por ejemplo, a nivel lexical puede observarse que la palabra hoy conocida como piscina, antiguamente era llamada pileta, o que hierro era conocido por ferro, etc.

Por otro lado, diatópico es el nombre dado a las variaciones que ocurren en espacios geográficos diferentes. La lengua en este sentido, será distinta de acuerdo al lugar en el que se crio o en el que vive el hablante. En relación al español, esto puede observarse al comparar por ejemplo el español de América latina con el español de España, o el de El Salvador con el de Ecuador, el peninsular con el caribeño. En estas comparaciones, siempre se notará la diferencia entre ambas variantes, ya que cada una cuenta con sus propias características o rasgos adquiridos por su mismo ambiente social y cultural.

En cambio, la variación que se manifiesta de acuerdo a la situación en la que se encuentra el hablante es conocida como diafásica y se caracteriza por el empleo del lenguaje monitoreado o no monitoreado, o sea, informal o formal. Así que, es una variación que depende del contexto comunicativo, en el que el hablante puede o no realizar cambios a la hora de usar el lenguaje. Por ejemplo, habitualmente se presentan cambios en la manera de hablar cuando se convive con amigos, sin embargo, al hablar con un jefe se hace de una manera muy diferente, ya que se tiende a usar más la formalidad, o en cambio, cuando se habla con un niño, o con un anciano, las formas de tratamiento también pueden presentarse distintas para cada uno.

La variación que ocurre entre diferentes extractos sociales es nombrada de

⁶² En el original: “‘variantes linguísticas’ são, portanto, diversas maneiras de se dizer a mesma coisa em um mesmo contexto, e com o mesmo valor de verdade. A um conjunto de variantes dá-se o nome de ‘variável linguística’” (TARALLO, 2007, p. 8).

diastrática, la que hace que existan diversas formas o niveles del uso de la lengua. Así pues, esta variante, tiene que ver con el modo de uso de la lengua dependiendo del grupo social al que se pertenezca. Puede diferenciarse al comparar el nivel culto, el estándar y el nivel coloquial de la lengua.

Teniendo en cuenta lo que se propone en la elaboración de la unidad didáctica, la variación que mejor se encuadra en este estudio es la diatópica, teniendo en cuenta que es la variación que comprende el espacio geográfico en el que es la cuna de la lengua de herencia. Dicho esto, y dada la extensión de este estudio, se optó por trabajar con la diversidad lingüística del español salvadoreño, específicamente, en el ámbito lexical, pues “es esa riqueza de léxicos que caracteriza a la lengua y al pueblo que hace uso de ella, independientemente del tamaño de la región o del número de personas que los usen”⁶³ (RIBEIRO, 2013, p. 374 - traducción mía).

4.3.2.1 La diversidad léxica

La variación léxica de acuerdo a Coelho, Görski, May y Souza (2012, p. 47 - traducción mía), “constituye el campo predilecto de los estudios geo lingüísticos”⁶⁴, el cual lleva a la mano el estudio del lenguaje y su nivel geográfico, es decir, trabaja con las diferentes variantes de los idiomas a nivel regional, pudiendo ser de manera escrita u oral.

Así pues, la diversidad léxica, está compuesta por una variedad de términos, los cuales surgen de la influencia social y cultural regional, que sin embargo son equivalentes en algunas regiones y muy diferentes en otras. En palabras de Ávila (2009, p. 1046), “la variación léxica, además, va más allá de la simple equivalencia de términos. Hay aspectos connotativos que, aunque se intuyen, pocas veces se analizan en detalle”.

Otro aspecto de la diversidad léxica es que, no se caracteriza por el

vocabulario culto, bastante estandarizado, sino el popular y, sobre todo, el rural, el regional, el que hace ver a la lengua española (igual que a cualquier otra) como un inmenso mosaico constituido por infinidad de vocablos y acepciones de muy reducida extensión geográfica pero de hondo arraigo entre los hablantes de tal o cual pueblo o región (MORENO ALBA, 2003, p.1).

⁶³ En el original: “é essa riqueza de léxicos que caracteriza a língua e o povo que dela faz uso, independentemente do tamanho da região ou da quantidade de pessoas que os utilizam” (RIBEIRO, 2013, p. 374).

⁶⁴ En el original: “constitui o campo predileto de estudos geolinguísticos” (COELHO; GÖRSKI; MAY; SOUZA, 2012, p. 47).

Por lo general en este campo lingüístico, suelen encontrarse las palabras típicas de una región. Por ejemplo, al acto de mantener una conversación, en México se dice *platicar*, por otro lado, en España, *charlar*. En El Salvador se dice *palomitas de maíz*, pero en Paraguay se les conoce por *pipocas*, o *pochoclos* en Argentina, *crispetas* o *maíz pira* en Colombia o, en España, como *popcorn*, *rosetas*, *crispetes*, *roschas* o *palomitas*. Lo que refleja la variedad y riqueza léxica que se tiene en el español, no solamente a nivel continental o por países, sino también dentro de un mismo país.

Sin embargo, no puede dejar de mencionarse que el amplio repertorio lexical, es influenciado por la cultura regional que es la que marca la diferencia en el léxico de cada región. En palabras de Ávila (2009), cada región tiene diferentes realidades y estas necesitan ser llamadas de maneras diferentes, práctica que se utilizó desde “el inicio de la conquista de América, cuando los primeros españoles encontraban cosas en este continente para las que no tenían nombre en su lengua materna. Por eso se referían a las nuevas cosas con nombres viejo.” (ÁVILA, 2009, p. 1047). Así que, Ribeiro (2013), refuerza que “esa infinidad de léxicos no viene a degradar un idioma, pero ha enfatizado su grandeza, el fruto de las interacciones entre los sujetos, el medio y la lengua”⁶⁵ (RIBEIRO, 2013, p. 374 - traducción mía).

4.3.3 Lengua de Herencia

Otra de las áreas por la cual se interesa la sociolingüística es la influencia que genera el fenómeno de migración y los factores sociales que enriquecen la lengua. Uno de estos fenómenos peculiares es la adquisición de una lengua a través de la convivencia desde su niñez con la misma o a través de la convivencia con familiares que tienen como lengua materna una lengua distinta a la del país o lugar en el que se vive. En otras palabras, se adquiere minoritariamente e indirectamente una segunda lengua, la cual no es tan relevante como la lengua materna, a este fenómeno se le conoce como lengua de herencia.

De acuerdo a Ramos y Busse (2021), en palabras de Moroni (2017), el término lengua de herencia tuvo su origen en el año de 1970, utilizándose principalmente en Canadá para referirse a aquellas lenguas que son habladas por inmigrantes. Dichas lenguas son diferentes a la lengua oficial del lugar donde se habita, pero que ocasionalmente se transmiten de generación en generación. A mediados de 1990, el

⁶⁵ En el original: “essa infinidad de léxicos não vem desmerecer uma língua, mas sim vem ressaltar a sua grandiosidade, o fruto de interações entre os sujeitos, o meio e a língua.” (RIBEIRO, 2013, p. 374).

término también fue reconocido en los Estados Unidos, dándosele además el reconocimiento a la relación que tiene con la población de inmigrantes.

Entre los autores destacados en esta área, de acuerdo a por Ramos y Busse (2021), se encuentran, “Valdés (2000), Van Deusen-Scholl (2003) y Polinsky (2018)⁶⁶” (p. 112 - traducción mía). Así mismo teniendo como base los conceptos de Rothman (2009) y Polinsky (2018) se considera que la lengua de herencia es aquella con la que se tiene contacto desde que se es un niño, sin embargo, no es la lengua que predomina en la sociedad donde este vive. A pesar de ser dos lenguas, una predominante y la otra menos dominante, entre ambas coexisten un cierto bilingüismo.

Boruchowski (s.d.), agrega que la lengua de herencia “es aquella usada con restricciones (limitada a un grupo social o al ambiente familiar) y que convive con otra(s) lengua(as) que circula(n) en otros sectores, instituciones y medios de comunicación de la sociedad en la que se vive”⁶⁷ (BORUCHOWSKI, s.d., p. 9 - traducción mía). Esto debido a que no es la lengua dominante, sino que una lengua familiar y que se desarrolla apenas por parte de la sociedad, específicamente en el entorno de la familia, pues la lengua heredada es motivada por los inmigrantes o sus hijos que nacieron en el extranjero.

Por lo que tales hablantes presentan diversos niveles de destrezas que pueden hacer con que ellos logren o no entender la lengua de herencia. Así que el hecho de presentar dominio de la lengua desde la oralidad, la escritura, la lectura y la comprensión, resultan muy variables. Incluso, a depender de la generación de inmigrantes, se les ven “muy proclives a haber adquirido la lengua de manera incompleta” (ACOSTA CORTE, 2013, n.p.). Por otro lado, Acosta Corte (2013, n.p.) complementa que “cuanto antes se produzca la exposición a la segunda lengua, más profunda puede ser la pérdida de la lengua materna” o el no aprendizaje de la lengua de herencia. Todas estas habilidades o su ausencia son las que aportan a que se desarrolle el bilingüismo o el monolingüismo.

Boruchowski (s.d), refuerza aún que existen actividades que ayudarán a la conservación de la lengua, como, por ejemplo, las realizadas en grupos culturales semejantes, algunas de estas organizadas por asociaciones o a través de diferentes espacios culturales, las representaciones de carnavales, marchas o disfrazarse para eventos culturales donde se representan bailes típicos, la literatura, etc.

⁶⁶ En el original: Valdés (2000), Van Deusen-Scholl (2003) e Polinsky (2018) (Ramos; Busse, 2021, p. 112).

⁶⁷ En el original: É aquela utilizada com restrições (limitada a um grupo social ou ao ambiente familiar) e que convive com outra(s) língua(s) que circula(m) em outros setores, instituições e mídias da sociedade em que se vive. (BORUCHOWSKI, s.d., p. 9).

Actividades como esas ayudarán a que los aprendices puedan desarrollar todos sus sentidos, incluso con la experiencia de acompañar a sus padres, los cuales podrán orientarlos o disipar dudas referentes al conocimiento social y cultural de la lengua de herencia. De igual forma, Boruchowski (s.d.)⁶⁸ sugiere algunas políticas lingüísticas familiares para que sean adecuadas a las rutinas de las familias inmigrantes, con el fin de mantener y desarrollar su lengua de herencia, en el caso el portugués: “cada responsable hablará su lengua nativa con el niño; todos los días, durante la cena, todos hablarán portugués; dentro de casa sólo se hablar portugués; con los adultos sólo se habla portugués, etc”⁶⁹ (BORUCHOWSKI, s.d., p. 9-10).

De esta manera la familia podrá organizar eficientemente el uso de la lengua de herencia en casa, así como organizar sus políticas lingüísticas de acuerdo a sus hábitos o costumbres, en vista que existe una escasez, en la práctica de la enseñanza de lenguas de herencia, en otros espacios que no sea el familiar. No obstante, según Ringhofer y Bolaciofilho (2020), “no siempre hay opciones viables, soluciones simples y educadores bien preparados y dispuestos a aventurarse por ese gran desafío”⁷⁰ (RINGHOFER; BOLACIOFILHO, 2020, p. 938 - traducción mía).

Por tal situación, este trabajo de grado, pretende aportar y fomentar al área de enseñanza de español como lengua de herencia, con enfoque en la variante española de El Salvador, realizándose una secuencia didáctica que refleje no apenas el uso de la lengua, sino también los aspectos culturales y del territorio salvadoreño, por medio de la diversidad léxica que esta variante lingüística posee.

⁶⁸ Además, que el autor presenta algunas propuestas que se vuelven al português, el enfoque teórico es sobre el concepto de lengua heredada. Así que, lo que apunta él, se puede aplicar en el contexto de enseñanza/manutención de la lengua materna de los emigrantes salvadoreños y de sus hijos (inmigrantes) que viven en USA.

⁶⁹ En el original: cada responsável falará a sua língua nativa com a criança; todos os dias, durante o jantar, todos falarão português; dentro de casa só se fala português; com os adultos só se fala português, etc” (Boruchowski, s.d., p. 9-10).

⁷⁰ En el original: “nem sempre há opções viáveis, soluções simples e educadores bem preparados e dispostos a se aventurar pelo grande desafio” (Ringhofer; Bolaciofilho, 2020, p. 938).

5 MATERIALES DE ENSEÑANZA DE LENGUAS: UN ANÁLISIS DEL CUADERNO 01, ESPAÑOL - MÓDULO 03

Antes de plantear una propuesta didáctica, se tuvo que definir el eje de la misma, por lo que se tomó como base la lengua española como lengua de herencia, cuyo énfasis se centró en la variante salvadoreña. Además de haberse definido el público al que se dirige la propuesta elaborada (capítulo 6) siendo los jóvenes de 16 a 18 años de edad hijos de emigrantes salvadoreños radicados en USA, al momento del levantamiento de datos se hizo una búsqueda de manera general, es decir, sin establecer una edad específica en las palabras clave “secuencia didáctica - enseñanza de español”.

Así mismo, se hizo una investigación acerca de los materiales de enseñanza de segundas lenguas (extranjera o adicional y herencia) disponibles en el mercado editorial para hablantes no hispanoamericanos, principalmente, los que se encuentran en internet y que sean de enseñanza de español. Entre ellos hay algunos que son tesis de maestría y que traen, de alguna manera, una propuesta didáctica de enseñanza del español o una guía/tabla de contenidos.

Los materiales y estudios encontrados, se presentan de forma organizada en la Tabla 1 que está dividida en dos categorías: materiales de enseñanza de lengua extranjera o lengua adicional y enseñanza de lengua de herencia:

Tabla 1 - Materiales de enseñanza de segundas lenguas

Materiales de enseñanza de segundas lenguas					
#	Nombre del autor	Título	Año	País	Link
Materiales de enseñanza lengua extranjera o lengua adicional					
1	GONZÁLES, Jesus Luís Hernandez	Curso básico de español	2015	Brasil	https://sead.univasf.edu.br/mooc/arquivo/modulo1_apostila_espanhol.pdf
2	Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Embajada de España en Francia	Materiales para la clase de Español como lengua extranjera 2013. Nivel A2	2013	España	https://www.educacionyfp.gob.es/francia/dam/jcr:6bd64dc7-1bc0-4c7c-a2ce-8c103bd1f208/materialesele2_013a2.pdf

3	Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda	Acti / España 20 Actividades para la clase de español	2016	Reino Unido	https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/dam/jcr:9050a-dfa-22a2-4598-80d8-596ad02983b1/actiespa-a20.pdf
4	HUDSON, Richard Bueno	Propuestas para la enseñanza de la pronunciación y corrección fonética en español como lengua extranjera	-	España	https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/04_bueno.pdf
5	Universidad de Guadalajara	Sugerencia de Secuencia Didáctica por módulos Unidad de aprendizaje: Lengua extranjera IV	2011	México	http://sems2.sems.udg.mx/sites/default/files/planes2012/Secuencias/LENGUAEXTRANJERAIV.pdf
6	VIEIRA, Daiana C. et al.	<i>Cuaderno 01, Español: Módulo 03.</i>	2016	Brasil	http://idiomas.ifsul.edu.br/contento/espanhol/modulo_03/pdf/cadernos/caderno_1/ESP_M3_C1_imp_estudiante.pdf
7	BOROBIO, Virgilio	Curso de español para extranjeros. ELE actual A1	-	-	https://espanolparainmigrantes.files.wordpress.com/2011/05/la-familia3.pdf
8	GUTIÉRREZ, Eva Díaz	¡Nos vemos! Libro del profesor 1. A1	2010	España	https://www.difusion.com/uploads/telechargements/catalogue/ele/nos_vemos/nosvemos_1_LP.pdf
9	VASCONCELOS, Rita de Cássia Freire de Melo; SANTOS, Ronaldo Cordeiro	Español para extranjeros 1	2005	Brasil	http://iaupe.com.br/prolinfo/wp-content/uploads/2012/07/ESPANOL-PARA-ESTRANJEROS-1.pdf
Materiales de enseñanza de lengua de herencia					
10	MATEOS, María de Lourdes Pérez	Enseñanza de español como lengua materna y de herencia a niños bilingües: Memoria de una experiencia didáctica en un grupo de encuentros comunitarios en el contexto noruego	2014	Noruega	https://skemman.is/bitstream/1946/20199/3/TFM%20Lourdes%20Perez%202014..pdf

11	ALVARENGA, María T. Oviedo	La poesía contemporánea y los medios digitalizados como instrumentos para enseñar temas sociales a los estudiantes de herencia en los Estados Unidos	2018	Estados Unidos de América	https://scholarworks.iupui.edu/bitstream/handle/1805/18518/10.1%20Maria%20T%20Oviedo%20Final%20Tesis%20con%20formato%20de%20IUPUI%20%202018.pdf?sequence=1
----	-------------------------------	--	------	---------------------------	---

Fuente: Sistematización de la autora a partir de la búsqueda en internet.

En el primer bloque, “Materiales para la enseñanza lengua extranjera o lengua adicional”, se encuentran nueve levantamientos. El número 1, *Curso básico de español*, de Gonzáles (2015), es un material didáctico de producción brasileña, publicada por la *Universidade Federal do Vale do São Francisco*, en convenio con la *Secretaria de Educação a Distância*, y consiste en un curso de español, nivel básico, como lengua extranjera.

El número 2, *Materiales para la clase de Español como lengua extranjera - Nivel A2*, es un material producido en España, publicado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte – Gobierno de España junto a la Embajada de España en Francia, trata sobre un conjunto de unidades o secuencias didácticas, así como de actividades o materiales para trabajar en la clase de español.

Ya el número 3, *Acti/España 20 Actividades para la clase de español*, es un material publicado por la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte Español. Trae una selección de propuestas didácticas para todos los niveles educativos y es ofrecido para profesores de español.

Propuestas para la enseñanza de la pronunciación y corrección fonética en español como lengua extranjera, de Hudson (s.d.), el número 4, es un material producido en España y dirigido a profesores de ELE, tanto en sus inicios de la práctica docente, como para aquellos con mayor experiencia en el área.

El número 5, *Sugerencia de Secuencia Didáctica por módulos. Unidad de aprendizaje: Lengua extranjera IV*, publicada en México, por la Universidad de Guadalajara, es una guía didáctica que propone secuencias didácticas por módulos. Mientras que el número 6, *Español: Módulo 03 - Cuaderno 01*, es un material de producción Brasileña, del *Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia Sul-rio-grandense (IFSul)*, por Vieira *et al.* (2016), el cual consiste en un curso de español del programa e-Tec Idiomas Sem Fronteiras, que comprende el estudio de la lengua

española, por medio de aspectos culturales y geográficos de algunos países hispano hablantes en especial de Centroamérica como El Salvador, Honduras y Nicaragua.

El *Curso de español para extranjeros. ELE actual A1*, de Borobio (s.d.), publicado por la Fundación SM, número 7, contiene materiales complementarios con propuestas didácticas dirigidas a la práctica adicional y opcional de las destrezas, así como también de los contenidos lingüísticos y funcionales en la lengua española.

En el número 8, *¡Nos vemos! Libro del profesor 1. A1*, material producido en España por Gutiérrez (2010) y publicado por Difusión, S.L, siendo un manual de español para principiantes o para a los cuales el autor llama como falsos principiantes adultos o adolescentes que se interesan por el estudio del español, así como también para los centros de enseñanza secundaria y universidades.

El número 9, *Español para extranjeros 1*, de Vasconcelos y Santos (2005), es un material de producción brasileña, publicado por la Universidade de Pernambuco – Recife, y consiste en un manual práctico, donde se prioriza a la conversación como medio de enseñanza.

En el segundo bloque, “Materiales de enseñanza de lengua de herencia”, se encuentran dos levantamientos. El número 10, *Enseñanza de español como lengua materna y de herencia a niños bilingües: Memoria de una experiencia didáctica en un grupo de encuentros comunitarios en el contexto noruego*, de Mateos (2014), publicado por la Universidad de Islandia (Háskóli Íslands), consiste en una tesis de conclusión de maestría en educación española, en el que se presenta la memoria de una experiencia didáctica de enseñanza de español como lengua materna y de herencia aplicada a niños de edades entre tres y ocho años, inmigrantes o hijos de inmigrantes hispanohablantes inmersos en el contexto noruego, asimismo se presenta la programación y lecciones implementadas en clases.

Ya el número 11, *La poesía contemporánea y los medios digitalizados como instrumentos para enseñar temas sociales a los estudiantes de herencia en los Estados Unidos*, de Alvarenga (2018), publicado por la Universidad de Indiana (Indiana University), es una tesis de conclusión de Maestría que propone en su capítulo 4 una propuesta didáctica para la enseñanza de la cultura venezolana, representada en los poemas de Natasha Tiniacos, a estudiantes universitarios de nivel intermedio y avanzado.

Tras el levantamiento de datos y la búsqueda por internet de libros para la enseñanza de español como lengua de herencia, se pudo notar la escasez de dicho

material, por lo que, en este último bloque, se incluyeron solamente dos tesis de conclusión de maestrías, las cuales contienen material didáctico para la enseñanza de español como lengua heredada.

Entre los materiales presentados se eligió para el análisis, el número 5, *Español: Módulo 03 - Cuaderno 01*, del *Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia Sul-rio-grandense (IFSul)*, por *Vieira et al. (2016)*, cuya reflexión se presentará en la próxima sección.

5.1 DISCUSIÓN TEÓRICO-REFLEXIVA DEL MATERIAL ESPAÑOL: MÓDULO 03 - CUADERNO 01

El material elegido para realizar una discusión teórico-reflexiva fue el *Cuaderno 01, Español: Módulo 03*, del *Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia Sul-rio-grandense (IFSul)*, por *Vieira et al. (2016)*. Del cual se realiza el presente análisis de actividades incluidas en la clase 01, titulada “¡Se cayó en el barranco!”. Dicha secuencia de actividades (Anexo A) se encuentra presentada de forma organizada en el índice, todas girando en torno al contenido léxico, funcional, lingüístico y cultural.

El material inicia haciendo una presentación del cuaderno 01 y menciona que este módulo pretende trabajar con aspectos culturales y geográficos de algunos países centroamericanos que tienen el español como su lengua oficial, especialmente, los países de El Salvador, Honduras y Nicaragua, así mismo se muestran temas gramaticales, pragmáticos y fonológicos, como también el uso de partícula *se*, verbos pronominales, resilabificación, verbos conjugados en subjuntivo, expresiones idiomáticas, pronunciación de fonemas, perífrasis verbales, adverbios de negación y afirmación, el uso de los porqués, conectores comunicativos y estrategias para mejorar las destrezas comunicativas en español.

Por otro lado, el material de la clase 01, del cual se hace el análisis, se encuentra dividido en cinco apartados, 1. En El Salvador, 2. La aventura en El Boquerón, 3. Comunicándose, 4. El Salvador y sus bellezas naturales, 5. La cultura salvadoreña: el alma de un pueblo. De esta manera desde su inicio se señala el carácter temático de la unidad, en vista que ésta gira en torno a un tema: El Salvador y su cultura. Debido a esto, se seleccionó este material ya que trabaja con el ámbito de la sociolingüística y léxico salvadoreño, lo que tiene en común con la propuesta didáctica

que será presentada en el capítulo 6 del presente trabajo de grado, que fue diseñada con el fin de realizar una invitación al aprendizaje de la variante del español salvadoreño como lengua de herencia.

A continuación, en la Figura 5, se muestra la organización de las actividades de la clase 01:

Figura 5 - Organización de los contenidos en el resumen

Clase 01 ¡Se cayó en el barranco!	15
1 En El Salvador Haciendo planes	15
2 La aventura en El Boquerón Punto de partida	16
3 Comunicándose	17
3.1 Usos de Se	17
3.2 Resilabificación - Juntura	21
3.3 "Echar una mano"	25
3.4 Para la comprensión lectora y la expresión oral Recomendaciones	27
4 El Salvador y sus bellezas naturales Ubicándose	28
5 La cultura salvadoreña: el alma de un pueblo Explorando	30
Regresando	31

Fuente: IFSul, 2016, s.p.

La clase 01 se inicia con la presentación de los objetivos: conocer los usos y la función de la partícula *se*, aplicándolos en diferentes contextos comunicativos; conocer el fenómeno fonético de la resilabificación, observando la producción de junturas en los sonidos; conocer algunas expresiones idiomáticas, utilizándolas de acuerdo con el contexto; conocer recomendaciones apropiadas al desarrollo de habilidades para la comprensión lectora y la producción oral, poniéndolas en práctica contextualizada. Así pues, la clase 01 y sus actividades propuestas giran en torno a la temática de El Salvador y su cultura, con un enfoque dirigido a trabajar las destrezas lingüísticas, de comprensión lectora, comprensión auditiva y reflexión lingüística.

Los contenidos que se trabajan en la clase son de carácter léxico, en vista que surge vocabulario y estructuras de la lengua que contienen marcas de la variante salvadoreñas, así mismo se hacen presente las expresiones idiomáticas, las cuales también actúan en carácter funcional, ya que pueden observarse en el texto a través de llamados de atención a ciertos usos de palabras o formas, por ejemplo en el uso de expresiones de prohibiciones, sugerencias, etc.; de carácter lingüístico porque se presentan definiciones descriptivas, razonamiento del texto oral y escrito, y reflexiones gramaticales; de carácter cultural porque trae información dinámica sobre algunos lugares del país y la influencia de la cultura en algunas expresiones.

Por otro lado, no se observa una progresión entre todas las partes del contenido excepto en los diálogos y el principio del punto uno, debido a que comienza presentando el contexto en el que ocurren las actividades y lo que se pretende estudiar a lo largo de la clase, para luego implementar esas actividades en el punto dos, como demuestra la Figura 6:

Figura 6 - Presentación del contexto en el que ocurren las actividades

Haciendo planes

1. En El Salvador

En el episodio de esta clase, Rita y Daniel están en un parque en El Salvador. Inesperadamente, Daniel tiene un accidente mientras saca fotos para el sitio *Mochileros* y Rita lo ayuda. Este es el contexto en el que vas a estudiar los diferentes usos de la partícula *se* con la que se puede expresar reciprocidad, impersonalidad, involuntariedad, intensidad y aún verás el *se* de los verbos exclusivamente pronominales. Conocerás un importante fenómeno fonético, de uso habitual en hablantes nativos, responsable por la fluidez oral de una lengua llamado *Resilabificación*. En esta clase verás algunas expresiones idiomáticas, observando su uso de acuerdo con el contexto, además de acceder a algunas recomendaciones para mejorar tu comprensión lectora y tu expresión oral. Y por supuesto, no podrían faltar los conocimientos geográfico-culturales que en esta clase corresponden al país de El Salvador.

Fuente: IFSul, 2016, p. 15.

Luego, en el punto dos, se realiza una pequeña contextualización de un diálogo y luego el desarrollo del mismo. Posteriormente, se hace una corta reflexión e introducción de la partícula *se*, lo que introduce al punto 3:

Figura 7 - contextualización de diálogo y desarrollo del mismo

Punto de partida

2. La aventura en El Boquerón

En esta clase, Daniel y Rita están paseando en la ciudad de San Salvador y deciden visitar *El Boquerón*, punto turístico emblemático del país El Salvador. Daniel está haciendo unas fotografías y no se da cuenta que está en un terreno peligroso y, aunque Rita se lo ha advertido, él termina cayéndose. Acompaña el diálogo de los personajes:



Medio integrado
Accede al contenido La aventura en El Boquerón para que puedas acompañar la charla entre Rita y Daniel.

Rita: ¡Cuidado, Daniel! La tierra **se** ha mojado por la lluvia y se ha puesto muy blanda.
Daniel: ¡Ahhhhh!
Rita: Daniel, ¿estás bien?
Daniel: Sí, estoy bien, ¿Me podrías echar una mano?
Rita: Tranquilízate, Daniel. Voy a buscar algo con qué sacarte de allí.

Fuente: IFSul, 2016, p. 16.


En el punto tres se comienza con la subsección 3.1 y se nota la progresión del contenido, pasando de lo simple a lo complejo. Aquí se realiza un estudio más lingüístico-gramatical, trabajándose con la partícula *se*, mostrando su uso, su estructura en contextos de reciprocidad, impersonalidad, involuntariedad, intensificación de acción, de verbos exclusivamente pronominales. Por lo que se encuentra en esta unidad elementos con enfoque dirigido a la acción, es decir el léxico que aparece en la unidad resulta ser de utilidad para el alumno en situaciones comunicativas reales:

Figura 8 - Usos del Se

3. Comunicándose

3.1 Usos de Se

Es sabido que, a medida que el tiempo va pasando, se va adquiriendo experiencia de vida a la que se le suma el conocimiento de las vivencias del día tras día, de ahí que cuando se ve que alguien está triste, se charla con él y se le aconseja. Y si hay alguien enojado, se intenta calmarle los ánimos, de la misma forma, si en determinado momento, se presiente que alguien está en peligro o haciendo algo raro, se suele advertírsele. Son situaciones comunicativas como estas en las que se puede utilizar la partícula *se* con valor de reciprocidad, impersonalidad, involuntariedad, intensidad y aún aplicar los verbos denominados *exclusivamente pronominales*.



Audio

Fuente: IFSul, 2016, p. 17

Luego en la subsección 3.2, Resilabificación – Juntura (Figura 9), se explica sobre este fenómeno fonético, trabajando de esta manera otro fenómeno más complejo que conlleva a desarrollar el área de la comprensión auditiva y que hasta cierto nivel ayuda a desarrollar la oralidad. Cabe resaltar que este es el único punto que trabaja con la parte fonética.

Figura 9 - Fenómeno de la Resilabificación

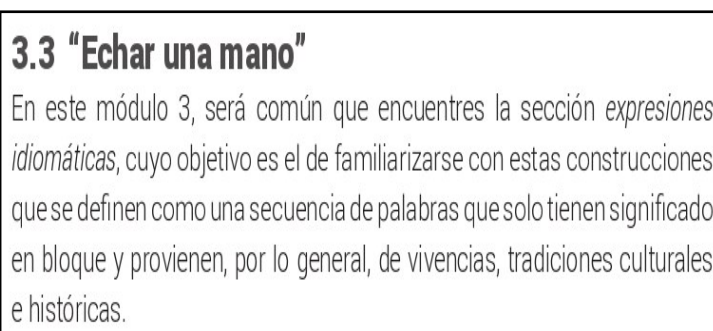
3.2 Resilabificación - Juntura

Cuando se empieza a aprender español, se tiene la impresión de que esta lengua es hablada a tal velocidad que dificulta la comprensión del mensaje. Pero luego verás que esta 'velocidad' obedece fenómenos fonéticos de la lengua que al ser estudiados irán disminuyéndola, permitiendo así la comprensión del mensaje.

Fuente: IFSul, 2016, p. 21

Además, en la subsección 3.3, se trabaja con expresiones idiomáticas, un contenido que requiere tener un conocimiento previo de la lengua, el cual por lo general indica un cierto dominio de la misma, ya que contiene marcas lingüístico-culturales. En esta sección se escogió la expresión *echar una mano* , desarrollada a través de un diálogo y, posteriormente, utilizada en diferentes contextos. Mostrándose, en esta parte, una progresión en el contenido propuesto:

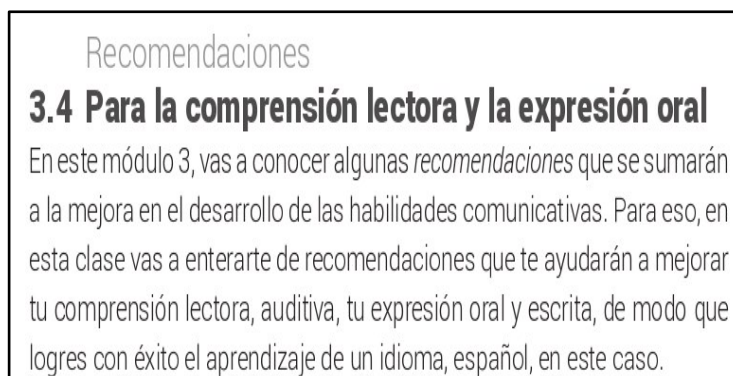
Figura 10 - Expresión idiomática *echar una mano*



Fuente: IFSul, 2016, p. 25

En este sentido el contenido cultural parece ser el eje principal, en vista que el tema gira en relación al contenido cultural de El Salvador, al usar frases con estructuras y sentidos regionales. Ya en la subsección 3.4, se propone trabajar las habilidades comunicativas, con el fin de desarrollar la comprensión lectora, auditiva, expresión oral y escrita, por medio de dos recomendaciones: una aplicada a la comprensión lectora y la otra a la expresión oral:

Figura 11 - Comprensión lectora y la expresión oral



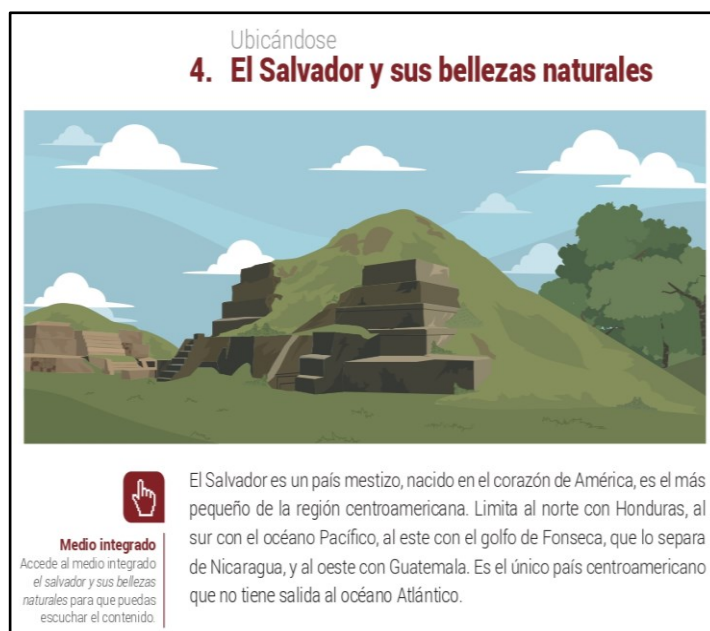
Fuente: IFSul, 2016, p. 27

A pesar de sugerir las recomendaciones, se nota la escasez de

actividades para poner en práctica tales conocimientos, ya que solamente se mencionan las actividades, pero no se propone alguna actividad para ser desarrollada, lo que hace que este punto no sea suficientemente aprovechado por el alumno y simplemente se ocupe su contenido para para proponer algo o llenar un tipo de vacío al pasar de una actividad a otra.

Ya en el punto cuatro se refleja el contenido cultural, el cual trae datos sobre El Salvador, lo que lo hace un recurso complementar ya que al principio de la clase no se mostraron datos específicos del país, descontextualizando de cierta manera el país del que se habla y su contexto social:

Figura 12 - Contextualización sobre el país El Salvador



Fuente: IFSul, 2016, p. 28

En el punto cinco se sigue contextualizando al alumno sobre El Salvador y su cultura, detallando datos sobre la descendencia salvadoreña, regiones del país y tradiciones. A pesar que es un punto que podría trabajarse de manera dinámica, no se propuso ninguna, solamente se sugirió trabajar el texto como una curiosidad a ser leída por el alumno, para probablemente trabajar con la comprensión de texto y comprensión lectora, no dejando de lado el vocabulario nuevo:

Figura 13: Contextualización sobre El Salvador

Explorando

5. La cultura salvadoreña: el alma de un pueblo



Medio integrado
Accede al medio integrado la cultura salvadoreña: el alma de un pueblo para que puedas escuchar el contenido.

El alma de un pueblo se puede sentir conociendo un poco de su esencia cultural. Así, al descubrir la cultura salvadoreña, se observa la influencia de sus ancestrales indígenas en su forma de vivir. Entre estos pueblos están los *Maya*, *Lenca*, *Nahua* y *Ulúa*, que se fusionaron con la posterior influencia española. Esta esencia de las culturas prehispánicas es fundamental para entender El Salvador del siglo XXI.

Fuente: IFSul, 2016, p. 30

Las actividades trabajadas en esta clase se desarrollaron de manera básica, sin que el alumno pudiera interactuar mostrando sus pensamientos, conocimientos y destrezas. El método ejecutado no se menciona, pero parece ser una propuesta basada en la teoría empirista, en que el alumno es una pizarra en blanco, la cual debe ser llenada porque no posee conocimientos previos.

Así mismo, el enfoque de atención de las actividades fue la interacción, producción lectora y auditiva, para esto se utilizaron textos orales y escritos. Además, se reflejó la escasez de ejercicios de autoevaluación, de manera que no se puede tener una idea de cuán productiva resultó la clase.

Por último, toda la clase fue desarrollada meramente en español sin presentar algún tipo de influencia de otra lengua. Cabe resaltar que los materiales utilizados presentan autenticidad en su elaboración y diseño, desde su apariencia, las imágenes utilizadas, diálogos y estructura.

6 PROPUESTA DIDÁCTICA

Teniendo en cuenta el levantamiento bibliográfico realizado y la ausencia de materiales didácticos de enseñanza del español salvadoreño como lengua de herencia para los descendientes de emigrantes salvadoreños, se decidió trabajar con la elaboración de una propuesta didáctica con este enfoque. Para esto, se planteó una temática a partir de aspectos turísticos y del léxico de El Salvador. Por lo que, esta unidad contiene regionalismos y marcas socioculturales salvadoreñas, así como, el uso del pronombre *vos* (el voseo), el cual es mayormente utilizado por los salvadoreños.

Cabe señalar que el pronombre *vos* es generalmente utilizado para referirse a las personas jóvenes y niños o así mismo con personas de confianza y amigos, de modo que en la unidad didáctica se intentó resaltar su uso, desde los enunciados, en los diálogos, los cuales también presenta una sutil secuencia al proponerse viajar con los personajes de un lugar hacia otro.

Con relación al área de turismo, esta fue explorada en visto que los salvadoreños emigrantes suelen viajar a El Salvador, no apenas para visitar a los familiares que se quedaron viviendo en el país, sino también para salir a *turistear* con ellos, conocer nuevos lugares, o muchos para ir a disfrutar sus vacaciones, las festividades del país, por viajes de placer o a veces para escapar de los tiempos fríos en USA.

Además, se valoró el turismo puesto que posee un peso cultural muy alto, ya que conserva historia y representa la cultura, lo que posibilita el contacto directo con los salvadoreños y su variante, para esto el contenido retomado giró en relación a El Salvador y tres de sus departamentos, uno por cada zona del país, siendo estas, la zona occidental, central y oriental, así pues, por cada uno de estos departamentos se destaca una ciudad o un punto turístico.

De la misma manera, esta unidad didáctica intentará hacer una invitación, especialmente a los descendientes de emigrantes salvadoreños, al aprendizaje de esta variedad del español que, de una u otra manera, hace parte de la herencia de sus familiares, abuelos, tíos, entre otras personas que conforman su entorno familiar.

Sin embargo, la unidad didáctica propuesta, se delimitó a un público en específico, el cual tiene que tener un conocimiento previo del idioma español, por lo que resultaría difícil para alguien que no posea un nivel alto de español, dado que al

tratarse de la variante regional de un país, en este caso de El Salvador, los léxicos y estructuras que se presentan a lo largo de la unidad podrían no ser comprendidos por su literalidad, considerando que contienen marcas tanto culturales, como sociales de los salvadoreños.

6.1 ORGANIZACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA: CALICHE DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO COMO LENGUA DE HERENCIA

La propuesta didáctica para la enseñanza del español salvadoreño como lengua de herencia consta de un conglomerado de actividades, las cuales pretenden colocar al estudiante en el contexto salvadoreño, considerando el aspecto sociocultural. Este material lleva por nombre *secuencia didáctica Caliche del español salvadoreño como lengua de herencia*, está organizado en ocho secciones y en 43 páginas, en las cuales se trabaja primordialmente con el regionalismo de El Salvador.

La primera sección, *aprendamos el caliche salvadoreño*, pretende en la subsección 1.1 que se conozca un poco de El Salvador (el *pulgarcito* de Centroamérica), a través de informaciones y curiosidades sobre el país, así mismo se hace un sondeo sobre los conocimientos previos del alumno sobre dicha temática.

En la sección 2, *¿Te animás a dar una vuelta por Izalco, a conocer el tunco y el volcán Conchagua?*, se presenta un afiche que invita al estudiante a visitar los diferentes lugares desarrollados a lo largo de la unidad.

Ya en la sección 3 se da inicio a trabajar con la zona occidental del país, comenzando con el departamento de *Sonsonate*. Así, en la subsección 3.1, se invita al alumno a conocer este departamento, se exponen informaciones sobre el mismo y, por medio de estas, se sigue haciendo la dinámica del sondeo de conocimientos previos del alumno y de las experiencias propias o familiares.

Siempre trabajando con la zona occidental del país, la sección 4, invita a conocer la ciudad de Izalco. Para esto, trae curiosidades a partir de relato de habitantes de ese lugar, su localización, al igual que destaca una de sus principales atracciones *el volcán de Izalco*. A la vez, esta sección, profundiza en la subsección 4.1 *¿Vamos a chotear a Atecozol?*, en que se traba, por medio de un diálogo, algunas informaciones sobre el lugar, regionalismos y realidad salvadoreña. En la subsección 4.2, *conociendo Atecozol*, se sigue una correlación de eventos presentes en el diálogo 2, y al desplazar a los personajes a un segundo lugar turístico, ubicado en la misma

ciudad de Izalco, en este apartado se expone una curiosidad respecto al término DUI⁷¹ y se trabaja de forma dinámica con algunos regionalismos presentes en el diálogo.

Por otro lado, la sección 5, pasa a mostrar la zona central de El Salvador, trayendo en la subsección 5.1, *conozcamos el departamento de La Libertad*, datos sobre este departamento, interrogantes sobre conocimientos previos, informaciones de curiosidad, comprensión lectora y léxica del contexto de una historieta. Luego en la subsección 5.2, *playa el tunco*, se trabaja con imágenes y su representación, con algunas curiosidades sobre la playa y su nombre y sobre el léxico *niña*, finalizando con un diálogo que contiene la mayoría de regionalismos de esta sección.

Seguidamente en la sección 6, se pasa a abordar la zona oriental del país, el departamento de *la Unión*, en la que se comienza la subsección 6.1, abordando informaciones sobre dicho departamento, un poco de su historia y curiosidad sobre regionalismos. Ya en la subsección 6.2, *¡Vamos a vacilar al Volcán Conchagua! Pero antes...*, se presentan informaciones sobre el *volcán conchagua*, regionalismos y las monedas oficiales de El Salvador. Para finalizar, en la sección 6.3, *¡Mirador el espíritu de la montaña!*, se trae una representación visual del mirador mediante un video, del cual se abre discusión y se da paso a un monólogo que contiene regionalismos e información curiosa sobre dicho lugar.

Para ir cerrando, la sección 7 *¡La diversidad léxica en uso!*, muestra un mosaico con todas las palabras “*caliches*”, representadas a lo largo de la secuencia didáctica.

Así pues, en la sección 8 *¡Se nos terminó la cora!*, se presenta un afiche con un mensaje de cierre e invitación para seguir aprendiendo sobre la variante del español salvadoreño.

Y finalmente la sección 9, *Glosario de regionalismos usados en el contexto de este material*, se presenta dicho glosario, el cual contiene definiciones heterogéneas, entre cortas y largas, todas adaptadas al contexto expuesto a lo largo del material.

Cabe resaltar que cada una de las secciones con sus subsecciones, incluyen un mosaico con los regionalismos aprendidos en cada cierre de bloque. Estas

⁷¹ DUI: Documento Único de Identidad de los Salvadoreños y salvadoreñas

palabras están organizadas al final de la secuencia didáctica, formando el glosario de la sección 9.

6.2 PROPUESTA DIDÁCTICA: *CALICHE DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO COMO LENGUA DE HERENCIA*

Secuencia Didáctica

Caliche del español salvadoreño como lengua de herencia

DOMÍNGUEZ, Susana Beatriz Ramos

Fuente: BRINEY, Amanda [ThoughtCo.]⁷²



⁷² <https://acortar.link/XvFD0w>

ÍNDICE

1. APRENDAMOS EL CALICHE SALVADOREÑO	3
1.1 Conocé un poco sobre el pulgarcito, el país de tus tatas	4
2. ¿TE ANIMÁS A DAR UNA VUELTA POR IZALCO, A CONOCER EL TUNCO Y EL VOLCÁN CONCHAGUA?	9
3. SONSONATE	10
3.1 Conozcamos el departamento de Sonsonate	11
4. IZALCO	12
4.1 ¿Vamos a chotear a Atecozol?	15
4.2 Conociendo Atecozol	17
5. LA LIBERTAD	21
5.1 Conozcamos el departamento de La Libertad	22
5.2 Playa el tunco	27
6. LA UNIÓN	32
6.1 Conozcamos el departamento de La Unión	33
6.2 ¡Vamos a vacilar al Volcán Conchagua! Pero antes...	35
6.3 ¡Mirador el espíritu de la montaña!	38
7. MOSAICO GENERAL DE CALICHES SALVADOREÑOS	41
8. ¡SE NOS TERMINÓ LA CORA!	42
9. GLOSARIO DE REGIONALISMOS USADOS EN EL CONTEXTO DE ESTE MATERIAL	43

Aprendamos el *Caliche* Salvadoreño

Foto y adaptación - Susana Beatriz Ramos Domínguez



Conocé un poco sobre el *pulgarcito*, el país de tus *tatas*

¿Pulgarcito?



¿Tatas?

Fuente: pixabay⁷³

¿Qué sabés de El Salvador, el *pulgarcito* de tus *tatas*?



El Salvador hace frontera con el Océano Pacífico, Guatemala y Honduras. Su población según los datos de 2014, era de 6 279 789 habitantes, es el país más bien poblado de América Central. Su área territorial es de 21.040 km², que hace de este país el más pequeño de América Central geográficamente. Su capital es la ciudad más grande, San Salvador. El clima predominante es el tropical. Es un país con muchas playas, ríos, lagos y también muchos volcanes, algunos son volcanes activos.

Fuente: Carlos [wordpress]⁷⁴

1. Para pensar:

a) ¿Sabías que El Salvador es conocido como el *pulgarcito* de Centroamérica?

	Si
--	----

	No
--	----

b) ¿Por qué creés que se le dice *pulgarcito* a El Salvador?

c) ¿Y qué te imaginás que signifique la palabra *tatas*?

d) ¿Alguna vez habías escuchado la palabra *tatas*?

	Si
--	----

	No
--	----

e) Coméntale a tus compañeros dónde lo habías escuchado y en qué contexto:

⁷³ <https://acortar.link/3RbHPI>

⁷⁴ <https://acortar.link/2iNr3d>

¡AMPLIANDO TU CALICHE!



f) Leé el siguiente texto y discútelo con tu profesor.

Sobre la palabra “**Tatas**”:

Esta palabra también tiene sus orígenes en la lengua Náhuatl, que debido a la conquista, junto al mestizaje e imposición del español, su fonética cambió de Tahtli (en el idioma náhuatl) a Tata, refiriéndose a las palabras padre, papá o abuelo en español. Dicho término pluralizado pasó a ser pronunciado como “Tatas”, refiriéndose a ambos padres.



Foto - Susana Beatriz Ramos Domínguez

g) Después de leer y discutir con tu profesor sobre el significado del léxico *tatas*, comentá si ya conocías su significado y si alguna vez lo habías utilizado:

2. Para conocer:

Aquí tenés un mapa de El Salvador, en él se encuentran divididos los 14 departamentos del país. Observá el mapa y contestá las siguientes preguntas:



a) _____

b) _____

Fuente: El Salvador mi país [pinterest]⁷⁵

⁷⁵ <https://acortar.link/j5Wgkt>

- a) Como podés ver, El *pulgarcito* de tus *tatas* está dividido en 14 departamentos. ¿En qué ciudad o departamento de El Salvador viven algunos de tus familiares? Identifícalo y anotálo en el mapa. Si no sabes cual es el departamento o la ciudad en que ellos viven, al llegar a tu casa preguntá a algunos miembros de tu familia y luego completá la tarea.
- b) Siempre en el mapa, anotá el departamento o ciudad de donde tus padres o abuelos emigraron para vivir en USA.

3. Para ampliar tu vocabulario salvadoreño:

- a) Ahora que ya sabés porqué El Salvador es conocido como el *pulgarcito* de tus *tatas* y que este léxico se refiere a tus padres, ¿Sabés como son conocidos los salvadoreños?

<input type="checkbox"/>	Si
--------------------------	----

<input type="checkbox"/>	No
--------------------------	----

- b) Mirá estas imágenes y discutí con tu profesor o tu *seño/señorita* ¿Cuál de estas imágenes creés que sea un guanaco?



Fuente: pixabay⁷⁶



Fuente: pinterest⁷⁷



Fuente: pinterest⁷⁸

- c) ¿Tus padres alguna vez te contaron que a los Salvadoreños les dicen *guanacos*?

<input type="checkbox"/>	Si
--------------------------	----

<input type="checkbox"/>	No
--------------------------	----

⁷⁶ <https://acortar.link/jFJHZP>

⁷⁷ <https://acortar.link/NfNZXA>

⁷⁸ <https://acortar.link/kMsjhW>

¡AMPLIANDO TU CALICHE!



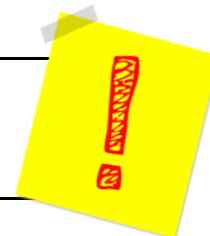
Sobre la palabra “**Guanaco**”: Leé el texto y respondé.

En la época precolombina en el territorio de los pipiles, los mayas y olmecas, entre otras razas o tribus que poblaban lo que hoy se conoce como Mesoamérica, realizaban reuniones de Fraternidad bajo la sombras del árbol de conacaste (Huanacaxtle en el idioma Nahuatl), a esas reuniones se les llamabas con el nombre Huanacax (nótese el fonema en español = guanacas). En estas reuniones la palabra guanaco era utilizada como un sinónimo de “hermandad”, debido a que en el idioma Potón – Lenca ”guanaco” quiere decir hermandad (El lenca se hablaba en la costa del Atlántico de Honduras).

Fuente: PEÑATE, Mauricio [Tri-fácil]⁷⁹

d) Después de ver las 3 imágenes y de leer el texto anterior, comentá porque a los salvadoreños les dicen *guanacos*:

El léxico *guanaco* se usa actualmente de forma despectiva, por lo que tendrás que tener cuidado al usarla, ya que muchas personas son sensibles con este término.



¡ALERTA DE CURIOSIDAD!

¿Sabías que a tu profesora también le podés decir *seño* o *señorita*?

En El Salvador esto es posible, pues el léxico *seño/señorita* se refiere a profesora o maestra. ¡Pero mucho ojo! Esto solo puede hacerse al referirse al género femenino.

El término en cuestión, surgió para representar un crecimiento intelectual, emocional y físico en las jóvenes, el cual probablemente pasó a sustituir la palabra maestra debido a que se encontraban en ellas todas estas cualidades. Así que en la escuela se puede decir *seño/señorita*, mientras que en la universidad se utiliza el léxico *profesora*.

⁷⁹ <https://acortar.link/MNCd5j>

¡La diversidad léxica en uso!

En este Módulo ya aprendiste algunas palabras propias del español salvadoreño y que ahora dan forma al mosaico léxico de esta sección:



4. Mirá la siguiente tabla y hacé un recorrido sobre la diversidad léxica que has conocido en el módulo 1:

Caliche	Regionalismos.
Pulgarcito	Característica por ser un país <i>pequeño</i> .
Tatas	Se refiere a los padres y antiguamente a los abuelos.
Seño/señorita	Maestra.
Guanacos	Calificativo despectivo para referirse a un Salvadoreño

¡Ahora, poné en práctica un poco del *caliche* salvadoreño que ya conocimos!



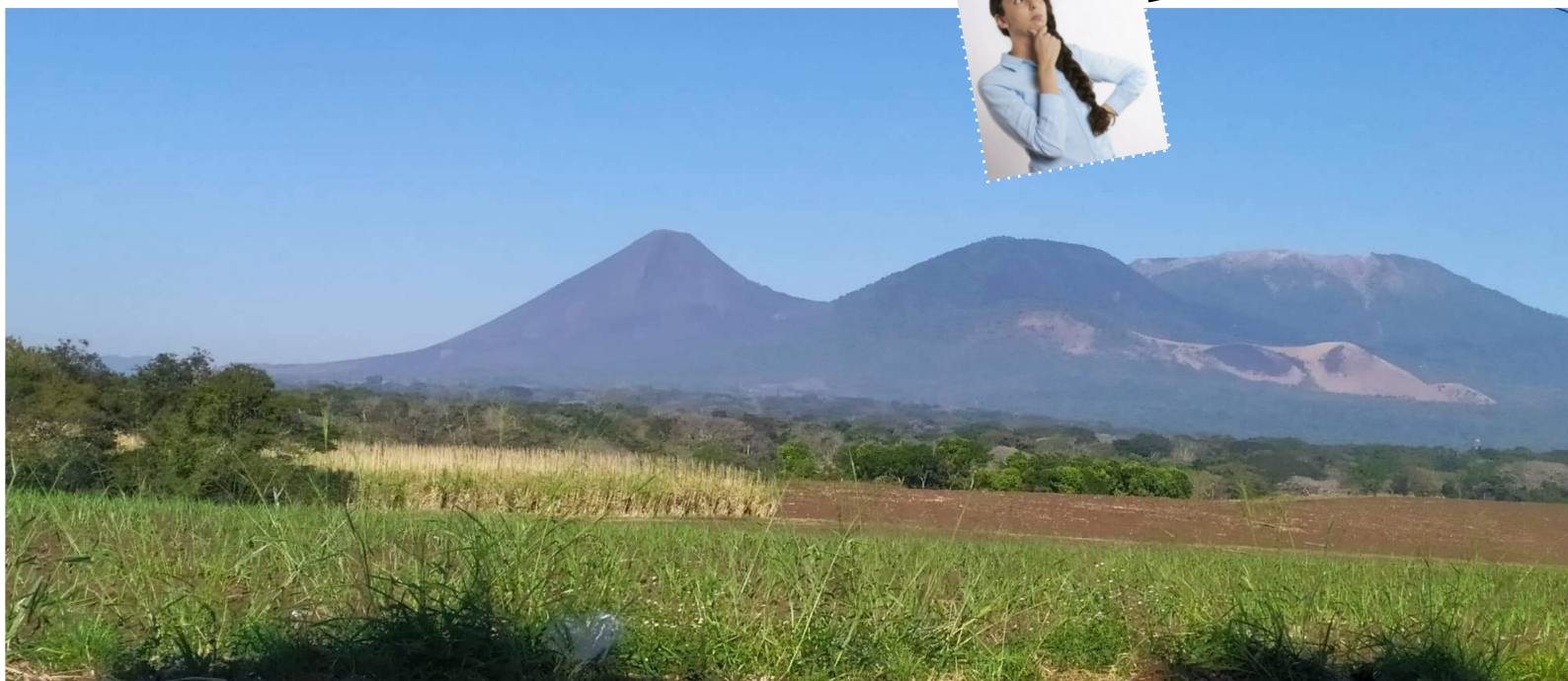
Fuente: MaBras - pixabay⁸⁰

¿Te animás a *dar una vuelta* por Izalco, a conocer el tunco y el volcán Conchagua?

⁸⁰ <https://acortar.link/R0t0cT>

Sonsonate

¿pueblar?



Fotos - Susana Beatriz Ramos Domínguez

¿Vamos a pueblar por Sonsonate?

Conozcamos el departamento de Sonsonate

1. Leé la siguiente información y respondé:

- Limita con los departamentos de Santa Ana, Ahuachapán, La Libertad y con el Océano Pacífico
- Se encuentra ubicado en la Zona Occidental de la República de El Salvador
- Residen los pocos habitantes indígenas que posee El Salvador, habitan en sus pueblos más tradicionales como Izalco y Nahuizalco, en donde se observa algunas mujeres con traje tradicional indígena, ceremonias maya, el trabajo artesanal de cestería (artesanías de mimbre) y costumbres de la época Colonial, en especial durante las celebraciones de festividades religiosas.

SONSONATE



Al norte de la ciudad de Sonsonate, se encuentra un área montañosa donde se halla el Volcán San Marcelino y el famoso Volcán de Izalco. El clima en esta zona alta es muy fresco y las vistas son de interminables sembrados verdes, donde abunda el café.

Fuente: Jerry [Blog My El Salvador]⁸¹

- a. ¿Sabías que, en El Salvador, específicamente en el departamento de Sonsonate aún habitan algunos indígenas que se visten con trajes típicos?

	Si
--	----

	No
--	----

- b. ¿Qué idioma creés que se hablaba antiguamente en esta zona?

- c. ¿Alguna vez vos o alguien de tu familia ha escalado alguna montaña o volcán? Compartí la experiencia:

¡Ahora vamos a poblear a Izalco, uno de los pueblos de Sonsonate!

⁸¹ <https://acortar.link/aPftXB>

Izalco

Conozcamos Izalco



Foto - Susana Beatriz Ramos Domínguez



Sabías que:

Izalco pertenece a los Izalcos. Los Izalcos son dos ciudades formadas por Izalco y Nahuizalco, que según la historia, cuatro de las familias que vivían en Izalco, migraron a la ciudad vecina, ahora conocida como Nahuizalco, estas cuatro familias se establecieron en dicho pueblo, por lo que ambas ciudades aún se identifican por sus orígenes e historia.

(Relato de habitantes)

12

1. Tras leer el texto, señalará con un círculo en el mapa, las ciudades de Izalco y Nahuizalco, las dos ciudades que forman los Izalcos:



Fuente: [Google maps]

2. Ahora leé el siguiente texto y amplía tus conocimientos sobre Izalco:

La ciudad de **Izalco** pertenece al **departamento de Sonsonate**, ubicado hacia el occidente del país, y a casi **60 kilómetros de la capital salvadoreña**.

Su nombre significa en *nahuatl* "lugar de las casas de obsidiana", siendo ésta una **roca volcánica de color muy oscuro**. Se halla en tierras que se sabe fueron **pobladas por los nahuas**, desde antes de la conquista por los españoles. Además resaltaron por la **producción de cacao en tiempos precolombinos**. Un territorio que **alcanza su categoría de villa en abril de 1927, regado por muchos ríos**, también **acobijado por cerros y llanuras**, destacando el **Volcán De Izalco** como una auténtica belleza natural.

Fuente: [elsalvadorviajar]⁸²

13

3. Según el texto, Izalco pertenece al departamento de Sonsonate, en el cuál se destaca el Volcán de Izalco. Y tú, ¿Conocés este volcán? Mirá la próxima imagen y discutí con tus colegas sobre esta belleza natural:

⁸² <https://acortar.link/qsuAuC>

Volcán en IZALCO, El Salvador



¿chotear

Fuente: RODRIGUEZ, Gerson [pixabay]⁸³.

a) ¿Qué te parece el vivir cerca de un volcán?

b) ¿Conocés a alguien que viva cerca de uno?

	Si
--	----

	No
--	----

c) Si tu respuesta anterior fue afirmativa, escribí quienes:

d) Si tuvieras un amigo o amiga que pudieras visitar en Izalco ¿te animarías a pueblar y dar una vuelta con él/ella por esa ciudad?

	Si
--	----

	No
--	----

e) ¿Por qué?

¿Vamos a *chotear* a Atecozol?

⁸³ <https://acortar.link/Pc8u9m>



Foto - Susana Beatriz Ramos Domínguez

1. Prestá atención al siguiente diálogo, este se basa en diversos *caliches* y expresiones:



Foto y adaptación - Susana Beatriz Ramos Domínguez

Rosa: Hola Mateo, ¿Qué ondas vos, cómo te va?

Mateo: Hola Rosa, pues por aquí bien ¿Y a vos?

Rosa: Bien también, gracias. Hey mira, yo sé que vos sos bien pata de chucho y siempre me haces barra a todos lados ¿Qué decís si mañana nos damos una escapada a Atecozol?

Mateo: ¡Chivo! Yo me apunto. Lo único que me abate es que no tengo pisto.

Rosa: No te ajotés, la entrada sale de choto, porque los dos nacimos en Izalco, así que no necesitamos ni un *peso*.

Mateo: Puchica, ¡Así si me gusta vos! entonces nos vemos mañana.

Rosa: Nos vemos, *salú*.

15

- a) Mientras lees una vez más la conversación, intentá identificar el *caliche* salvadoreño y subrayá los que encontrés.

- b) Ahora, con la ayuda de tu profesor, discutí con tus compañeros sobre los léxicos que encontrastes y comentá cuántos subrayaste.
- c) Hacé un círculo alrededor de los léxicos o expresiones que conseguiste comprender en el contexto del diálogo.

2. Ahora, revisá el significado de los léxicos y de las expresiones y uní sus correspondientes con una línea, luego marcá con una "X" al lado izquierdo de las palabras que ya habías escuchado antes:

() De choto	Pasear
() No ajolotarse	Persona que anda de un lado para otro
() Chivo	Perro
() Puchica	Manera regional de referirse a un dólar
() Chotear	Acompañar a hacer algo a alguien
() Salú	Salirse de lo habitual
() Pata de chucho	Expresión para concordar que algo es bueno, bonito o agradable
() Abatirse	Afirmación que participa de algo
() Chucho	Comenzar a preocuparse
() Darse una vuelta	No tener dinero
() Hacer barra	No preocuparse
() Apuntarse	Grátis
() No tener pisto	La palabra puchica es usada como una expresión de sorpresa, admiración, ira, miedo o queja
() Peso	Expresión para despedirse; adiós

Ahora recordemos algunos léxicos aprendidos, por medio del siguiente mosaico de léxicos.



Conociendo Atecozotl

3. Mirá la imagen, leé el diálogo y contestá las preguntas:



Foto y adaptación propia - Susana Beatriz Ramos Domínguez

17

Mateo: Hola Rosa, ¡A tiempo venís!

Rosa: Si, entremos si querés. Vamos a ver que dicen en la recepción.

Mateo: ¡Démole!

Rosa: Ya viste que es bien fácil entrar, solo enseñas tu DUI y te dejan pasar.

Mateo: Hey si, que chivo!

Rosa: ¿Qué decís, vamos a ver la piscina más chola?

Mateo: Si, vamos. ¿Es verdad que el agua de atecozol es agua de nacientes naturales?

Rosa: Si vos, por eso el agua es bien helada y re limpia.

Mateo: ¡Mirá como se chollan en el tobogán!

Rosa: Tiremonos. Vos vas primero.

Mateo: Me da miedo.

Rosa: ¡Tiráte! ¡No seas chillón! apurate vos y nos vamos para otro lugar.

¿Sabes qué es el DIU?

El DIU, es el Documento Único de Identidad de los Salvadoreños y Salvadoreñas.



¡ALERTA DE CURIOSIDAD!

En este documento se encuentran algunas informaciones fundamentales de los Salvadoreños. En la parte frontal del documento se encuentran, el nombre de la persona, género, fecha y lugar de nacimiento, dirección, firma, fecha de expiración del documento y número de Identidad.



Fuente: El Salvador tips⁸⁴

- Hablá con tus padres o abuelos y preguntales si ellos tienen DIU.
- En caso que lo tengan, observá el documento e identificá si tiene todas las informaciones fundamentales.
- En el diálogo de Mateo y Josseline hay algunas palabras que están destacadas. ¿Cuáles otros léxicos del español creés que podrían reemplazar estos *caliches* y mantener el sentido empleado?

18

démole = *vamos*

_____ = _____

_____ = _____

⁸⁴ <https://acortar.link/J9xPvt>

_____ = _____

_____ = _____

- d) ¿Ya conocías algunos de estos *caliches* o tenés la costumbre de utilizar alguno cuando hablás?

Si

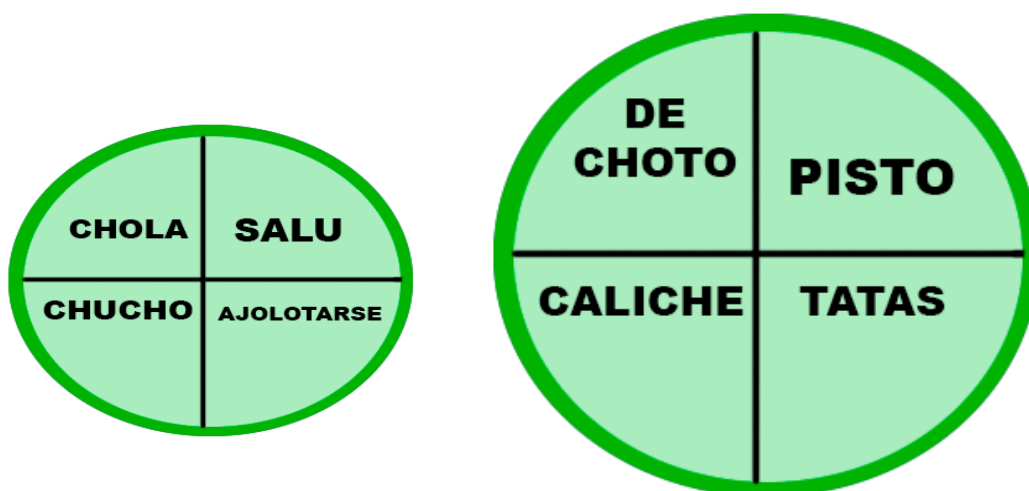
No

- e) Si respondiste “sí” en la pregunta anterior, hacé un círculo alrededor de las palabras conocidas/utilizadas en el diálogo.

¡REVISÁ!

4. Para jugar y organizar:

- a) Mirá los círculos: estos contienen regionalismos salvadoreños que ya estudiamos.



- b) Ahora, en la siguiente sopa de letras encontrarás los significados de los regionalismos que se encuentran en ambos círculos. Resaltá las palabras con color amarillo:

R	E	G	I	O	N	A	L	I	S	M	O	S
E	T	P	U	A	G	U	I	B	A	T	S	A
U	P	S	U	D	I	N	E	R	O	U	F	C
G	R	Á	T	I	S	Ó	K	M	O	T	V	N

I	M	P	Z	Ó	C	Á	U	N	G	V	U	P
S	C	E	Q	S	Y	R	Á	J	K	B	K	I
E	N	R	Q	B	H	T	U	I	O	E	O	H
R	I	R	H	G	R	A	N	D	E	F	J	A
D	X	O	X	H	I	E	R	T	P	A	F	E
A	N	I	D	E	S	Ó	S	I	C	P	I	U
P	R	E	O	C	U	P	A	R	S	E	O	Q

¡La diversidad léxica en uso!

En esta sección ya aprendimos nuevos *caliches*, recordálos por medio de este mosaico de palabras:





Fuente: archivo del drive

¿Vamos a *dar una vuelta* por la Libertad y conocer el tunco?

21

Conozcamos el departamento de *La Libertad*



Si la playa es lo tuyo, La Libertad es uno de los departamentos que deberás recorrer, ya que en él encontrarás diferentes destinos si amas el surt o si quieres relajarte.

Ubicado en la zona central, su cercanía a la capital y la accesibilidad son algunos de los motivos por lo que muchos llegan a La Libertad, ya que a menos de una hora estarás degustando de un manjar de mariscos frescos, te desconectarás del bullicio de la ciudad y disfrutarás de un bello atardecer.

Este departamento te ofrece áreas de ruinas prehispánicas, edificaciones coloniales, las más fértiles zonas agrícolas y hermosas playas, entre las más famosas están El Tunco, El Majahual, San Blas, El Sunzal y San Diego.

Fuente: [ElSalvador.travel]⁸⁵

1. Para pensar:

Después de leer el texto anterior, intentá responder a las siguientes preguntas:

a) El departamento de la libertad es reconocido por sus famosas:

Gente

Playas

Accesibilidad

b) ¿Sabías que el departamento de la libertad tiene 16 playas?

 Si

 No

c) Compartí con tus compañeros de clase, los nombres de algunas de esas playas que conozcás o escuchaste:

22

d) Observá las siguientes imágenes e intentá identificar cual es personaje que representa a una de las famosas playas de la libertad:

⁸⁵ <https://elsalvador.travel/destination/la-libertad/?lg=es>



Fuente: Cultura y turismo El Salvador⁸⁶

El sapo

El cusuco

El tunco

e) ¿Por qué creés que este animal representa esta playa?



¡ALERTA DE CURIOSIDAD!

¿Sabes que es el tunco?



EL TUNCO

El tunco, es un animal mamífero de cuatro patas, una cabeza grande con un hocico alargado, el cual utiliza para localizar y escarbar alimentos ya que es muy agudo; en diferentes países se le conoce como cerdo, puerco o chancho.

2. Para leer:

⁸⁶ <https://acortar.link/XdUr7i>

A continuación, lee la siguiente historieta *Las aventuras de Cusuco*, presta mucha atención a la trama y luego, compartí con tu profesor o seño/señorita los detalles que observaste:



Fuente: El Salvador travel - facebook



Fuente: El Salvador travel - facebook

a) La historieta hace referencia a un lugar turístico de la libertad. ¿Sabés a qué lugar se refiere?

b) ¿Alguna vez vos o alguien de tu familia ha estado en ese lugar?

<input type="checkbox"/>	Si
--------------------------	----

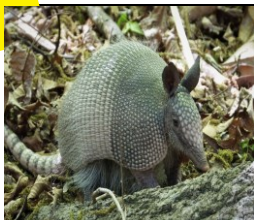
<input type="checkbox"/>	No
--------------------------	----

c) ¡Creemos juntos el final para esta historia!
Volvé a leer la historia y luego escribí un final.



¡ALERTA DE CURIOSIDAD!

¿Sabés que es cusuco?



EL CUSUCO

El cusuco, es un animal mamífero, reconocido por tener un caparazón parecido a una armadura; también se le conoce como el pequeño con armadura o armadillo.

¡La diversidad léxica en uso!

A continuación, encontrarás el *caliche* aprendido en esta sección:

¡JUELACHA!
TUNCO **¡HIJAJ!**
¡VE, CHIS, VE! **CUSUCO** **FREGARSE**

3. Ahora que ya conociste nuevos léxicos, intentá completar las siguientes oraciones utilizando las palabras a continuación:



- a) Ayer salí a correr un rato, pero ya no pude seguir, porque me tropecé y me _____ el tobillo.
- b) Carlos quería que me subiera a la montaña rusa, pero a mí me da miedo, así que no _____ yo no me subí.
- c) _____ mirá que rápido va ese carro!
- d) _____ no pensé que fueras tan bueno surfeando!

Playa el *tunco*

4. Observá las siguientes imágenes donde se muestra un poco de la playa el tunco:



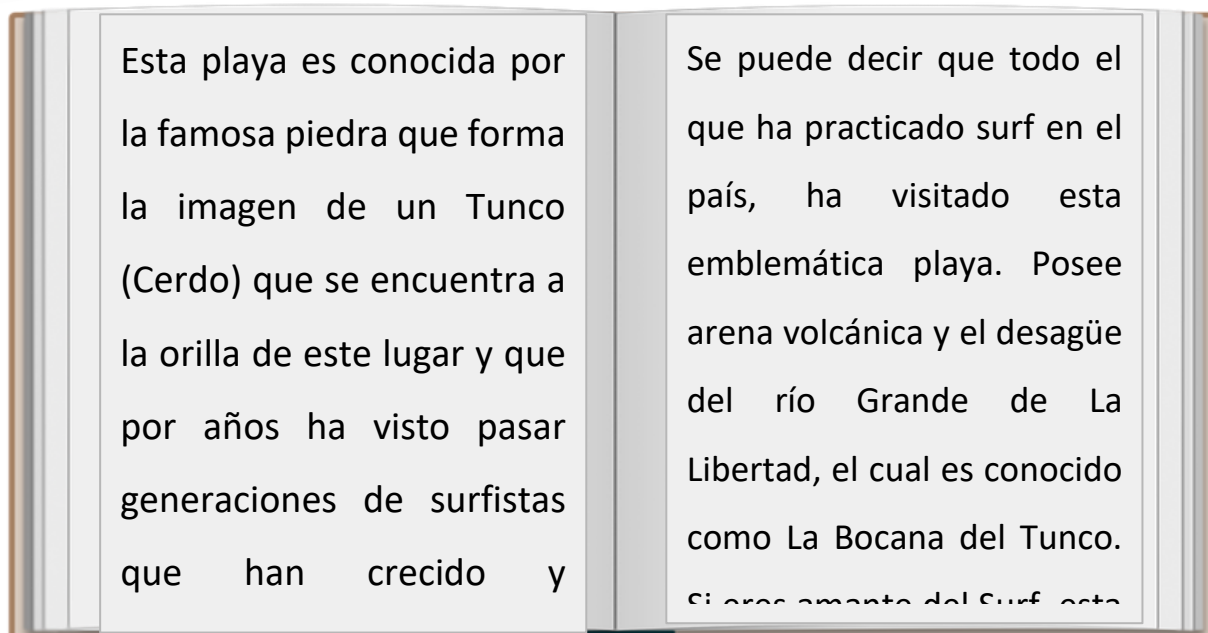
Fuente: HERRERA, Felipe [elblog] ⁸⁷

- a. ¿Qué te pareció? ¿Qué viste de conocido?
-

⁸⁷ <https://acortar.link/COKI7M>



Sabías que:



- b. Como ya leíste en el texto anterior, la playa el tunco es uno de los lugares más populares para practicar el surf. ¿Conocés a alguien que practique este deporte? Si es afirmativo, mencioná quien:

- c. ¿Te gustaría aprender a surfear?

¡Claro que sí!

Lo pensaré

¡Claro que no!

- d. Observá la siguiente imagen e intentá encontrar en la piedra la figura de un *tunco*:

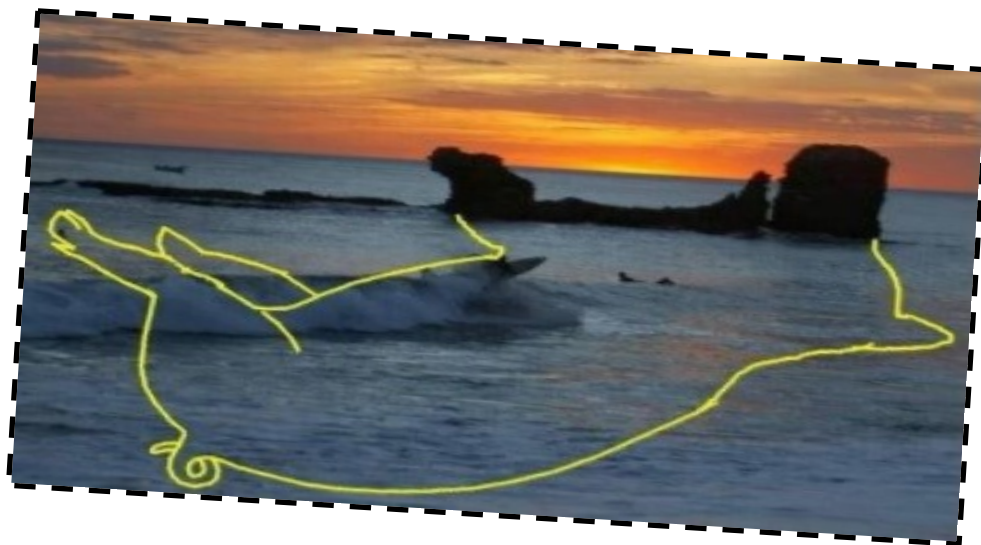


Fuente: visitcentroamerica.com⁸⁸

⁸⁸ <https://acortar.link/quvl1p>

e. Ahora comentá con tus profesores y compañeros si pudiste encontrar la figura.

¡Vos si sos bien queso! ¡Veamos cómo nos quedó!



Fuente: AGUILAR, Luis [eclepedia]⁸⁹

f. ¿Cómo creés que se ve nuestro dibujo imaginario del tunco? Clasificá la imagen:

Está *chulo*

Dos que tres

Chueco

¡La diversidad léxica en uso!

Mirá el siguiente mosaico léxico y recordá algunos caliches:



⁸⁹ <https://acortar.link/bpRucr>

5. Prestá atención a la siguiente conversación: En ella aparecen Rosa y Dylan, un extranjero surfista que visita El Salvador desde el pasado torneo de Surf 2021, realizado en el país.



Fuente: caminantedelplaneta.com⁹⁰ - adaptación propia

Dylan: Hi Rosa, ¿Vamos a comprar one drink?

Rosa: Si vos, *démole*. ¿Qué querés tomar?

Dylan: Un coconut.

Rosa: Ahh si, vamos donde aquel *maitro*.

Dylan: ¿Maitro?

Rosa: Si, aquel señor. Decile, *me regala* un coco por favor y te lo dá, el señor es bien *al suave*.

Dylan: ¿Me lo va a regalar?

Rosa: No, *maje*, así decimos aquí, pero lo tenés que pagar jajaja.

Dylan: Ok, jaja me confundí.

Don Chepe: Hola, *buenas*, ¿Qué va querer?

Dylan: Me regala un coco, please.

Don Chepe: *Vaya*, ya se lo doy.

Rosa: Don Chepe ¿*Cuánto vale* el coco?

Don Chepe: Ni un *peso uste*, a tres *coras* los estoy dando.

Dylan: So cheap!

Rosa: ¡Hmmm!

⁹⁰ <https://acortar.link/QDDpkx>

a. ¿De dónde te imaginás que resultó el léxico *coras*?

b. Don chepe usó la expresión *vaya*, ¿Qué creés que quiso expresar con ese *caliche*?



¡ALERTA DE CURIOSIDAD!

¿Sabías que en El Salvador es común utilizar *Don* para referirse a un señor y *Niña* para señora?

Los salvadoreños usan *Don* como una forma de tratamiento respetuosa para referirse a un señor, generalmente mayor de edad. “Don José”.

La forma de tratamiento respetuosa para referirse a una señora, generalmente mayor de edad, es *Niña*. “Niña Mari”

¡La diversidad léxica en uso!

Mirá el siguiente mosaico léxico y recordá algunos caliches:



La Unión



Fuente: Municipios de El Salvador⁹¹

Conozcamos la ciudad de Conchagua, un lugar súper *chivo* en el departamento de la Unión

⁹¹ <https://acortar.link/TEyLNF>

Conozcamos el departamento de La Unión



La Unión es un departamento de El Salvador que se ubica en la zona oriental de la República. Sus límites geográficos son: al noroeste y al este con Honduras; al sureste con el Golfo de Fonseca y con Honduras; al sur con el Océano Pacífico; al sureste y al oeste con el departamento de San Miguel, y al noreste con Morazán.

Después de la independencia se crea el extenso departamento de San Miguel, que por ser muy grande se fue dividiendo, y fue así como surgió La Unión.

Fuente: Municipios de El Salvador⁹²

1. Para recordar:

- a. Siguiendo la descripción del texto anterior, coloreá de amarillo el departamento de La Unión en el siguiente mapa:



Fuente: archivo del drive.

- b. ¿Sabía que la Unión antes de la independencia formó parte del departamento de San Miguel?

	Si
--	----

	No
--	----

- c. Preguntá a tus familiares si conocen algún municipio del departamento de La Unión, luego anotá los nombres en el siguiente espacio:

⁹² <https://acortar.link/iR48jD>

La población original de Conchagua era Lenca; donde los Conchaguas o Conxaguas vivían en las islas del Golfo de Fonseca, específicamente donde hoy se conoce con el nombre de Conchagüita, compartiendo estas tierras con otra tribu llamada “Los Tecas”. En 1522, una expedición comandada por Andrés Niño, descubrió el Golfo de Fonseca con sus islas (entre ellas Conchagüita).

El topónimo Potón “Conchagua” significa: Valle Angosto o Valle Estrecho; proviene de las voces: Con (delgado, estrecho) y Chagua, Shagua, Yagua (Valle).

Fuente: ROVIRA, Kenia [Conchagua.com]⁹³



1. Para pensar:

- a. Por el nombre de este pueblo “Conchagua” y sus orígenes. ¿Cómo te imaginás que sea esta ciudad? Intentá describirla:

- b. ¿Conocés otro lugar que lleve por nombre Conchagua? Si tu respuesta es afirmativa, escribí el nombre del lugar en la siguiente línea:

 Aja
 Neles

¡AMPLIANDO TU CALICHE!

En la pregunta anterior se te pidió marcar una de las opciones, *aja* o *neles*, para dar tu respuesta. Así que ya aprendiste dos nuevos *caliches* que corresponden a la afirmación (si) y a la negación (no).



⁹³ <https://acortar.link/0BesMg>

¡Vamos a *vacilar* al volcán Conchagua! Pero antes...

Volcán Conchagua y Golfo de Fonseca



Fuente: archivo del drive.



¡Para saber!

El volcán Conchagua se encuentra en el Departamento de La Unión, a unos 192 kilómetros de San Salvador y a casi 171 kilómetros del aeropuerto internacional.

Conchagua tiene una de las vistas más hermosas de la costa salvadoreña.

Desde el volcán, se puede ver el Golfo de Fonseca y sus islas, tales como Perico, Conejo, Conchaguilla, Meanguera del Golfo, Zacatillo, Chuchito, El Ica y Pirigallo.

Los turistas locales y extranjeros se aventuran a este increíble volcán para vislumbrar el Golfo de Fonseca y sus islas. También para ver los asombrosos amaneceres y puestas de sol.

El volcán Conchagua se hizo aún más popular en 2021; fue elegido por Nayib Bukele para ser el hogar de la ciudad del Bitcoin.

Fuente: Sivar Cultura [El Salvador Info] (Traducción propia)⁹⁴

⁹⁴ <https://acortar.link/oGleZ7>

2. Sobre el texto:

a) ¿Alguna vez oíste hablar sobre el volcán Conchagua o el Golfo de Fonseca?

 Si

 No

b) En caso tu respuesta sea afirmativa ¿Cuál de esos lugares? Escríbilo:

c) ¿Quisieras conocerlo? Comentá tu respuesta:



¡ALERTA DE CURIOSIDAD!

¿Sabías que el *pisto* que circula en El Salvador, son dos tipos de monedas legales?

 Aja

 Neles

3. Ahora conozcamos un poco sobre el *pisto* que circula en El Salvador:

a. Marcá sobre de la imagen con una “X”, el *pisto* que creás que sea legal en el país:



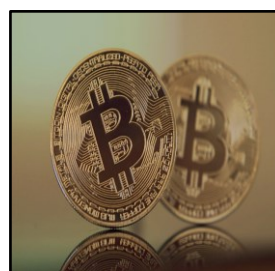
(Dólares)



(Colón)



(Peso)



(Bitcoin)

- b. En las faldas del volcán Conchagua se creará la futura ciudad del bitcoin, con la estructura de un círculo simulando la forma de una moneda. Si fueras el *mandamás* del proyecto ¿Cómo dibujarías la ciudad? Usá tu imaginación:




¡ALERTA DE CURIOSIDAD!

El colón era la moneda de El Salvador desde 1892, sin embargo en el año 2001 fue sustituida gradualmente por el dólar estadounidense, por lo que ahora es la moneda de curso legal, así como el bitcoin desde el año 2021.

¡La diversidad léxica en uso!

Repasá los últimos *caliches* aprendidos en el siguiente mosaico léxico:

Aja Neles
VACILAR
MANDAMÁS

¡Mirador el espíritu de la montaña!

4. Para ver y escuchar:

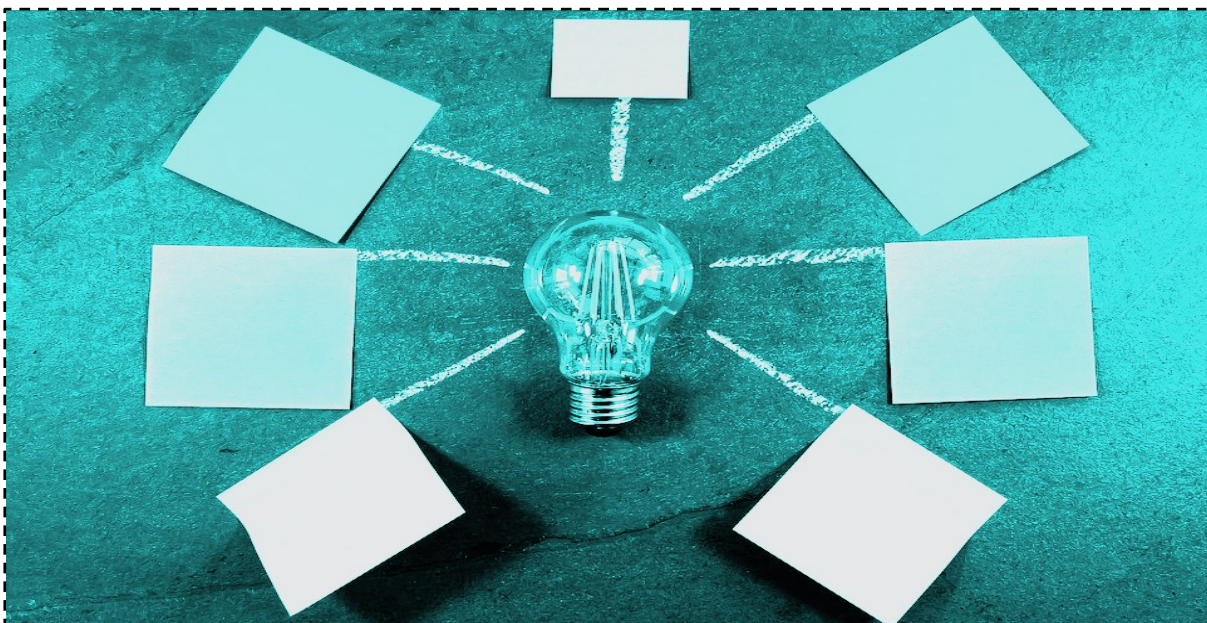
- a. ¡Ahora sí! Vamos a *guachar* el siguiente video y a conocer juntos el volcán Conchagua visto desde el mirador “El espíritu de la montaña”:



Link: <https://www.youtube.com/watch?v=cYx00lhc-ws&t=30s>

Fuente: ALVAREZ, Moises [Youtube]

- a. Luego de ver el video, hacé una lluvia de ideas sobre lo que observaste. Anotálas en el siguiente esquema:

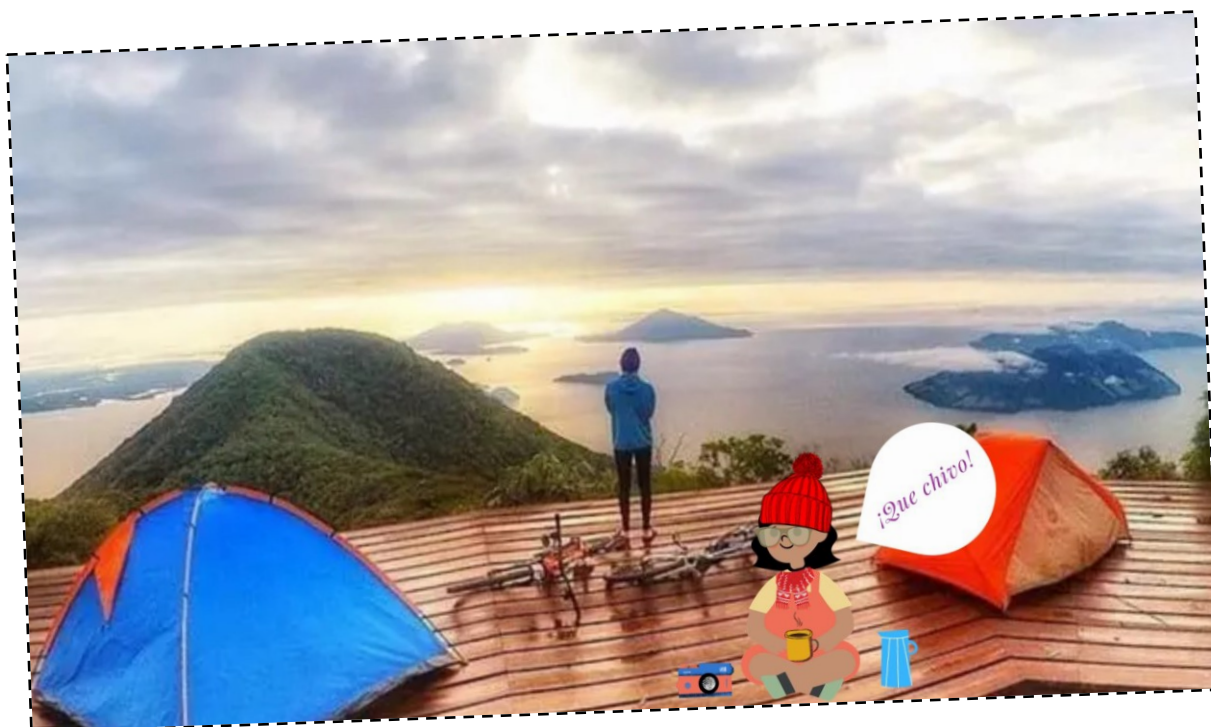


- b. Usando las palabras de la lluvia de ideas, ¿Cómo describirías el mirador a las personas que no lo conocen? Escríbilo en las siguientes líneas:

- c. Luego de ver el video comentá que lugares te pareció interesante o curioso:

- d. ¿Por qué creés que el lugar donde se grabó el video se llama el *espíritu de la montaña*?

5. Mirá la imagen y leé el siguiente monólogo: esta vez Rosa fue a *turistear* al mirador el espíritu de la montaña, sin la compañía de Mateo. ¡Hagámosle barra!



Fuente: El Salvador Info⁹⁵ - adaptación propia

⁹⁵ <https://acortar.link/oGleZ7>

Rosa: ¡De pura *chiripa* no me perdí de camino al mirador *el espíritu de la montaña*! ¡Más que tiene una vista bien *chula*! No era *paja* lo que me decía el Mateo. Desde aquí se pueden *guachar* las islas del Golfo de Fonseca, Honduras, Nicaragua y *cabal* la *colita* de El Salvador.

Rosa: ¡*Nombre!* De lo que me hubiera perdido si no hubiera venido. Ahora solo me hacen falta unas *pupusitas* para acompañar mi café, pero aquí solo *maruchan* venden.

- a. ¿Qué te parecieron las islas del Golfo de Fonseca? ¿Pudiste guacharlas en la imagen del monólogo?

- b. ¿Porque creés que el lugar que visitó Rosa, se llama *el espíritu de la montaña*?

- c. Rosa quería comer pupusitas, pero en el mirador sólo vendían maruchan. ¿Qué sugerencias le darías a Rosa antes de escalar al mirador?

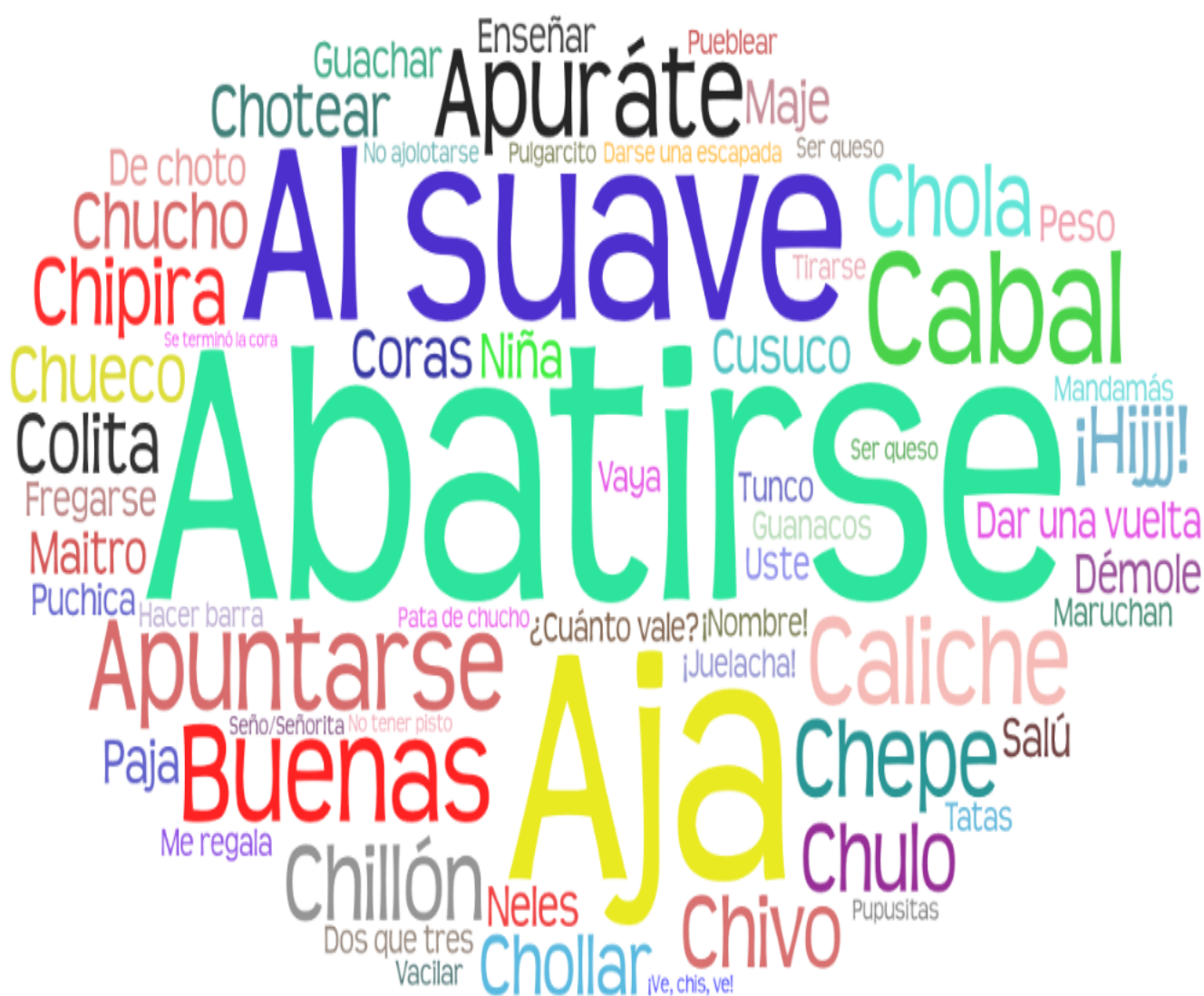
¡La diversidad léxica en uso!

Repasá el siguiente mosaico y recordá algunos caliches aprendidos sobre el apartado de La Unión:

CABAL **MARUCHAN**
HACER BARRA **COLITA**
GUACHAR
PUPUSITAS **PAJA** **CHIRIPA**
¡NOMBRE!

¡MOSAICO GENERAL DE CALICHES SALVADOREÑOS!

A continuación, mirá el siguiente mosaico, en el podrás encontrar todos los caliches representados a lo largo de esta secuencia didáctica.



¡Se nos terminó la cora!

Por el momento nos quedaremos aquí, espero que juntos hayamos aprendido sobre la riqueza lingüística de los salvadoreños.

Así mismo, espero que te haya gustado conocer y poner en práctica el español salvadoreño, ¡parte de tu herencia!

¡Ahora, ya podrás comprender un poco del mundo salvadoreño!

¡Nos guachamos muy pronto!

Pero antes que vayás, mirá el glosario que se encuentra al final de esta unidad didáctica, ahí encontrarás la diversidad léxica que desarrollamos en este material.

Glosario de regionalismos usados en el contexto de este material

Abatirse	Comenzar a preocuparse
Aja	Expresión de afirmación; si
Al suave	Tranquilo
Apuntarse	Afirmación que participa de algo
Apuráte	Darse prisa
Buenas	Forma de saludar por las tardes y noches. En otras palabras “Buenas tardes”, “Buenas noches”
Cabal	Exacto
Caliche	Regionalismos
Chepe	Se les llama cariñosamente a las personas de nombre “José”
Chillón	Llorón
Chipira	Por casualidad, por suerte
Chivo	Expresión para concordar que algo es bueno, bonito o agradable
Chola	Grande
Chollar	Deslizar
Chotear	Pasear
Chucho	Perro
Chueco	Torcido; mal hecho
Chulo	Bonito
Colita	El final, lo último
Coras	Se refiere a 0.25 centavos de dólar; un cuarto de dólar; quater en inglés
¿Cuánto vale?	¿Cuál es el precio? ¿Cuánto cuesta?
Cusuco	Armadillo
Dar una vuelta	Salir a pasear
Darse una escapada	Salirse de lo habitual
De choto	Grátis
Démole	Se refiere a “vamos” o a la manera de afirmar “si, vamos”
Dos que tres	Más o menos
Enseñar	Mostrar
Fregarse	Dañarse, arruinar o molestar a alguien
Guachar	Ver; derivación de “To watch” en inglés
Guanacos	Calificativo despectivo para referirse a un Salvadoreño
Hacer barra	Acompañar a hacer algo a alguien
¡Hijj!	Expresión que demuestra asombro y admiración. “Wow”
¡Juelacha!	Expresión de asombro o admiración, en otras palabras “¡Por Dios!”
Maitro	Señor

Maje	Forma de tratar a un amigo o amiga de confianza; chico, chica
Mandamás	Jefe, patrón
Maruchan	El salvadoreño le llama machuchan a la mayoría de sopas instantáneas de ramen, aún siendo de otras marcas
Me regala	Me dá
Neles	Expresión de negación; no
Niña	Señora
No ajolotarse	No preocuparse
No tener pisto	No tener dinero
¡Nombre!	¡Caray!; ¡Caramba!
Paja	Mentira
Pata de chucho	Persona que anda de un lado para otro
Peso	Manera regional de refiere a un dólar
Puchica	La palabra puchica es usada como una expresión de sorpresa, admiración, ira, miedo o queja
Pueblar	Hacer turismo en los pueblos
Pulgarcito	Característica por ser un país pequeño
Pupusitas	Diminutivo de “pupusas”, comida típica de El Salvador en forma de tortilla gruesa rellena de uno o varios ingredientes. Son hechas a base de masa de maíz o arroz
Salú	Expresión para despedirse; adiós
Se terminó la cora	Expresión para decir que algo se terminó o acabó
Seño/Señorita	Maestra
Ser queso	Ser inteligente
Tatas	Término que actualmente se refiere a los padres; antiguamente se refería a los abuelos
Tirarse	Lanzarse
Tunco	Cerdo
Uste	Se refiere al pronombre “usted”
Vacilar	Divertirse
Vaya	Está bien; ok
¡Ve, chis, ve!	Murmurar y no dar importancia a algo. En otras palabras, “no, no quiero”

7 CONSIDERACIONES FINALES

Todas las lenguas se caracterizan por su riqueza léxica y contenido social. El ámbito social es el que más contribuye a que las lenguas continúen desarrollándose, al conservar, incorporar o cambiar léxicos, esto ocurre en los diferentes lenguajes y regiones donde se habla, ya que, así como se mencionó anteriormente las lenguas conservan características sociales e históricas del territorio donde se habla.

En caso del español, uno de los cuatro idiomas más hablados en el mundo, no apenas en el continente americano y europeo, es una lengua hablada también en los continentes de América (países de Centroamérica y Sudamérica), Europa (España), África (Ceuta, Melilla, Islas Canarias, Guinea Ecuatorial y el Sáhara Occidental), Oceanía (Isla de Pascua y la Polinesia), además, aunque es muy poco sabido en la Antártida (Argentina - Fortín Sargento Cabral y la Antártida Chilena - Villa La Estrella). Así mismo, es hablado como segunda lengua o idiomas de estudio en diversos países del mundo, por lo que posee una variación muy grande en comparación con otras lenguas. Una de esas variantes es el español de El Salvador, caracterizado por ser poco explorado, de manera que, esta fue la razón por la cual se decidió llevar a cabo este estudio, con la intención de promover el vocabulario (regionalismos) salvadoreño y poder aportar a esta variante y a quienes la practican y/o pretenden aprender, además, se espera que pueda contribuir a las investigaciones sobre dicho país y poder dar a conocer un poco del mundo salvadoreño por medio del área de la sociolingüística.

Tras llevarse a cabo esta investigación, se recopiló información, la cual arrojó datos muy importantes. Primeramente, a través de la búsqueda de datos sobre estudiosos y sus teorías, las cuales contribuyeron para el desarrollo y fundamentación de esta investigación, tanto para la descripción de los estudios sociolingüísticos referente a esta investigación, así como, sobre materiales didácticos específicamente sobre los de enseñanza de segundas lenguas, en especial los de lengua extranjera, adicional y de herencia. Mostrando que existe una variación o confusión con dos de estos términos, lengua adicional y lengua extranjera.

Esta confusión ocurre al pensar que estos materiales no son distintos, esto debido a que actualmente es más utilizado el término lengua adicional que el término lengua extranjera. Básicamente, ambos significan lo mismo, es decir,

enseñanza de una segunda lengua a hablantes que ya poseen una lengua primera, la cual es su lengua materna. Pero, hay una distinción conceptual entre ellos, es decir, la lengua adicional está fundamentada en un concepto de la segunda lengua como un adicional, es una lengua con la que aprendiz tiene contacto y que se reconoce, mientras que el término lengua extranjera se refiere a una segunda lengua en que el aprendiz no tiene contacto fuera de clase.

Aunque existe esta distinción, estos materiales que se refieren a dichos términos suelen encontrarse en grandes cantidades y, a veces, son nombrados de ambas maneras. En el caso de los que tienen la intención de enseñar la lengua española, muchos de estos son elaborados mayormente en España. Sin embargo, los materiales que se refieren a la lengua de herencia presentan una escasez muy grande, tan solo se encontró relatos o material propuesto por medio de investigaciones de postgrado. Ahora al intentar encontrar libros sobre una variante específica del español, como lo es el español salvadoreño, se nota sobre todo la no existencia de este tipo de material. De modo que, el estudio no solamente se quedó con estos datos y se decidió explorar una de estas propuestas, realizándose una discusión teórico-reflexiva en el apartado 5.1 de esta investigación. Dicho análisis se realizó de la primera clase del *cuaderno 01, Español: Módulo 03*, de Vieira et al. (2016). Esto contribuyó en esta investigación a tomar en cuenta ciertos referenciales sociales y culturales de la población salvadoreña, así mismo de la estructura de la lengua, es decir de la variante salvadoreña del español.

Igualmente, se hizo la búsqueda de información básica sobre El Salvador, teniendo como base de estudio a los salvadoreños radicados en USA, y para esto se trabajó con informaciones generales sobre El Salvador, acontecimientos de en su historia, movimientos migratorios, términos de migración y emigración, sobre emigrantes salvadoreños y sus descendientes. Estas informaciones, fueron desarrolladas para ubicar al público al que se dirige este estudio, en el contexto social de los que aún radican en El Salvador y de aquellos que obligatoriamente y voluntariamente decidieron emigrar a USA y establecieron su hogar y su familia en dicho país. Esta sección mostró que muchos de los salvadoreños son forzados a dejar el país, principalmente por motivos sociales, antiguamente por la guerra, o por motivos económicos, debido a la pobreza que atraviesan muchas personas del país. Y otros, porque aún siguen motivados para cumplir el históricamente sueño americano, una idea que ha existido por más de 30 años en el país y que aún persiste hoy en día.

Posteriormente, se expusieron las áreas de lingüística, lingüística aplicada y sociolingüística, explorando informaciones históricas básicas. Al estudiar estas áreas, realizamos un referencial de subsecciones como cambio lingüístico, diversidad lingüística, diversidad léxica y lengua de herencia. Lo que ayudó al mejor entendimiento de estos términos y a su aplicación al desarrollar el resto de la investigación, inclusive para el desarrollo de la propuesta didáctica elaborada.

Seguidamente y como intención principal de esta investigación, se diseñó una propuesta didáctica elaborada para contribuir al área de aprendizaje y enseñanza del español como lengua de herencia, en particular del español salvadoreño. Debido a la escasez de este material, lo destinamos a las personas que deseen aprender más del léxico salvadoreño, principalmente, a los hijos de los salvadoreños emigrantes radicados en USA, que tienen el inglés como lengua materna y el español como lengua de herencia por sus padres o familiares, así también para las personas que tengan el deseo de aprender un poco sobre la variante del español salvadoreño.

Esta propuesta incluye aspectos socioculturales expuestos por medio del uso de regionalismos, conocimientos previos de la lengua, participación de familiares del estudiante para la resolución de algunas interrogantes extra aula, realidad social y léxica salvadoreña a través de diálogos. Las actividades propuestas, intentan llamar la curiosidad e incitan al joven aprendiz a seguir conociendo más sobre esta variante. Cabe mencionar que, esta propuesta didáctica no es un material completo, pues, es un material que invita al aprendizaje de la variante salvadoreña y sus regionalismos y que, además, puede llegar a ser aún más desarrollado en el futuro.

En tal propuesta, no apenas se consideró los aspecto léxicos, sino también el ámbito en el se desarrolla, así pues consideramos el turismo, dado que es un área de preferencia de los salvadoreños radicados en USA al regresar a El Salvador, ya sea por motivos de recreación y convivencia con la familia, además esta área conserva historia y cultura, con la que fácilmente todo tipo de turista puede convivir, por lo que, en esta propuesta se trajeron situaciones reales de la lengua y el ámbito social salvadoreño, así como se presentan en los diálogos, ya que presentan regionalismos, ese léxico usado por los salvadoreños. Siendo la variante de El Salvador rica en léxico regional, se incluyeron aproximadamente 62 palabras, retomadas de la comunidad que rodea la investigadora de este estudio y con la cual se tuvo contacto, quiere decir que el vocabulario, no se retomó de una investigación cuantitativa, de investigaciones

previas o lista de palabras, exclusivamente se retomó del contacto directo con la lengua en uso, en el ambiente salvadoreño.

Con la propuesta didáctica, también se espera haber aportado con la creación de material didáctico e incentivar a tomar en cuenta las variantes locales (regionalismos) de países latinoamericanos, en especial la de los salvadoreños, al crear materiales de enseñanza del español, así mismo como los materiales de lengua de herencia.

Por último, con esta propuesta, no apenas realizamos una invitación a las personas que desean aprender esta variante, sino también a los maestros, editores e investigadores, a que expandan más los conocimientos sobre las diferentes variantes del español y que, de igual manera, puedan elaborar materiales didácticos, sobre las variantes socioculturales de los países latinoamericanos y que también creen materiales que sean dirigidos al aprendizaje y desarrollo del español como lengua de herencia, puesto que este público también tiene la necesidad de llenar vacíos, seguir aprendiendo de sus raíces e incrementar sus conocimientos en la lengua española.

REFERENCIAS

ACOSTA CORTE, Álvaro. La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español: un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula. In **Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas**, n.13, 2013. Disponible en: <<https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-adquisicion-y-el-desarrollo-linguistico-de-los-hablantes-de-herencia-de-espa%C3%B1ol.html>>. Acceso en: 05 mar. 2022.

ADUANAS FRONTERIZAS DE EL SALVADOR. In **TODOENIMAGENES.COM**. s.d. Disponible en: <<https://todoenimagenes.com/wp-content/uploads/2017/01/fronteras-del-salvado.jpg>>. Acceso en: 20 feb. 2022

ÁVILA, Raúl. Castellanos y Portugueses. In ÁVILA, Raúl. **Atlas Sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina**. Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB Andes, 2009. p. 1037-1071.

BENEDINI, Larissa; GREGOLIN, Isadora. Letramento crítico: Uma proposta de abordagem para o ensino de língua espanhola. In **Revista ECOS**, São Paulo, vol.23, n° 02, 197 - 214, 2017. Disponible en: <<https://periodicos.unemat.br/index.php/ecos/article/view/2687/2197>>. Acceso en: 07 dec. 2021.

BORUCHOWSKI, Ivian; LICO, Ana. O que é uma língua de herança? In BORUCHOWSKI, Ivian. **Como manter e desenvolver o português como língua de herança: Sugestões para quem mora fora do Brasil**. Miami. [s.n.], p. 9-1. Disponible en: <[https://sistemas.mre.gov.br/kitweb/datafiles/Montreal/pt-br/file/lingua%20de%20heranca\(1\)\(2\).pdf](https://sistemas.mre.gov.br/kitweb/datafiles/Montreal/pt-br/file/lingua%20de%20heranca(1)(2).pdf)>. Acceso en: 15 en. 2022.

CALVET, Louis-Jean. **Sociolingüística: uma introdução crítica**. São Paulo: Parábola, 2002.

CANALES CERÓN, Alejandro I; ROJAS WIESNER, Martha Luz. **Panorama de la migración internacional en México y Centroamérica**: Documento elaborado en el marco de la Reunión Regional Latinoamericana y Caribeña de Expertas y Expertos en Migración Internacional preparatoria del Pacto Mundial para una Migración Segura, Ordenada y Regular. Publicación de las Naciones Unidas y de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). Santiago: Impreso en Naciones Unidas, 2018. Disponible en: <<http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/data/estimates2/estimates15.shtml>>. Acceso en: 02 mar. 2022.

CEZARIO, Maria M; VOTRE, Sebastião. Sociolingüística. In MARTELOTTA, Mário E. (Org.). **Manual de linguística**. São Paulo: Contexto, 2013, p. 141-153.

CHAGAS, Ana; DIAS, Daise; FÉLIX, Wanilly. Sequências didáticas: perspectivas para o ensino de literatura. In *Anais VI Congresso Nacional de Educação*. Fortaleza - CE, 24 a 26 de octubre de 2019. Campina Grande, Paraíba: Editora Realize, 2019. Disponible en: <<https://editorarealize.com.br/artigo/visualizar/62607>>. Acceso en: 05

feb. 2022

COELHO, Izete; GÖRSKI, Edair; MAY, Guilherme; SOUZA, Christiane. **Sociolinguística**: 6º Período. Florianópolis: UFSC, 2012.

CUNHA, Angélica; COSTA, Marcos; MARTELOTTA, Mário. Linguística. In MARTELOTTA, Mário. (Org.). **Manual de linguística**. 2 ed. 2. reimp. São Paulo: Contexto, 2013, p. 15-30.

DRAE (Diccionario de la Real Academia Española). **Diccionario de la Lengua Española**. 23. ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2014. Disponible en: <www.rae.es> . Acceso en: 16 feb. 2022.

FARACO, Carlos. **Lingüística histórica**: uma introdução ao estudo da história das línguas. São Paulo: Ática, 1998.

FERNÁNDEZ DÍAZ, Rafael. **Prácticas de fonética española para hablantes de portugués**. Madrid: Arco Libros S. L., 1999.

GALLARD-PRIO Alejandro J. ¿Unir Centroamérica? In **TicoVisión**: la tribuna para el libre pensamiento. Costa Rica, São José, 2013. Disponible en: <<http://www.ticovision.com/cgi-bin/index.cgi?action=viewnews&id=13445>> . Acceso en: 25 feb. 2022

GERHARDT, Tatiana Engel; SILVEIRA, Denise Tolfo. **Métodos de pesquisa**. Porto Alegre: UFRGS, 2009.

GOMEZ, Belkiss. **Migración, pobreza y desempleo desde la perspectiva del desarrollo económico en el período 2000 - 2010**. Antiguo Cuscatlán: El Salvador, 2013.

IMDH. Glossário. In **Instituto Migrações e Direitos Humanos**. São Paulo, 2014. Disponible en: <<https://www.migrante.org.br/imdh/glossario/>>. Acceso en: 02 mar. 2022.

JARKE. Departments of El Salvador named. 2007. CC BY-SA 3.0 <<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons. Disponible en: <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Departments_of_El_Salvador_named.svg>. Acceso en 02 mar. 2022.

KJRSTIE. América Central, mapa, bandeira. s/d. Disponible en: <<https://pixabay.com/pt/vectors/am%c3%a9rica-central-mapa-bandeira-879655/>>. Acceso en: 02 mar. 2022.

LASTRA, Yolanda. **Sociolingüística para hispanoamericanos, una introducción**. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1997.

LEFFA, Vilson J. Metodologia do ensino de línguas. In BOHN, H. I.; VANDRESEN, P. **Tópicos em linguística aplicada**: O ensino de línguas estrangeiras. Florianópolis:

Ed. da UFSC, 1988, p. 211-236.

LIMA, Thaina R. de; O ensino de língua estrangeira: métodos e pós-método. In **Faculdade Campos Elíseos Informa**, 17 ago. 2018. Disponível em: <https://fce.edu.br/blog/o-ensino-de-lingua-estrangeira-metodos-e-pos-metodo/>. Acesso em: 10 mar. 2022.

LÓPEZ, Gustavo. Hispanics of Salvadoran Origin in the United States, 2013. In **Pew Research Center**, 15 sep, 2015. Disponível em: <https://www.pewresearch.org/hispanic/2015/09/15/hispanics-of-salvadoran-origin-in-the-united-states-2013/>. Acesso em: 15 feb. 2022.

EL SALVADOR. Ministerio de Educación de El Salvador. **Historia 1 El Salvador**. El Salvador, MINED, 2009.

EL SALVADOR. Ministerio de Educación de El Salvador. **Historia 2 El Salvador**. El Salvador, MINED, 2009.

MOITA LOPES, Luiz P. da. A transdisciplinaridade é possível em lingüística aplicada? In SIGNORINI, Inês; CAVALCANTI, Marilda. (Orgs.). **Lingüística aplicada e transdisciplinaridade**. Campinas: Mercado de Letras, 1998, p. 113-128.

MORENO ALBA, Jose G. Unidad y diversidad del español. In **Letras Libres**, 31 enero de 2003. Disponível em: <http://www.letraslibres.com/revista/convivio/unidad-y-diversidad-del-espanol>. Acesso em: 04 mar. 2022.

MULIK, Katia. Letramento Crítico e Interculturalidade nas aulas de língua inglesa na educação de jovens e adultos. In **Revista X**, Paraná, v. 2, p. 11 - 19, 2011. Disponível em: <https://revistas.ufpr.br/revistax/article/view/22021/17676>. Acesso em: 15 feb. 2022.

NUILA, Carlos. Pueblos Indígenas de El Salvador. In **Revista Cultural**. 29 abr. 2020. Disponível em: <https://revistacultural.com/articulos/pueblos-indigenas-de-el-salvador/>. Acesso em: 03 feb. 2022

OIM (Organización Internacional para las Migraciones). El Salvador. Migración, remesas y educación. 2022. Disponível em: <https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml-34-glossary-es.pdf>. Acesso em: 25 en. 2022.

OIM (Organización Internacional para las Migraciones). Glosario de la OIM sobre Migración. Suiza, 2019. Disponível em: <https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml-34-glossary-es.pdf>. Acesso em: 25 en. 2022.

ORLANDI, Eni. **O que é linguística**. 2. ed. São Paulo: Brasiliense, 2009.

PRUDÊNCIO, Kelly. **Metodologia de Pesquisa**. Curitiba: Escola de Governo do Rio Grande do Norte, s.d.

RAMOS, Quézia C. M. **Espanhol como língua de herança: um estudo das crenças**

e atitudes linguísticas. 2020. 117f. Dissertação de Mestrado (Mestrado em Letras). Universidade Estadual do Oeste do Paraná (Unioeste), Cascavel, 2020.

RAMOS, Quézia C. M; BUSSE, Sanimar. Espanhol como língua de herança: (re)construindo identidades. In: RIBEIRO, Simone B. C; BELONI, Wânia C. **Pesquisa em políticas linguísticas e ensino de línguas.** Língua de herança e seus falantes, quem são. São Carlos: Pedro & João Editores, 2021, p. 109-124.

RIBEIRO, Simone B. C. O dicionário como fonte de pesquisa e aquisição de conhecimentos em língua espanhola: vocabulário, cultura e gramática. In **Revista Travessias**, v. 7, n. 1, 17^a ed., p. 369-390, 2013. Disponível em: <<https://e-revista.unioeste.br/index.php/travessias/article/view/7851/6301>>. Acesso em: 04 mar. 2022.

RIBEIRO, Simone B. C. **Língua(s) de fronteira: o ensino da língua espanhola em Guaíra, Paraná.** 2015. 259 f. Tese de Doutorado (Doutorado em Letras). Universidade Estadual do Oeste do Paraná (Unioeste), Cascavel, 2015.

RINGHOFER, Daniella; BOLACIOFILHO, Ebal. Língua de herança, adolescência e avaliação. In **Revista da Abralín**, v. 19, n. 3, p. 936-949, 2020. Disponível em: <<https://revista.abralin.org/index.php/abralin/article/view/1716>>. Acesso em: 20 en. 2022

RUSSO, Giulianny; MARCIANO, Lilian. **E-book 01, E docente: a organização do trabalho pedagógico por sequências didáticas.** E-docente, s.d. Disponível em: <www.edocente.com.br>. Acesso em: 12 dec. 2021

SABINO, Carlos. **Cómo hacer una tesis table of contents.** Caracas, Venezuela: Panapo, 1994.

SANDÍN ESTEBAN, Maria Paz. **Pesquisa qualitativa: fundamentos e tradições.** Trad. Miguel Cabrera. São Paulo: Artmed, 2010.

SAUSSURE, F. **Curso geral de lingüística.** São Paulo: Cultrix, 1987.

SERRA; Maria L. de A; BERTELEGNI; María del C; ABREU, Regina M. M. **Curso para lusófonos, fonética aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera.** São Paulo: Galpão, 2007.

SOARES, D. de A. Introdução à Linguística Aplicada e sua utilidade para as pesquisas em sala de aula de língua estrangeira. In **Revista Philologus**, Rio de Janeiro: CiFEFiL, ano 14, suplemento n. 40, p. 62-80, jan./abr. 2008. Disponível em: <http://www.filologia.org.br/revista/40suple/introdao_a_linguistica%20.pdf>. Acesso em: 12 dec. 2014.

TARALLO, Fernando. **A pesquisa sociolinguística.** 8. ed. São Paulo: Ática, 2007.

TERRAZAS, Aaron. Salvadoran Immigrants in the United States in 2008. In **Migration Policy Institute**, jan. 2010. Disponível em: <<https://www.migrationpolicy.org/article/salvadoran-immigrants-united-states-2008>>.

Acceso e: 15 feb. 2022.

VIEIRA, Daiana C. *et al.* **Español: Módulo 03 - Cuaderno 01.** Pelotas: IFSul, 2016. Disponible en: http://idiomas.ifsul.edu.br/conteudo/espanhol/modulo_03/pdf/cadernos/caderno_1/ESP_M3_C1_imp_estudante.pdf. Acceso en: 10 mar. 2022

VIEIRA, José. **Metodologia de Pesquisa Científica na Prática.** Curitiba: Editora Fael, 2010.

VON BORSTEL, Clarice N. Políticas linguísticas e educacionais em situações de línguas em/de contato. **LLJournal**, v. 8, n. 1, p.1-10. 2013. Disponible en: <https://lljournal.commons.gc.cuny.edu/2013-1-borstel-texto/>. Acceso: 07 dec. 2022.

VON BORSTEL, Clarice N. Sociolingüística: Teoria, Método e Objeto em pesquisas in loco. In **Sociodialeto**, v. 4, n. 12, p. 504-524. 2014. Disponible en: <https://docplayer.com.br/9636797-Sociolingüística-teoria-metodo-e-objeto-em-pesquisas-in-loco.html>. Acceso en: 28 feb. 2022.

ANEXO

ANEXO A – CLASE 01: ¡SE CAYÓ EN EL BARRANCO! DEL LIBRO *ESPAÑOL*:
MÓDULO 03 - CUADERNO 01



ESPAÑOL

Módulo 03 - Cuaderno 01

Daiana Corrêa Vieira

Angela Maria Kolesny

Carla Aguiar Falcão

Javier Eduardo Silveira Luzardo

Juan Carlos Lozano Guzmán

Márcia de Ávila Evangelista

Nathalia Oliveira de Barros

Raquel Chiattonne Corvello

Maria Trinidad Pacherez Velasco

COORDINACIÓN

semfronteiras



Sumario

Palabra de los profesores autores	9
Presentación del cuaderno 01	11
Navegación y estructura	12
Clase 01 ¡Se cayó en el barranco!	15
1 En El Salvador Haciendo planes	15
2 La aventura en El Boquerón Punto de partida	16
3 Comunicándose	17
3.1 Usos de Se	17
3.2 Resilabificación - Juntura	21
3.3 "Echar una mano"	25
3.4 Para la comprensión lectora y la expresión oral Recomendaciones	27
4 El Salvador y sus bellezas naturales Ubicándose	28
5 La cultura salvadoreña: el alma de un pueblo Explorando	30
Regresando	31
Clase 02 ¡Una importante investigación!	33
1 ¡Es urgente que investiguen! Haciendo planes	33
2 La red Punto de partida	34
3 Comunicándose	35
3.1 Necesito arreglar el móvil	35
3.2 Quizás vuelva...o no	36
3.3 Debido la lluvia no hay internet de complemento indirecto	39
3.4 El sonido de l - letra L	40
3.5 Tú eres mi mano derecha	42
3.6 Recomendaciones: para la expresión escrita y la comprensión auditiva	43
4 La capital Salvadoreña Ubicándose	44
5 La cultura Salvadoreña Explorando	46
Regresando	47

Clase 01 - ¡Se cayó en el barranco!

Objetivos

- Conocer los usos y la función de la partícula *se*, aplicándolos en diferentes contextos comunicativos.
- Conocer el fenómeno fonético de la *resilabificación*, observando la producción de junturas en los sonidos.
- Conocer algunas expresiones idiomáticas, utilizándolas de acuerdo con el contexto.
- Conocer recomendaciones propicias al desarrollo de habilidades para la comprensión lectora y la producción oral, poniéndolas en práctica contextualizada.

Haciendo planes

1. En El Salvador

En el episodio de esta clase, Rita y Daniel están en un parque en El Salvador. Inesperadamente, Daniel tiene un accidente mientras saca fotos para el sitio *Mochileros* y Rita lo ayuda. Este es el contexto en el que vas a estudiar los diferentes *usos de la partícula se* con la que se puede expresar reciprocidad, impersonalidad, involuntariedad, intensidad y aún verás el *se* de los verbos exclusivamente pronominales. Conocerás un importante fenómeno fonético, de uso habitual en hablantes nativos, responsable por la fluidez oral de una lengua llamado *Resilabificación*. En esta clase verás algunas *expresiones idiomáticas*, observando su uso de acuerdo con el contexto, además de acceder a algunas recomendaciones para mejorar tu comprensión lectora y tu expresión oral. Y por supuesto, no podrían faltar los conocimientos geográfico-culturales que en esta clase corresponden al país de El Salvador.

¡Bien!, es momento de empezar.

Punto de partida

2. La aventura en El Boquerón

En esta clase, Daniel y Rita están paseando en la ciudad de San Salvador y deciden visitar *El Boquerón*, punto turístico emblemático del país El Salvador. Daniel está haciendo unas fotografías y no se da cuenta que está en un terreno peligroso y, aunque Rita se lo ha advertido, él termina cayéndose. Acompaña el diálogo de los personajes:



Medio integrado

Accede al contenido *La aventura en El Boquerón* para que puedas acompañar la charla entre Rita y Daniel.

Rita: ¡Cuidado, Daniel! La tierra **se** ha mojado por la lluvia y se ha puesto muy blanda.

Daniel: ¡Ahhhhh!

Rita: Daniel, ¿estás bien?

Daniel: Sí, estoy bien. ¿Me podrías echar una mano?

Rita: Tranquilízate, Daniel. Voy a buscar algo con qué sacarte de allí.

Daniel: ¡Oh, no! **Se** me rompió la pantalla del móvil.

Como has visto, Daniel se cayó a pesar de la advertencia de Rita y se le rompió la pantalla del móvil. Es, a partir de ese contexto, que vas a estudiar los usos de la partícula *se* como marcador de impersonalidad, reciprocidad, involuntariedad, intensidad y aún conocerás el *se* de los verbos exclusivamente pronominales.

3. Comunicándose

3.1 Usos de Se

Es sabido que, a medida que el tiempo va pasando, se va adquiriendo experiencia de vida a la que se le suma el conocimiento de las vivencias del día tras día, de ahí que cuando se ve que alguien está triste, se charla con él y se le aconseja. Y si hay alguien enojado, se intenta calmarle los ánimos, de la misma forma, si en determinado momento, se presiente que alguien está en peligro o haciendo algo raro, se suele advertírsele. Son situaciones comunicativas como estas en las que se puede utilizar la partícula *se* con valor de reciprocidad, impersonalidad, involuntariedad, intensidad y aún aplicar los verbos denominados *exclusivamente pronominales*.



Audio

Bien, hablar de la partícula *se*, en la mayoría de los casos, nos remite a hablar de los verbos pronominales y son justo esos los usos de los que vas a enterarte en esta clase.

- El **se** de reciprocidad

Para que haya reciprocidad, la acción debe ser realizada por dos o más personas que ejercen entre sí esa acción. Los verbos recíprocos, lógicamente, solo se flexionan en las personas del plural. Es común añadir al final de la oración expresiones como *mutuamente*, *los dos*, *el uno al otro*, *entre sí*, etc., como una forma de comprobar si se trata de una estructura de reciprocidad. Fíjate:

Enfadarse	Daniel y Rita se enfadan casi siempre.
Llamarse	Salazar y Esteban se llaman por teléfono casi todas las noches.
Escribirse	Alonso y Salazar se escriben correos electrónicos.

Observa otros ejemplos de reciprocidad con flexión en otras personas:

Enamorarse	Tú y yo nos enamoramos.
Comprenderse	Ellos y tú os comprendéis mutuamente.
Besarse	Ellos se besan apasionadamente.

- El **se** de impersonalidad

En las oraciones impersonales, la única función de *se* es indicar el carácter impersonal. Gramaticalmente, las oraciones impersonales presentan un mensaje completo, pero no evidencia el sujeto, o sea, el agente de la acción permanece oculto.



Audio |

En ese restaurante se come muy bien.	No se sabe quién come bien.
Aquí se vende vino tinto.	No se sabe quién vende vino.
Se comenta que subirá la gasolina.	No se sabe quién comenta.
Se vende o se alquila.	No se sabe quién vende o alquila.

- El **se** de involuntariedad

Para expresar involuntariedad con la partícula *se* necesitas construir una estructura muy especial, fíjate:

SE + PRONOMBRE + VERBO EN 3ª PERSONA (SINGULAR O PLURAL)		
Se	me	rompió el florero.
Se	te	cayeron los pantalones.
Se	nos	olvidó la fecha.
Se	le	estropeó el coche.
Se	os	quemó el pastel.

- El **se** intensificador de acción

En determinados contextos, la presencia de la partícula *se* es de hecho un intensificador de la acción. A propósito, es un uso peculiar y propio de la lengua española. Fíjate como es:

Oración	Con el se intensificar	Equivalencia
Él comió tres platos.	Él se comió tres platos.	Comió mucho y ávidamente.
Ellos han visto tres películas.	Ellos se han visto tres películas.	Han visto muchas películas y con muchas ganas.

- El **se** de verbos exclusivamente pronominales

Los verbos exclusivamente pronominales son aquellos que obligatoriamente usan un pronombre átono en su flexión y exigen la presencia del pronombre reflexivo **se** en su infinitivo. Por ejemplo: *arrepentirse*, *atreverse*, *quejarse*, etc.

Arrepentirse	Él se arrepiente.
Atreverse	Rita se atrevió a entrar sin permiso.
Quejarse	Daniel se queja de todo.



Audio

Los pronombres **me**, **te**, **se**, **nos**, **os** en los verbos exclusivamente pronominales **no son** reflexivos porque no dicen de la acción que vuelve al sujeto, ni tampoco son complemento. Sino, más bien son parte constitutiva del verbo, pues sin los pronombres, la flexión verbal deja sin sentido la acción del verbo. Observa, a continuación, los siguientes ejemplos:

Uso adecuado	Uso inadecuado
Adueñarse	Adueñar
Rita y Daniel se adueñan de la casa.	Rita y Daniel adueñan de la casa.
Uso adecuado	Uso inadecuado
Jactarse	Jactar
Vive jactándose.	Vive jactando.

Observa la flexión de verbos exclusivamente pronominales en otras personas:

Es normal que **te** resfríes en verano.

Si retiras el pronombre **te**, esta oración no tendría sentido. Mira:

Es normal que resfríes en verano. (¿que resfríes qué cosa?)

Quiere que yo **me** acuerde de todo.



Audio |

Si retiras el pronombre **me**, esta oración pierde el sentido. Observa:

Quiere que yo acuerde de todo.

¡Ríndase, será mejor para todos!

Si retiras el pronombre **se**, esta oración también pierde el sentido. Fíjate:

¡Rinda, será mejor para todos!

¡Ojo!, no confundas los verbos exclusivamente pronominales con los que pueden o no ser pronominales. Pues, estos últimos, según sea cada caso, matizan el significado, muchas veces de forma drástica. Fíjate bien:

Ir	Voy a dormir.	Expresa meramente la acción de ir.
Irse	Bueno, me voy a dormir.	Expresa decisión propia. Refuerzo. Énfasis.
Cerrar	No cierres la puerta.	Expresa meramente la acción de cerrar.
Cerrarse	No te cierres, escucha lo que dice.	Expresa otro significado.
Dormir	Duerme tarde.	Expresa meramente la acción de dormir.
Dormirse	Se ha dormido.	Expresa involuntariedad.
Acordar	El jefe acordó el valor del salario.	Hizo un acuerdo.
Acordarse	El jefe se acordó del valor del salario.	Recordó.

Es importante estar muy atento a estas informaciones, pues, sin duda, te van a ser muy útiles. Lo mejor es saber que, con práctica, seguro lograrás éxito, ya que la frecuencia con que aparece esta partícula *se* es muy alta.

Por eso, qué tal si pones en práctica lo que has visto en esta sección y realizas las actividades de aprendizaje *El uso del móvil; La partícula se; ¡Se estudia mucho por acá!*



Actividad de aprendizaje

El uso del móvil

La partícula se

¡Se estudia mucho por acá!

Tras haber estudiado los diferentes usos del *se*, verás otro contenido, la *Resilabificación*, fenómeno fonético que explica la dificultad que parece haber para comprender auditivamente la lengua, sobre todo cuando es hablada a gran velocidad, juntando las palabras de forma natural.

3.2 Resilabificación - Juntura

Cuando se empieza a aprender español, se tiene la impresión de que esta lengua es hablada a tal velocidad que dificulta la comprensión del mensaje. Pero luego verás que esta 'velocidad' obedece fenómenos fonéticos de la lengua que al ser estudiados irán disminuyéndola, permitiendo así la comprensión del mensaje.

Uno de estos fenómenos es el enlace de los sonidos consonánticos y/o vocálicos entre el fin de una palabra y el inicio de otra, llamado *Resilabificación* que genera una *Juntura*. Este fenómeno consiste en la reorganización fonética de las sílabas, o sea, en su sonido.

Conocer este fenómeno y observarlo es fundamental para agilizar el aprendizaje del idioma español, por eso estudiarás a continuación los dos tipos más frecuentes de junturas:

- Juntura entre *consonante final* y *vocal inicial* (C + V)

Se trata de la pronunciación encadenada de las palabras, cuyos límites silábicos al final de las palabras se reorganizan no obedeciendo los límites gráficos de cada una. Es decir, en el discurso hablado las palabras se agrupan reformulando sus sílabas. Además, existen junturas entre diversos sonidos o fonemas consonánticos y vocálicos. Pon atención a la forma cómo funcionan las junturas en la lengua española. Fíjate:

Queremos **a**prender

que.re.mo.**sa** pren.der



Audio

Pon atención a las varias posibilidades de realización de juntura tras aplicar el proceso de resilabificación:



Audio |

JUNTURAS Consonante final (CF) + vocal inicial (VI)	EN LA ESCRITURA (sílabas patrón)	EN LA PRONUNCIACIÓN (Sílabas resilabificadas)
CF [n] + VI	En el campo.	E NEL . cam.po
	Comen al mejas.	Co.me NAL . me.jas
	Alguien hace daño.	Al.guie NA .ce da.ño
CF [s] + VI	Es el libro más usado.	E SE .li.bro má SU .sado
	Es an tiguado.	E SAN .ti.cua.do
	Siempre pide más y más.	Siem.pre pi.de ma SI más
CF [l] + VI	Natal ex uberante.	Na.ta LE .xu.be.ran.te
	Usa papel al uminio.	U.sa pa.pe LA .lu.mi.nio
	Rafael hizo lo correcto.	Ra.fa.e LI .zo lo co.rrec.to
CF [r] + VI	Solo debe recoger u vas.	So.lo de.be.re.co.ge RU .vas
	Hay que vivir in quietos.	Hay que vi.vi RIN .quie.tos
	Quiere tomar as pirinas.	Quie.re to.ma RAS .pi.ri.nas
CF [θ] + VI	Una lucidez in teligente.	U.na lu.ci. de ZIN .te.li.gen.te
	La voraz ar dilla.	La vo.ra ZAR .di.lla
	Haz ad ornos bonitos.	Ha ZA .dor.nos bo.ni.tos
CF [y] + VI	Hay ove jas blancas.	Ha YO .ve.jas blan.cas
	Hoy ha blará.	Ho YA .bla.rá
	Paraguay her moso.	Pa.ra.gua YER .mo.so

La simplificación de sonidos ocurre cuando dos consonantes iguales se encuentran, una de final de palabra y otra de inicio. Observa los casos más comunes:

los_sábados	lo.sá.ba.dos
color_rojo	co.lo.rro.jo
sin_nuera	si.nue.ra
el_lápiz	e.lá.piz
unidad_de amor	u.ni.da.de a.mor



Audio

- A continuación, vas a estudiar el fenómeno de *resilabificación* y aplicación de juntura cuando se trata de sonidos vocálicos.
- Juntura entre *vocal final* y *vocal inicial* (V + V)

Cuando se realiza juntura entre un sonido vocálico al final de una palabra y otro al inicio de la palabra subsecuente, en general, suele formarse un nuevo diptongo. Fíjate:

lo_ideal	loi.de.al
----------	-----------

En algunos casos se forman triptongos (una vocal fuerte y vocales débiles a los lados de ésta).

fue_interesante	fuein.te.re.san.te
-----------------	--------------------

También ocurre resilabificación cuando hay vocal final y vocal inicial de palabra homólogas, o sea, iguales. Observa:

la_abogacia	la.bo.ga.cia
-------------	--------------

Ahora, con esta idea, fíjate con más detalle en las diferentes posibilidades que hay de resilabificación entre vocales, sea de formación de diptongos o triptongos, o de simplificación de vocales cuando se encuentran dos iguales:



Audio |

JUNTURAS Vocal final (VF) + Vocal inicial (VI)	EN LA ESCRITURA (sílabas patrón)	EN LA PRONUNCIACIÓN (Sílabas resilabificadas)
--	-------------------------------------	--

Forman diptongos y/o triptongos

VF átona + VI átona	Este in vierno.	Es. TEIN .vier.no
	Ese in terés.	E. SEIN .te.rés
	Aquella il usión.	A.que. LLAI .lu.sión
VF tónica + VI átona	Salí ai rosa.	Sa. LIAI .ro.sa
	Lo vi anteayer.	Lo. VIAN .te.a.yer
	Cen é horrible.	Ce. NEHO .ri.ble
VF átona + VI tónica	Casi en tra mal.	Ca. SIEN .tra mal
	Su eco suave.	SUE .co sua.ve
	Tiene o tro novio.	Tie. NEO tro no.vio

Simplifican las vocales: en el sonido solo permanece una vez

VF y VI iguales y tónicas	Papá ha venido.	Pa. PÁ .ve.ni.do
	Bailó o tro ritmo.	Bai. LÓ .tro rit.mo
	Esperé en el banco.	Es.pe. REN el ban.co
VF y VI iguales y átonas	Mira para a riba.	Mi.ra pa. RA .rri.ba
	Escucha a la gente.	Es.cu. CHA la gen.te
	Hasta a hora.	Has. TA .ho.ra
VF átona y VI tónica, iguales	Otro homb re.	O. TROM .bre
	Ando horrib le.	An. DO .rri.ble
	Casa ampli a.	Ca. SAM .plia
VF tónica y VI átona, iguales	Va a salir ya.	VA .a.lir ya
	Amé estúpidamente .	A. MÉS .tu.pi.da.men.te
	Está a la vuelta.	Es. TÁ la.vuel.ta



Medio integrado

Accede el contenido
Resilabificación en la poesía
y en la música para que
puedas conocer la *sinalefa*.

Una vez estudiados algunos ejemplos de la *resilabificación* en palabras del idioma español que facilitarán tu comprensión auditiva, realiza la actividad ¡Atención a la pronunciación! A continuación, vas a conocer algunas *expresiones idiomáticas*.



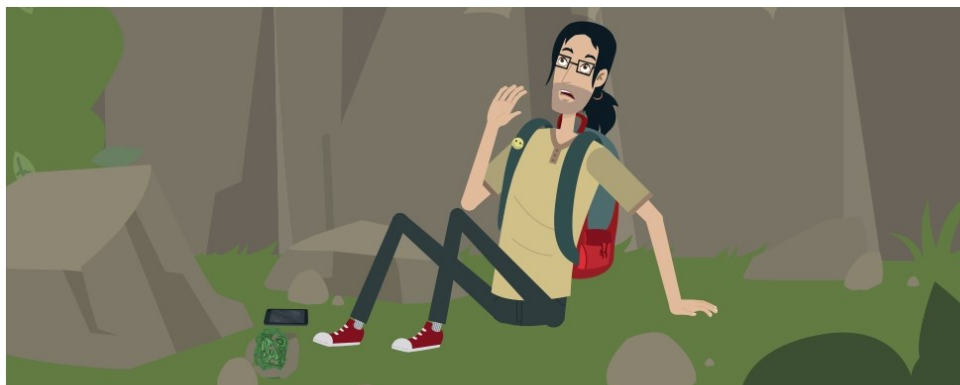
Actividad interactiva
¡Atención a la pronunciación!

3.3 “Echar una mano”

En este módulo 3, será común que encuentres la sección *expresiones idiomáticas*, cuyo objetivo es el de familiarizarse con estas construcciones que se definen como una secuencia de palabras que solo tienen significado en bloque y provienen, por lo general, de vivencias, tradiciones culturales e históricas.

Las expresiones idiomáticas son de uso corriente en la lengua y proporcionan fluidez en la comunicación a través de la interpretación inmediata del sentido figurado que estas puedan transmitir. Además de culturales, ellas componen una categoría lexical y, por ello, podría ser considerado como vocabulario. Expresiones como: *dar gato por liebre* (engañar) o *subirse a la parra* (dar un precio muy alto) son unidades semánticas de sentido completo que resulta importante saber utilizar.

En el episodio de esta clase, has observado el uso de la expresión idiomática *echar una mano*. Recuerda el diálogo:



Rita: Daniel, ¿estás bien?

Daniel: Sí, estoy bien. ¿Me podrías **echar una mano**?

Rita: Tranquilízate, Daniel. Voy a buscar algo con qué sacarte de allí.



Audio |

Entonces, Rita va a *echarle una mano* a Daniel, o sea, va a ayudarlo a salir de donde está, no va a enviarle una mano ni nada parecido. De esta forma, Rita expresa la intención, pero en *sentido figurado*. Además, esta misma expresión puede ser aplicada en otros contextos, como sacar a una persona de un apuro financiero o ayudar a alguien a solucionar algún problema. Resumiendo, *echar una mano* es una expresión muy usual para pedir o prestar ayuda a alguien. Existen otras expresiones con la palabra *mano*, fijate:

Expresión Idiomática	Significado
Tender la mano.	Ponerse a disposición.
Te doy una mano.	Ayudar a alguien.
Vamos a estrecharnos la mano.	Cerrar un acuerdo o negocio.
Lavarse las manos como Pilatos.	Desentenderse de un problema.

El tema de las expresiones idiomáticas es complejo, pero quizá estas primeras pistas te hayan *solucionado la papeleta*. Para que puedas aplicarlas con propiedad, es importante que te familiarices con su equivalencia semántica. En el siguiente cuadro, verás otros ejemplos de esas expresiones:

Expresión Idiomática	Significado
Alucinar en colores.	Impresionarse por algo.
Solucionar la papeleta.	Resolver un problema.
Ir al tajo.	Ir al trabajo en el punto que se dejó.
No me vendas la moto.	No me intentes convencer de tu idea.
Estar más liado que la pata de un romano.	Estar con serios problemas de difícil solución.
Tener más cuento que Calleja.	Tener demasiadas excusas o justificaciones (hace mención a un autor de cuentos llamado Calleja).
Disparar con pólvora de rey.	Gastar con un dinero ajeno.

Con este contenido podrás apropiarte de algunas expresiones que te permitirán comunicarte con fluidez, practicándolas en la actividad ¡Te echo una mano! En la siguiente sección, encontrarás algunas recomendaciones para mejorar tu comprensión lectora y tu expresión oral que, bien utilizadas, pueden convertirse en grandes aliadas de tus progresos en el aprendizaje de la lengua española.



Actividad de aprendizaje
¡Te echo una mano!

Recomendaciones

3.4 Para la comprensión lectora y la expresión oral

En este módulo 3, vas a conocer algunas *recomendaciones* que se sumarán a la mejora en el desarrollo de las habilidades comunicativas. Para eso, en esta clase vas a enterarte de recomendaciones que te ayudarán a mejorar tu comprensión lectora, auditiva, tu expresión oral y escrita, de modo que logres con éxito el aprendizaje de un idioma, español, en este caso.

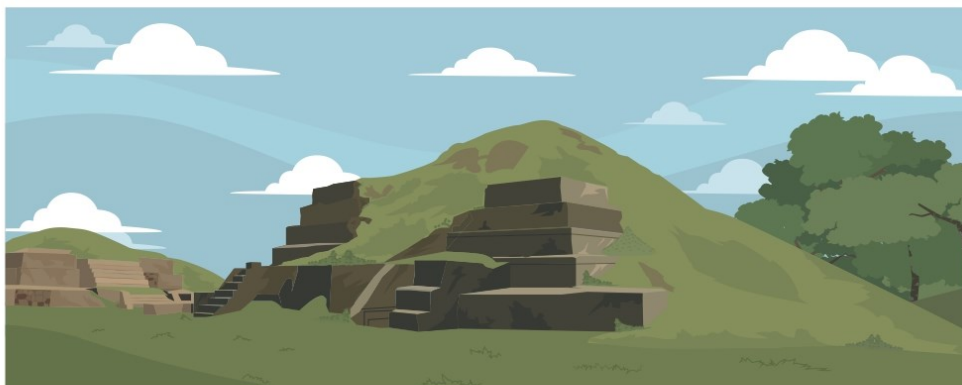
Para empezar, te serán presentadas dos recomendaciones: la primera aplicada a la comprensión lectora y la segunda a la expresión oral.

Entonces, para comprender un texto es importante tener en cuenta el *antes, durante y después* de la lectura. Como punto de partida, lo ideal es plantearse tres cuestiones básicas: ¿qué lees?, ¿cómo lo lees? y ¿para qué lo lees?, o sea, hay que saber el *tipo de texto* que tienes en manos, o sea, saber, si es una historia, una descripción de un paisaje o una disertación sobre un tema; el *cómo lo estás leyendo*, si es rápidamente, con atención, subrayando, y, *cuál es el objetivo* de tu lectura, si este es extraer una información precisa del texto, si es para contestar una pregunta o simplemente es por placer. Si consigues ver claramente las respuestas a estas preguntas, seguro tu lectura será más provechosa y lograrás el objetivo que te propones.

Ahora, para mejorar tu expresión oral, favoreciendo una comunicación más fluida y segura, lo ideal es que *planifiques y estructures tu discurso con cierta anterioridad*, de esa forma tendrás mejores resultados. Compruébalo y ponlas ya en práctica para desarrollar las actividades propuestas en la sección *El Salvador y sus bellezas naturales* y *La cultura salvadoreña: el alma de un pueblo*, pero recuerda, estas recomendaciones puedes aplicarlas siempre que haga falta. ¡Disfruta la lectura!

Ubicándose

4. El Salvador y sus bellezas naturales



Medio integrado

Accede al medio integrado *el salvador y sus bellezas naturales* para que puedas escuchar el contenido.

El Salvador es un país mestizo, nacido en el corazón de América, es el más pequeño de la región centroamericana. Limita al norte con Honduras, al sur con el océano Pacífico, al este con el golfo de Fonseca, que lo separa de Nicaragua, y al oeste con Guatemala. Es el único país centroamericano que no tiene salida al océano Atlántico.

La naturaleza de El Salvador abriga diversos santuarios naturales de preservación de la flora y de la fauna, con playas, lagos, volcanes y montañas de belleza singular. Además, hay algunos yacimientos arqueológicos, como el San Andrés, cuyas piedras remiten a los Mayas como constructores de ciudades que llegaron a abrigar millares de personas.

El extenso litoral salvadoreño es famoso por sus bellas playas, algunas de ellas vírgenes y de origen volcánico, con arenas negras y finas, perfectas para los amantes del sol y también para los practicantes del *surf*. Además, hay áreas de manglares que se destacan por su naturaleza hermosa y salvaje.

El lago de Coatepeque es una caldera volcánica, con una extensión aproximada de 6500 hectáreas, de las cuales 2500 corresponden al espejo de agua. Sin duda, es un lugar donde se puede disfrutar de las maravillas de la naturaleza. Está ubicado a unos 50 Kilómetros de San Salvador, entre los municipios de Santa Ana, El Congo e Izalco.

Los volcanes dominan el paisaje del país y entre los que más se destacan están: el *Lamatepec* en Santa Ana; el *Chinchontepeq* en San Vicente; el *Quezaltepeque*, también conocido con el nombre de *El Boquerón*, en San Salvador; el *Chaparrastique* en San Miguel; el *Izalco* en Sonsonate, llamado de *el faro del Pacífico* y el *Tecapa* en Usulután, muy famoso por poseer en el centro una laguna con aguas de color turquesa, conocida como La Esmeralda de América.

El país se encuentra en la zona climática tropical y su temperatura no varía mucho durante el año, porque tiene solo dos estaciones: una seca, en los meses que van desde noviembre hasta abril y otra lluviosa, que ocurre entre los meses de mayo y octubre. Además, el país es afectado por la estación de huracanes del Caribe, que generalmente se producen entre junio y noviembre. Realiza la actividad de comprensión lectora *¡Ubícate!*, donde podrás emplear la recomendación estudiada en esta clase.



Actividad interactiva
¡Ubícate!

Explorando

5. La cultura salvadoreña: el alma de un pueblo



Medio integrado

Accede al medio integrado *la cultura salvadoreña: el alma de un pueblo* para que puedas escuchar el contenido.

El alma de un pueblo se puede sentir conociendo un poco de su esencia cultural. Así, al descubrir la cultura salvadoreña, se observa la influencia de sus ancestrales indígenas en su forma de vivir. Entre estos pueblos están los *Maya*, *Lenca*, *Nahua* y *Ulúa*, que se fusionaron con la posterior influencia española. Esta esencia de las culturas prehispánicas es fundamental para entender El Salvador del siglo XXI.



Para saber más

En el mes de agosto, los salvadoreños celebran la fiesta patronal en honor al Divino Salvador del Mundo. Esta festividad empieza con una procesión religiosa que recorre las calles de la ciudad y culmina con una representación de la Transfiguración de Jesucristo, frente a la Catedral Metropolitana.

La influencia de la colonización española puede ser observada en la religión, por detalles bien concretos, como el hecho de que la población sea predominantemente católica. Esta condición interviene significativamente en las celebraciones populares, como las fiestas patronales de diferentes pueblos, que es una tradición que resiste al paso de los siglos. De acuerdo con las costumbres salvadoreñas, el santo patrón de cada pueblo es considerado como el intercesor o el abogado celestial de toda la colectividad.

En la capital San Salvador, municipio más poblado de El Salvador y ubicada al pie del volcán *Quezaltepeque*, se destacan las *Fiestas Agostinas*, en honor al Divino Salvador del Mundo. Por otro lado, en San Miguel, en homenaje a la Virgen de la Paz, patrona de la población, se celebra el famoso carnaval que se ha extendido a todo El Salvador.

Como parte de estas fiestas, las danzas son también expresiones muy ricas de la cultura salvadoreña. Es una representación bailada, en la cual se constituyen dos grupos de danzarines: unos con trajes exóticos y caretas negras y otro grupo ataviado de forma muy elegante, utilizando máscaras con tez blanca y barbas rubias, rememorando la lucha de Moros y Cristianos datada desde el tiempo de la Reconquista en España. Las muestras culturales y expresiones artísticas son el resultado de la mezcla de tradiciones heredadas del período precolombino y del colonial.

A continuación, realiza las actividades de expresión oral y escrita: *El alma de un pueblo* y *¡Viajar es bueno!* Además, pon en práctica las recomendaciones estudiadas en esta clase.

Regresando

En esta clase, has visto a Rita y a Daniel en el Parque Nacional El Boquerón, en donde Daniel tuvo un accidente y Rita le echó una mano. En este escenario, has estudiado el uso de la partícula *se* con valor de reciprocidad, impersonalidad, involuntariedad, intensidad y aún aplicar los *verbos* denominados *exclusivamente pronominales*; te has enterado de la existencia del fenómeno fonético llamado *Resilabificación*, importante para lograr fluidez oral en la lengua española; has estudiado algunas recomendaciones para mejorar la comprensión lectora y la expresión oral, y para ampliar el conocimiento histórico-geográfico-cultural, has tenido acceso a informaciones del peculiar país centroamericano El Salvador.



Medio integrado

Accede al medio integrado conociendo las fiestas para que puedas escuchar el contenido.



Actividad interactiva

El alma de un pueblo
¡Viajar es bueno!